



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

3242.44.59(6)



**Harvard College Library**

BOUGHT WITH INCOME

FROM THE BEQUEST OF

**HENRY LILLIE PIERCE**

OF BOSTON

Under a vote of the President and Fellows,  
October 24, 1898

# ПАМЯТНИКИ ЭФИОПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

VI.

ፋግረ : አዋሱክ ::

## „СКАЗАНИЕ ИИСУСА“

АПОКРИФЪ О ПОСЛѢДНИХЪ ВРЕМЕНАХЪ МІРА.

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА И ПЕРЕВОДЪ

**И. Вайнберга.**



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

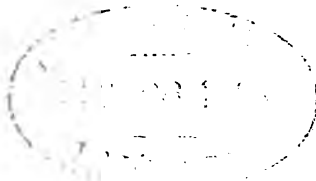
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 линия, № 12.

1907.

<sup>1</sup>  
~~Sum 388.20(6)~~

3242.44.59(6)  
✓



Pierce fund

Zot. 146, fol. 139 r°. col. I.

በስሞ : አብ : ወወለድ : ወወንጋላ : ቅዱስ : ሀይለማርያም<sup>1</sup> : ፍጥረት<sup>2</sup> :  
 ሊዮስ<sup>3</sup> : ወትንቢት<sup>3</sup> : ዘተስፋፋዎ : አርዳሁ<sup>4</sup> : እንዘ<sup>5</sup> : ይሞክሩ<sup>6</sup> : ሞሰሌሁ<sup>7</sup> :  
 ሐተትዎ<sup>8</sup> : ወይሌወ<sup>9</sup> : እስኩ<sup>10</sup> : ንገረደ : ሌሊት<sup>11</sup> : በደንገ<sup>12</sup> : ትወለድ :  
 ለዘይሞጽ<sup>13</sup> : ሞሳ<sup>14</sup> : ሞንት<sup>15</sup> : ይከፈሉ<sup>16</sup> : ተአረሁ<sup>17</sup> : ወአውሰ<sup>18</sup> :  
 ወይሌሎ<sup>19</sup> : ብጹህን<sup>19</sup> : አንት<sup>19</sup> : ሌቆረንዎ<sup>20</sup> : እነ<sup>21</sup> : እንገረደ<sup>22</sup> : ዘይሞጽ<sup>23</sup> : 5  
 ሞሳ<sup>24</sup> : እኩት<sup>25</sup> : ይተፈጠር : ካከብ : ዘርቁ : ዘፈረ : ትእርቅ<sup>26</sup> : ወይከፈሉ<sup>27</sup> :

1) F: om. (omittit).      2) I: om. D: 'ዘንቁ : ነገር : ወፋ' : ሊዮ' :  
 E: + ነርከተስ : C: ዘሊዮስ :      3) B, D, E, F, G: om. I: ትንቢት :  
 4) B, C, E, F: + ለሊዮስ :      5) D, I: ወእንዘ :      6) B, D, E, F,  
 G, H: ይሞክሩ :      7) B, D, E, F, G, H: ሞሰሌሁ : I: om.      8) B: om. 10  
 9) B: ይሌወ :      10) H: ንገረደ : እስኩ :      11) I: ሌሊት :      12) B, I: ለደንገ :  
 C: በደንገት : I: + ሞሳ :      13) A, G, H, I: ዘይሞጽ : G: ዘይከፈሉ :  
 በደንገ : ሞሳ : ወበደ' : ትወ' : ዘይሞጽ :      14) A: ሞሳ : I: om.  
 15) D, F: ሞንት : E: ወሞንት :      16) B: om.      17) B, D, E, F, G: ትእርቅ :  
 18) D, E, F, H: ወአውሰ : G: አውሰ' : I: + እንገረደ : ሊዮስ :      19) I: om. 15  
 20) B: ሌቆረንዎ :      21) B, C, D, E, H, G, I: om.      22) C: እንገረደ :  
 B: + ነሞ : ታእረ :      23) B, F: ይሞጽ : C: በዘይሞ' : D: ወይሞ' :  
 E: ትወ' :      24) B, C, D, E, F, G, H, I: ሞሳ :      25) H: እኩት :  
 J: ሞሳ : ዘይሞጽ : እኩት : B: + ሊቆረንዎ : ይከፈሉ : አንብርቱ :  
 አንብርቱ : ይከፈሉ : ሊቆረንዎ :      26) A: om.      27) G: ዘፈረ : + ዘውእቁ : 20  
 28) D, G: ትእርቅ : B, H: ትእርቅ : B: + ነሞ : ትፋለጡ : ወታእረ :  
 ሌቆረንዎ : በውእቁ : ሞሳ : E: + ወበዘንቁ : ፋለጡ : F: + ሌቆለጡ :  
 C: + ፋለጡ : G: + ሌቆረንዎ : አእረ :      29) B, G: ይከፈሉ :

ሆኑት<sup>1</sup> : በበሀገረ<sup>2</sup> : ወይትግሉሱ<sup>3</sup> : ነገሠት : የከለ<sup>4</sup> : ነገሠት : ወሚሳንንት<sup>5</sup> :  
 የከለ<sup>6</sup> : ሚሳንንት<sup>6</sup> : ወአወርዶ : ሐዳድ : በአካናፋ<sup>8</sup> : ህግግላኝነት<sup>10</sup> : ልአጎዎ፡፡<sup>11</sup>  
 ፋልጡ : ልአዳር<sup>13</sup> : አብዳን<sup>14</sup> : ሕዝብ : ይደሰሉ<sup>16</sup> : ዘአዳዳኝነቱ : ሠላፊዎች :  
 ሊደወረዱት<sup>19</sup> : ለሠላፊዎች : አላ : አሰረጉ : ሠላሳ : ወደሕረት፡፡ ወሰላዎ፡፡<sup>24</sup>  
 5 አዳድ<sup>25</sup> : የከለ : ጽዮን : ቍላጌ፡፡ በጊዮህወ፤<sup>27</sup> : ጌዳት : ፡፡ ወአወረዱት<sup>28</sup> :  
 ለቅሠፋተ<sup>29</sup> : ለጌት፡፡ ላሳለ : ኅላ፡ : የደር : ወአለ<sup>31</sup> : ይሰዳ፡፡ ስከራሌ<sup>33</sup> :  
 ኅላ : ደሰዳ፡፡ ሳሳ : ፡፡ ያዳዳ : ወላሁላ : ለዘራሳት፡፡ ወለአ<sup>36</sup> : ተደዳ፡፡<sup>38</sup>

1) D, G: ሆኑት : G: ሆኑት : ይከሰ፡፡ 2) B, G: በበሀገረ : I: በይዳ፡፡  
 ሀገር : 3) A, B, E, F, H: ወይትግሉ : D: የትግሉ : C, I: ወይትግሉ :  
 10 4) D: ደባ : 5) D, G, I: ሚሳንንት : 6) A: om. F: አንት : ሚሳ :  
 7) A: ሐዳድ : ? 8) B, E, G: በአካናፋ : C, D, F: በአካናፋ : 9) B, D, E,  
 F, H, I: ህ : C: om. G: ነገሳ : 10) B, D: ህግግላኝነት : G: ዘላ :  
 11) B, G: ልአዳዳኝነት : B: ኅላ : ትግሉ : ወትግሉ : ልአዳዳኝነት : C, D,  
 E: om. C: + ወሰላፊዎች : H: ልአጎዎ : 12) B, G, H, I: om. D, F: ፋልጡ :  
 15 I: + ተደዳ፡፡ በወትግ : ለወትግ : 13) B, D, E, F, I: om. C: ወለአዳድ :  
 G, H: ልአዳድ : 14) B: አብዳን : G: ለአብዳን : 15) C: ሕዝብ :  
 D: ሰላሳ : I: ሕዝብ : 16) E: ይደሰሉ : 17) A: ዘአዳዳኝነት :  
 B, I: ዘአዳዳኝነት : C, G: ዘአዳዳኝነት : D, E, F: ዘአወረዱት :  
 (D: ዘአወርዶ : ) . 18) B, D: ለሠላፊዎች : C: ለሠላፊዎች : E: ሠላፊዎች :  
 20 F: ሠላፊዎች : G: ለሠላፊዎች : 19) A, H, I: om. B: አላ : ሊደወረዱት : C: አላ :  
 ሊደወረዱት : D: ወሊደወረዱት : E, G: ሊደወረዱት : 20) B: ለጌት :  
 E: ሠላፊዎች : G: ሠላፊዎች : H, I: om. 21) B, C, G, H: om. D, E,  
 F: om. አላ : . . . . . usque ad ጌዳት : inclusive (v. 33) I: ለአንት :  
 22) C: ወአዳር : G: ወአሰረጉ : H: ወአሰረጉ : 23) H: ለሰላሳ :  
 25 24) C: ወሰላዎ : ( : ? ) . 25) I: አዳድ : ወሰላዎ : 26) G: አዳድ :  
 27) B: ወበወትግ : 28) B: አወረዱት : D, E, F, G, H: አላ : አወረዱት :  
 C: አላ : አወርዶ : 29) I: ለቅሠፋተ : 30) G, I: om. 31) B: አለ :  
 D: (ወ)ለአለ : F, H: ለአለ : I: ላሳለ : አለ : 32) H: ይሰዳ : ስዳ :  
 33) A, B, C, D, E, F, G, I: ስከራሌ : D, E, F: + ወሠላሳ : (E: ሠላሳ :  
 30 F: ወሠላሳ : ) ወደሕረት : ወዳር : (E, F: አዳር : ) ወከት : ሰዳ :  
 የከለ : ጽዮን : ቍላጌ : (D: ቍላሳ : ) በጊዮህወ፤ : 34) B, C:  
 ደአዳድ : 35) D: ሆኑት : G: om. 36) E, F, H: ወላሁላ : 37) D:  
 ወሚሳንንት : ላሳለ : 38) G: ወለአለ : I: አለ :

| ወነከሱ<sup>1</sup> : ወገብሱ : ንቤፆ : አኔጂ : እሠሃሎ<sup>2</sup> : ወለእ<sup>3</sup> : ኢተ<sup>4</sup> ምይቡ : ወኢገብሱ : col. II.  
 ወአቦፆ : ሰጣጭ : ቃልፆ : አኔጂ : እመይፍ : ገጽፆ : እመኔሆ<sup>5</sup> : ወለእ<sup>6</sup> :  
 ኢንደጉ : እብፆ<sup>4</sup> : ምገባር<sup>5</sup> : ወአኔሂ : እጭከክ<sup>6</sup> : ሎ<sup>6</sup> : እብተ<sup>7</sup> : በደቦ : እብት :  
 ወኢፆፍርር<sup>9</sup> : ምጭትፆ : እመኔሆ<sup>10</sup> : ወከፍ<sup>11</sup> : ሄሳው : ዘሀጪ : ብከርፍፍ<sup>12</sup> :  
 በጂ<sup>13</sup> ብለፅ : ወንፍአ : በረከት<sup>14</sup> : ወከፍሆ<sup>15</sup> : ሀጪ<sup>16</sup> : ምንፈብፆ<sup>17</sup> : አኔንፍፆ<sup>18</sup> : 5  
 ተጭቡ : በውእቱ : ምዕላ : ብዙን : ሄፍፍ : ወንጎት : ወሐጫት :  
 ወጽርፈት : ወትዕቢት<sup>24</sup> : ወትዘሀርት<sup>25</sup> : ዘፍት<sup>26</sup> : ሐዊረ : ብእቢት : ብእቢ :  
 ሐይድ<sup>27</sup> : ንፆፆ : ካለሱ : ሠረፍ<sup>28</sup> : ወፍቲለ : ነፍስ : ስፍፍ : ሐሰት : ወነገረ :  
 29 30 31 32 33

1) C: ነሠሱ : ወተምይቡ : 2) A, D: om. አኔጂ : እሠሃሎ : . . . . .  
 usque ad ቃልፆ : E: አኔ : (G: ወአኔሂ : ) እሠሃሎ : ወለእ : ሀቦፆ (G: ሀቦፆጂ : ) 10  
 ሰጣጭ : ነገርፆ : ወለእ : ተምይቡ : (G: ወኢተ" : ) ንቤፆ : C: አኔጂ : እሠ" :  
 ወለ" : አቦፆጂ : ሰጣጭ : ወለ" : ኢተ" : ንቤፆ : H: om. ወኢገብሱ : . . . . .  
 usque ad ቃልፆ : I: om. ኢተ" : ወኢገ" : et ቃልፆ : 3) I: om. ወለእ : . . . . .  
 usque ad ምጭትፆ : 4) H: እብፆ : 5) B, C, E, G: om. 6) B, C, D, E,  
 F, H: እጭከክ : 7) H: እብፆተ : 8) D: ወደቦ : 9) D: ወኢፆፍ" : 15  
 C: ወኢፆፍ" : G: ወኢፆፍ" : G: + ምጭሠፍተ : 10) B, D, F: እመኔሆ :  
 11) E, F, G: ከፍ : J: በከፍ : 12) D, F: በከርፍፍ : C, H: በከር :  
 13) A (?), H, I: ለጂ : (H: ለእሐይ : ). 14) C: ንጢአት : H: ወአገብአ :  
 15) B: ብከርፍፍ : 16) B, C, H, I: ከፍሆ : D: እመኔ : E, F: እመኔ :  
 17) D: ሀጪ : ("ጠ : ?) E, F: ሀጪ : C: + ወአገፍ : 18) G: ስፍፆ : E, 20  
 F: + ሀጪ : 19) B, C, D, E, F, H: አኔንፍ : 20) H, I: በምዕላ :  
 A: + ነገሠተ : ሄረብ : B: እመነገ" : ሄ" : H: ነገ" : ሀቦር : I: ነገሠት : ሄባር :  
 D: + ዘርፍ : 21) C, F, G, I: ብዙን : 22) G: ሄፍ" : ብዙን : 23) B, C,  
 G: ሐ" : 24) B, C, D, F, G, H: ት" : 25) I: om. 26) B: ወከፍት :  
 C, D, E, F, G: om. ዘፍት : . . . . . usque ad ብእቢ : H, I: om. ዘፍት : 25  
 C: + ተዘላፈት : D, F: + ትዘፍተት : 27) B: ወሐይድ : ንፆፆ : E: ወሀይድ :  
 ንፆፆ : F, G: ወሀይድ : ንፆፆ : I: ሐይድ : ንፆፆ : 28) B, I: ካለሱ : C, D, E,  
 F, G: om. H: ባህድ : 29) B: ሰረፍ : ንፆፆ : ቢዱ : C, E, H: ስርፍ : D, F, G:  
 ስርፍት : I: ሰረፍት : (cf. № 27). 30) C, G: ወፍቲለ : D, E: ወፍትለተ :  
 F: ፍትለት : (cf. №№ 27, I et 29, I). H, I: ፍቲለ : 31) B: አንፍሆ : C, D, 30  
 E, F, G: om. H: እጭሆ : I: እኔሆ : 32) B, C, D, E, F, G: ምክክረ :  
 (C: ምክክረ : D: ምክክረ : E: ምክክረ : F: ምክክረ : G: ምክክረ : )  
 ሄፍፍ : ወነገረ : ሐሰት : H: ስፍፍ : በሐሰት : ወነ" : ሐሰት : 33) I: om.

\*) In text. hoc loco literam invenimus deformem, e ፆ (que) et ፆ (qua) compositam. 1\*

አኅደ<sup>1</sup> : ወይዘደጡ<sup>2</sup> : ቢጸጽ<sup>3</sup> : ወአኃዊሆሎ<sup>4</sup> : ወአኃዊሆሎ<sup>5</sup> : በኅንቱ<sup>6</sup> :  
 ወተገሃወ<sup>7</sup> : ፋቅር<sup>8</sup> : አኃዊሆሎ<sup>9</sup> : ወሰላ<sup>10</sup> : አለቦሎ<sup>11</sup> : ወይኅወኑ<sup>12</sup> : ጭፋርፍጥ<sup>13</sup> :  
 ከሆኑ<sup>14</sup> : ዘተናገረ<sup>15</sup> : በሰርካ<sup>16</sup> : አይደገገ<sup>17</sup> : በነገህ<sup>18</sup> : ወዘተናገረ<sup>19</sup> : በነገህ<sup>20</sup> :  
 አይደገገ<sup>21</sup> : በሰርካ<sup>22</sup> : አአኃወጥ<sup>23</sup> : ሁቁ<sup>24</sup> : ወለብወ<sup>25</sup> : ወፋለጡ<sup>26</sup> : ወአይዘደጡ<sup>27</sup> :  
 5 በወአቱ<sup>28</sup> : ጭፋር<sup>29</sup> : አኃዊሆሎ<sup>30</sup> : ይኑባረ<sup>31</sup> : ወከተ<sup>32</sup> : ጭንባረ<sup>33</sup> : ጭንባረ<sup>34</sup> : ወለሊሆን<sup>35</sup> :  
 col. III. ይፋትሐ<sup>36</sup> : ፋትሐ<sup>37</sup> : ወይት<sup>38</sup> | ረሰጥ<sup>39</sup> : ትርሰተ<sup>40</sup> : ብእሲ<sup>41</sup> : ወለሊሆን<sup>42</sup> : ጭፋር<sup>43</sup> : ጭንባረ<sup>44</sup> :  
 አኅደ<sup>45</sup> : ወይኅወኑ<sup>46</sup> : ለሊኑ<sup>47</sup> : ንፋትሐ<sup>48</sup> : ፋትሐ<sup>49</sup> : ጭንባረ<sup>50</sup> : ዘተናገረት<sup>51</sup> :  
 ብእሲ<sup>52</sup> : አይደገገ<sup>53</sup> : ለብእሲ<sup>54</sup> : ወዘተናገረ<sup>55</sup> : ብእሲ<sup>56</sup> : አይደገገ<sup>57</sup> :  
 ለብእሲ<sup>58</sup> : ተአቢ<sup>59</sup> : ብእሲ<sup>60</sup> : ከሆ<sup>61</sup> : አትገባር<sup>62</sup> : ፋቅር<sup>63</sup> : ለብእሲ<sup>64</sup> : ወሶብ<sup>65</sup> :  
 10 ይረኢ<sup>66</sup> : ጭንባረ<sup>67</sup> : ይዋውህ<sup>68</sup> : ከሆ<sup>69</sup> : ትገባር<sup>70</sup> : ሎቱ<sup>71</sup> : ፋቅር<sup>72</sup> : ወለእ<sup>73</sup> : አሆ<sup>74</sup> :

1) I: om. 2) H: ይዘደጡ : 3) D, I: om. 4) E: በኅንቱ : ጭፋር :  
 G: አአኃወጥ : 5) A: ወተገሃወ : B: ወተገሃወ : D, E, F: ወይትገሃወ :  
 G: ተገሃወ : C, H, I: ወትትገሃወ : finis ms. C. 6) G: om. 7) B, D, E,  
 F, H: አኃዊሆሎ : ፋቅር : G: + ወአፋቅር : ነገደ : ደኃ : 8) G: ወሰላ :  
 15 9) D, E, F, G, H, I: om. 10) G: om. H: ወይኅወኑ : B, H, I: + ከሆ :  
 (J: ከሆ : ) ሰርካ : 11) F: ጭፋርፍጥ : H: ጭፋርፍጥ : 12) D: ዘተናገረ :  
 I: om. ዘተናገረ : ..... usque ad በነገህ : 13) D, E, F, H: በጽባሕ :  
 14) A: om. ወዘተናገረ : ..... usque ad በሰርካ : B: ዘተናገረ : በነገህ : አይደገገ :  
 በሰርካ : ወዘተናገረ : በሰርካ : አይደገገ : በነገህ : 15) D, E, F: በጽባሕ : 16) F: ወሰርካ :  
 20 17) B: አአኃወጥ : D, E, F, H: አአኃወ : 18) B: ጭፋር : G, ተጭፋር : በወአቱ :  
 ጭፋር : H: ሁቁ : ወተጭፋር : 19) B, D, E, F: om. G: ወተጭፋር :  
 20) A: ወፋለጡ : G, H, I: om. 21) B, D, E, F, G, H, I: አይደገገ :  
 22) G: om. በወአቱ ..... usque ad ፋትሐ : ጭንባረ : 23) I: om.  
 24) D: om. አኃዊሆሎ ..... usque ad ለብእሲ : E, F, G: om. usque ad  
 25 ፋትሐ : ጭንባረ : H: om. usque ad ጭፋር : B: አኃዊሆሎ : I: ወአኃዊሆሎ :  
 26) I: ደብ : 27) I: om. 28) I: ይኑባረ : 29) I: ወይኅወኑ : 30) I: ጭንባረ :  
 31) E, F, G: ብእሲ : (G: "ት") ዘተናገረት : (G: "ት") : 32) A, E, G: ለብእሲ :  
 B: ለጭፋር : I: ወዘተናገረት : ለብእሲ : አይደገገ : ለብእሲ : 33) G: ወዘተናገረ :  
 34) G: ብእሲ : D: ብእሲ : ዘተናገረ : ..... 35) E: ብእሲ : ዘተናገረ :  
 36) አይደገገ : ለብእሲ : 37) A: ተአቢ : B: ትትገባር : D, E, F, G: om.  
 ተአቢ : ..... usque ad ለአጭጥጥ : I: om. ተአቢ : ብእሲ : ከሆ :  
 38) I: አትገባር : 39) B: ለጭፋር : 40) B, I: ይረኢ : 41) B, I: ጭንባረ :  
 42) B: ይዋውህ : 43) I: om.



<sup>1 2</sup> ትቤሌ : <sup>3</sup> ይትፈሀህክ : <sup>4</sup> ወይትአዎን : <sup>5</sup> ጥፋፈሌ : <sup>6</sup> ወለእ : <sup>7</sup> ሀበየት : <sup>8</sup> ብእሲቱ :  
<sup>8</sup> ይትገንዝ : <sup>8</sup> እዎኔሃ : ነግ : ነብር : በንዝን : እዎቅድ : ገጸ : ጥፋፈሌ ::  
<sup>9</sup> አአንዎ : ተወቅቡ : በውእቱ : ጭዕል : አንስት : <sup>10</sup> አይትፈዘዘ : ለአዎተቲሆን :  
<sup>11</sup> ወአገብርት : አይትፈዘዘ : ለሊቃውንቲሆ : <sup>12</sup> ወዘንተ : <sup>13</sup> ነብሉ : <sup>14</sup> እፈኑ : <sup>15</sup> በነግ : <sup>16</sup>  
<sup>17</sup> አበሳሆ : <sup>18</sup> ወበነግ : አነግ : <sup>19</sup> ጭገላር : <sup>20</sup> እፈደዎ : <sup>21</sup> ወለዘጸጸጸ ነብሱ : 5  
<sup>22</sup> እሁባ : ነነግ : ውበላ : <sup>23</sup> ወአወሠር : <sup>24</sup> እደሁ : ነግ : <sup>25</sup> አይፋተክ : <sup>26</sup> ለዎክረት : <sup>27</sup>  
<sup>28</sup> ወአገዘፈ : <sup>29</sup> ለቦ : ነግ : <sup>30</sup> ፈርዎን : ነግ : <sup>31</sup> አይአዎር : <sup>32</sup> ደግነተ : <sup>33</sup> ወአወሠር :  
<sup>34</sup> አሳይንቲሆ : ነግ : <sup>35</sup> አይርአይ : <sup>36</sup> ወአጸዎዎ : <sup>37</sup> እዘን : ነግ : <sup>38</sup> አይከገገ : <sup>39</sup> ቃለጥ :  
<sup>40</sup> ወአወሠር : አፈሆ : <sup>41</sup> ወነብደ : ነግ : <sup>42</sup> አይብላዕ : | <sup>43</sup> ወይዘንብ : <sup>44</sup> ለባህድ : fol. 139 v<sup>o</sup>,  
<sup>45</sup> ወአይበቁሆ : <sup>46</sup> ንዎዎ : <sup>47</sup> ለወሉደ : <sup>48</sup> ነገሉ : <sup>49</sup> ወእቱኔ : <sup>50</sup> ደላው : ለይይን : col. I.  
 10

1) I: ትቤሌ : 2) B: ትቤሌ : አሆ : 3) B: ይትፈሀህክ : 4) B: ወይትአዎን :  
 I: + አዎኔሃ : 5) B: ለጥፋፈሌ : I: በጥፋፈሌ : 6) A: om. ወለእ : .....  
 usque ad ጥፋፈሌ : incl. 7) I: ሀበየት : 8) I: ወተሐስቶ : ገጸ : 9) B: አአንዎ :  
 10) I: ወአ" : 11) D, E, F, G: ወአይት" : (E, F: አይ" ) አገብርት : ለሊቃ" :  
 12) H: ለአጋእዘቲሆ : 13) B: ዘንቱ : E, F: ዘንተ : 14) B: ነብሉ : 15  
 15) D, F: እፈኑ : G: + ለነግ : I: + ላሳሌሆ : 16) D, E, F, I: om.  
 17) A: አስገቲሆ : D, E, F, I: om. G: አበሳሳ : 18) E, F: በነግ : I: በእንተ :  
 19) G: ጭገላር : 20) B, D, E, F: ወእፈ" : G: እፈደዎ : H: እፈደዎ :  
 21) D: ለዘጸጸ ነብሱ : F, G: ለዘጸጸ ነብሱ : (G: ወለ" . . . . .) H: ወለዘ : ጸጸ ነብሱ :  
 22) G: ነ" : ወነግ" : D: ወነግ" : 23) A: "C : (?) D: ወአስዕር : F: ወአስዕር : 20  
 24) D: (ወ)እደሆ : G: እደሆ : H: አፈሆ : ወእደሆ : I: om. 25) I: om.  
 26) H: አይከገገ : I: አይትፈተክ : 27) B, D, E, F: om. G: ለወኒብ : 28) A, I:  
 ወአገዘፈ : D: om. 29) D: ወለቦ : 30) A: ወነግ : 31) G: አይርአይ :  
 I: አይአዎር : 32) B, D, E, F, G: om. I: ደግነተ : G: + ወአይከገገ : ወአይአዎር :  
 33) A: ወአወሠር : B, E, G, H, I: ወአወሠር : D: ወአወሠር : F: ወአወሠር : 25  
 34) D: ወአሳይንቲሆ : 35) A, I: om. D: እንዘ : ጥርአ : 36) E: አጸዎዎ :  
 37) F: እዘን : G: እዘን : 38) D: om. 39) I: ነገር : 40) D: ወአስዕር :  
 41) B, D, F: ወነብደ : G: om. 42) B: + ወአይከገገ : 43) A, I: ወይዘንብ :  
 F: ወይዘንብ : G: ለሊቃ : 44) G: ለርእሱ : 45) G, I: ወአይበቁሆ :  
 H: ወአ"ዎን : 46) D: ወንዎ : I: በእንተ : 47) B: ለወሉደ : D: ለወሉደ : 30  
 E: ለወሉደ : I: ወሉደ : 48) B, H: ነገሉ : D: ከነብሉ : G: + ወእቱ :  
 ይቆይ : ለርእሱ : ወይዘንብ : ለባህድ : ነግ : ይትፈሀህክ : በንዎዎ : E, F, H,  
 I: + ወእቱ : 49) B, I: om. G: ወእቱ : H: ወወእቱ : 50) B, I: ወደላው :

1 ወይንጽጽ : ፋሌፍ : ህወረ : 2 ዘክንባለ : 3 ንከሐ : 4 ዘአጭገብካዎሙ : 5 ለክብረት :  
 ጭር : 6 ከሰ : 7 ይጸገው : 8 ለኩሉ : 9 ብእሲ : 10 አኮ : 11 አንትሙ : 12 ዘገዛዕክሙ :  
 13 ዘዚአቆ : 14 ንዋይ : 15 ወእቱ : 16 ወለዘፈቀደኩሰ : 17 እሁብ : 18 ንዋይ : 19 ብዙኝ :  
 20 በሚንፈስ : 21 ቅዱስ : 22 ባቋህ : 23 ወእፈትሕ : 24 እደሁ : 25 ለሙሕረት : 26 ወእከሠት :  
 27 ሌቱ : 28 ፈረሰተ : 29 ከሆዋ : 30 ወአጸለጸ : 31 ሐወዘ : 32 ዘንቱ : 33 ወሊዎ : 34 ከሰ : 35 ይደኝ :  
 36 እሙኩሉ : 37 ደይን : 38 ወበወእቱ : 39 ሙዕላ : 40 ይትፈጠር : 41 ሰብእ : 42 ሙከለ : 43 ሲባት :  
 44 ወከን : 45 ወዋሊው : 46 ሃይዳኖተሙ : 47 ወይከወኑ : 48 ደኩዳነ : 49 ኃይለ : 50 ወቅጥቋዛ :  
 51 ቃለ : 52 እሙኑሰሙ :

5 አኦኝዎፍ : 6 ተሀቀቡ : 7 በወእቱ : 8 ሙዕላ : 9 ይትፈጠር : 10 ሰብእ : 11 ሙከላኝ :  
 12 ወሙከተሉባደን : 13 እለ : 14 ይትሙሐለሉ : 15 ሙከለ : 16 አጋንንት : 17 ሐሳዎዎን : 18 ሙሲሕ :

1) F: ደሰ" : 2) A, H: ህወረ : D: ህወር : G: ህወረ : ፋሌፍ : 3) E, F: om.  
 4) I: ወአጭ" : B: ወለእሙ : አክባርካዎሙ : E: ወአክ" : D: ወአገባርካዎሙ :  
 F: ዘአገባ" : G: ወከሰ : ገባ" : 5) H: "ን : 6) B: በከሰ : 7) D: "ወ" :  
 H: ል"ወ : G: ይጸገው : B: እጸ(?)ጉ : 8) D: "ሉ" : H: om. 9) B, D, E, F,  
 15 G, I: ሰብእ : H: ለሰብእ : 10) B: ልኩን : G: አኮኑ : 11) D: ወእቱ : E,  
 F: ወእቱ : G: ዘአኝ : 12) D: ዘገዛኤ : F, F: ዘይገዛኤ : G: ዘእገዛኤ :  
 I: ዘዘገብክሙ : 13) B, I: ዘዚአቆ : G: om. 14) D, E, F: ንዋይ : 15) H, I:  
 ወእቱ : ንዋይ : 16) H: ወለዘ : ፈቀደኩሰ : B: ወለዘአፋቀርኩሰ : ዘአፋ"ኩሰ :  
 E, F: ለዘ : አፋቀርኩሰ : G: ወለዘአፋ"ወሰ : 17) B, D, E, F, H, I: እሁብ :  
 20 18) G: om. 19) D, E, F, G, H, I: om. 20) B, D, E, F, G, H, I: ባቋህ :  
 (D: ወ" : F: ብ") በሚንፈስ : (D: ሙ" : B: ዘሙ") ቅዱስ : 21) B, G: እደሁ :  
 22) D: ወሙ" : 23) D: ከሰ : እ" : 24) D, E, F, G, H: ሕሊኖሁ : I: አፈሁ :  
 25) E, F: ለፋርሃተ : G: ለገባረ : ሰኖይ : ወለፈረሰተ : 26) A, H: ወአጸለጸ :  
 I: ወእከሠ : 27) E, F: ለሐወዘ : I: ሐዋዘ : 28) G: om. D: ለዘንቱ :  
 29) ሐወዘ : 29) D, E, F: om. 30) B, G, I: ይደኝ : D, E, F: ወይደኝ : 31) E, F:  
 እሙኩሉ : ከኣኔ : 32) D, E, F, G: om. I: ሲኦለ : ወይይን : D, E, F: + አኦኝዎ :  
 I: አኦኝዎፍ : ተሀቀቡ : 33) B, D, E, F, I: በወእቱ : G: ወእሙእቱ : 34) D, H,  
 I: ከን : ወሲባት : G: ሲ" : ወከን : 35) D: ወዋሊው : F: ወይሀው : G: ዋሊው :  
 H: ወዋ"ወ : 36) B: በኃይለ : 37) B, D, E, F, G, H, I: ወቅጥቋዛ : 38) F, I:  
 80 እሙኑሰሙ : 39) B: አኦኝዎፍ : D, E, F, H: አኦኝዎ : 40) G: om. 41) D: ሙከላኝ :  
 + ሰብእ : 42) D: "ን : G: om. 43) B, H: ይትሙሐለሉ : D: ይትሙሐሎሙ :  
 E, F: ይትሙሐለሉ : G: ይትሙሐለሉ : I: ጭሎ : ይጭህረ : 44) A: አጋንንት : B,  
 D, E: አጋንንተ : 45) B, H: ሐሳዎዎን : D, E: ወሐሳዎዎን : F: ወሐሳዎዎን :

አለ : ይብሉ : ይጽጹ : ጭሰላ<sup>1</sup> : ሠናይ<sup>2</sup> : ወአንትጭኒ<sup>3</sup> : ሊትትአጭንጭ<sup>4</sup> :  
 ወሰንብ | P : በለጭ<sup>5</sup> : እስ<sup>6</sup> : ሊጭጭጭ<sup>7</sup> : ጭሰላ<sup>8</sup> : ሠናይ<sup>9</sup> : እስከ<sup>10</sup> : col. II.  
 ይትፈጸጽ : ጭሰላ<sup>11</sup> : ጭንገሠተ<sup>12</sup> : ለገሠተ : ሀረግ : ዘአንባለ : ዘአንትጭ<sup>13</sup> :  
 ወአከፀፀ : ለለሀለጭ<sup>14</sup> : ወለሀላጭ<sup>15</sup> : ወይንብር : ሰብአ : ዘአንባለ : ጭንፈስጭ<sup>16</sup> :  
 በጭሳጭ<sup>17</sup> :

5

አአንጭ<sup>21</sup> : ተሀቀቡ : በውእቱ<sup>22</sup> : ጭሰላ : ይትፈጸጭ<sup>23</sup> : ሰብአ : ገሠት<sup>24</sup> :  
 ወጭሳጭንት<sup>25</sup> : ወጭሳጭንት<sup>26</sup> : ወጭሳጭንት<sup>27</sup> : ሀገር : ወሠራዊት : ገሠት :  
 ወከላጭ<sup>28</sup> : አከዛባ : ጭድር : አለ : ይጭከሉ : በስጭ<sup>29</sup> : በሐሰት : አንት<sup>30</sup> :  
 ጭሰላ<sup>31</sup> : ይጭጭጭ<sup>32</sup> : ይጭጭጭ<sup>33</sup> : በከጭ<sup>34</sup> : ይጭጭጭ<sup>35</sup> : ጭሰላ : ወአንጭ<sup>36</sup> : በከጭ<sup>37</sup> :  
 ይጭጭጭ<sup>38</sup> : ጭሰላ<sup>39</sup> : ይጭጭጭ<sup>40</sup> : አአንጭ<sup>41</sup> : 10

1) B, E, F, G, H, I: "A : 2) F: ሠናይት : 3) B: አንትጭኒ :  
 D: ወአንትጭ : E, F, G: አንትጭሰ : 4) B, F, G, H, I: ሊትትአጭንጭ : D: om.  
 5) B, E: እንብP : F: እንባ : H: om. 6) H: om. 7) A, I: om. B, D, E, F,  
 H: አላ : 8) B, E, F, H: ሊጭጭጭከ : G, I: ሊጭጭጭ : D: ሊጭጭጭከ :  
 9) D, I: ጭሰላ : G: om. 10) B, D, H: ሰናይት : F: ሠናይት : E: ሠናይት : 15  
 G: ሠናይት : I: ሠናይት : ጭሰላ : 11) D, E, F, G: om. እስከ : . . . . . usque ad  
 ሀረግ : incl. 12) I: om. 13) H: ሀገር : 14) B, D, E, F, G: ዘይትጭ :  
 15) D: ወይከጭጭ : B, G: ወጭ" : E, F: om. 16) D, E, F, G: om. 17) B: ለሀላጭት :  
 ወለሀላጭት : D: ወለሀላጭት : E, F: ለላ : ሀላጭ : G: ለሀላጭት : H: ወለላ :  
 ንሠጭ : 18) B, E, F: ወጭ" : ሰ" : በጭሳጭ : ዘአን" : ጭንፈስ : D: ወጭ" : 20  
 ሰ" : በአጭሳጭ : ጭንፈስ : G: ሰ" : የሐጭር : በጭሳጭ : ዘአንባለ : ጭንፈስ :  
 19) H: ጭንፈስ : 20) I: om. 21) B: አአንጭ : D, E, F, H: አአንጭ :  
 22) I: om. 23) D: ወይትፈጸጭ : G: + አንጭን : 24) D, E, F, G: om.  
 ገሠት : . . . . . usque ad አንት : incl. F, G: + አለ : ይበላሁ : ጭሰላጭ :  
 (G: + ወይጭጭ) : 25) I: ወከላጭ : ጭ" : 26) I: ወጭ"ት : ጭድር : 25  
 27) A: ወጭሳጭንት : H: ወጭሳጭንት : B: ወሊጭጭት : 28) B: ወከላጭ : አከ" :  
 H: ወአከዛባ : 29) B: አለ : ይበላሁ : ጭሰላጭ : pro አለ : . . . . . በሐሰት :  
 30) B, I: ለለጭጭ : D, E, F, G: ለለጭጭ : H: ለላ : ጭሰላጭ : 31) B, D, E, F, G,  
 H: ወይጭጭጭ : 32) B: + ወይትጭጭጭ : D, E, F: + ወይትጭጭጭ : 33) E, F, G: ከጭ :  
 I: om. 34) G: ዘጭጭጭ : I: om. 35) I: om. G: ሀላጭ : 36) B: ወከጭ : ጭሰላጭ : 30  
 አንጭ : ጭሰላጭጭ : D, E, F, H: ወአንጭ : I: አንጭ : 37) D, E, F, G: ጭሰላጭ :  
 H, I: ጭሰላጭ : 38) I: አከጭጭጭ : 39) G: ወሊጭጭጭ : 40) I: አጭሳጭጭ :  
 41) B: አአንጭ : D, E, H: አአንጭ : I: om. አአንጭ : . . . . . usque ad ከጭጭጭ :

<sup>1</sup> ተወቅቡ ፡ በወአቱ ፡ ጭዕላ ፡ ይትፈጠር ፡ <sup>2</sup> ተአዳዎ ፡ <sup>3</sup> እንተ ፡ አለባቱ ፡ <sup>4</sup> ፋቅር ፡ <sup>5</sup>  
<sup>5</sup> ወሰላዎ ፡ <sup>6</sup> ይትፈጠረ ፡ <sup>7</sup> ሰብእ ፡ <sup>8</sup> እለ ፡ አይሄልዎ ፡ <sup>9</sup> ለጥት ፡ <sup>10</sup> እለ ፡ ይጸደቁ ፡ <sup>11</sup>  
<sup>12</sup> ለአርአዎ ፡ <sup>13</sup> ሄይ ፡ <sup>14</sup> ሰብእ ፡ <sup>15</sup> ወወስተ ፡ <sup>16</sup> ለሰሙስ ፡ <sup>17</sup> ጭላሳ ፡ <sup>18</sup> ሄይ ፡ <sup>19</sup> ወሐይዎ ፡ <sup>20</sup>  
<sup>21</sup> ወጽላእ ፡ <sup>22</sup> ወወስተ ፡ <sup>23</sup> አፈሆሚ ፡ <sup>24</sup> ሐሰት ፡ <sup>25</sup> ወሐሳት ፡ <sup>26</sup> ወወስተ ፡ <sup>27</sup> እደሆሚ ፡ <sup>28</sup>  
col. III. <sup>29</sup> ጭላሳ ፡ <sup>30</sup> ሐይዎ ፡ <sup>31</sup> እለ ፡ <sup>32</sup> | ይደፋረ ፡ <sup>33</sup> ስጦዎ ፡ <sup>34</sup> ቅደስ ፡ <sup>35</sup> ወጭሐዎ ፡ <sup>36</sup> ስሐሰት ፡ <sup>37</sup>  
<sup>38</sup> በእንተ ፡ <sup>39</sup> ኃላፊ ፡ <sup>40</sup> ወርቅ ፡ <sup>41</sup> ወብረር ፡ <sup>42</sup> ወአለባስ ፡ <sup>43</sup> ደሞቃት ፡ <sup>44</sup> ወሶስ ፡ <sup>45</sup> ይረክዩ ፡ <sup>46</sup>  
<sup>47</sup> ጭላሳ ፡ <sup>48</sup> ወጭሐዎ ፡ <sup>49</sup> ይህይዎ ፡ <sup>50</sup> ነፋሶ ፡ <sup>51</sup> ለእሳተ ፡ <sup>52</sup> ገሀዳዎ ፡ <sup>53</sup> ወአንትሚ ፡ <sup>54</sup>  
<sup>55</sup> አትኩፋ ፡ <sup>56</sup> ከገሀዳዎ ፡ <sup>57</sup> አአኃዎ ፡ <sup>58</sup> ተወቅቡ ፡ <sup>59</sup> በወአቱ ፡ <sup>60</sup> ጭዕላ ፡ <sup>61</sup> ወእለስ ፡ <sup>62</sup>  
<sup>63</sup> ይፈርሁ ፡ <sup>64</sup> ስጦዎ ፡ <sup>65</sup> ወይገብረ ፡ <sup>66</sup> ፈቃድዎ ፡ <sup>67</sup> ወእለ ፡ <sup>68</sup> ይትቀየዩ ፡ <sup>69</sup> ሊተ ፡ <sup>70</sup> በጭላሳ ፡ <sup>71</sup>

10 1) H: + ወአእግረ ፡ 2) E, F, G: om. ይትፈ ፡ . . . . . usque ad ወሰላዎ ፡  
3) D: om. ተአዳዎ ፡ . . . . . usque ad ይትፈጠረ ፡ incl. B. ተሞሆ ፡ 4) B, H: አለባቱ ፡ 5) B, H: ፋቅር ፡ ወሰላዎ ፡ 6) H: ወይትፈጠረ ፡ (D: ወር ፡).  
7) H: ሰብእ ፡ + እለ ፡ እንበለ ፡ አእግር ፡ 8) G: om. 9) E: አይሄልዎ ፡ G: አይሄልዎ ፡ H: አይሄልዎ ፡ D: አይሄልዎ ፡ 10) G: ለአሰሆ ፡  
15 11) A: አይጸደቁ ፡ G: ወእለ ፡ አይጸደቁ ርእሶ ፡ D, E, H: ይጸደቁ ፡ F: ይጸደቁ ፡  
12) B, H: ለሄይ ፡ ሰብእ ፡ D: በአር ፡ . . . . . E, G: ለሄይ ፡ ሰብእ ፡ ለ (G: ወለ) አርአዎ ፡  
13) E, F: om. ወወስተ ፡ . . . . . usque ad ጭላሳ ፡ ሐይዎ ፡ incl. G: ሳሐቱ ፡ ወእተሆ ፡ ጭላሳ ፡ ሐይዎ ፡ 14) B: ለሰሙስ ፡ 15) B, H: ጭላሳ ፡  
16) B: ወጽላሐት ፡ ወአዎልዎ ፡ 17) H: + ጭላሳ ፡ 18) B: እደሆሚ ፡  
20 19) B: ጭላሳ ፡ 20) H: ሀይዎ ፡ 21) G: ወእለ ፡ 22) B, G: ጭሐዎ ፡ በሐሰት ፡ E, F: በሐ ፡ ጭሐ ፡ H: ወይጭሐ ፡ በሐ ፡ 23) E: ኃላፊ ፡ G: ሐላፊት ፡  
24) D, E, F: ደሞቃት ፡ B, G: ቅድሆ ፡ H: ክብር ፡ 25) G: om. 26) H: ጭላሳ ፡ . . . . . G: በእንተ ፡ ጭላሳ ፡ ወጭሐዎ ፡ በዘሞላንዎ ፡ D, E, F: ጭላሳ ፡ ወጭሐዎ ፡ ሶስ ፡ ይረክዩ ፡ (D: ይርአዎ ፡). 27) D: ይህ ፡  
25 ወይህ ፡ 28) B, G: ለገሀዳዎ ፡ በ (G: ለ) ከንቱ ፡ ሀላዎ ፡ ኃላፊ ፡ E: ለገ ፡ በከ ፡ ሀ ፡ D, F: ለገ ፡ እግዚ ፡ ሀ ፡ H: ለገሀዳዎ ፡ እሳት ፡ 29) D, E, F: ጭሐ ፡ 30) B, D, F, H: አአኃዎ ፡ 31) B: ወሰ ፡ I: om. 32) I: om. G: + ይትፈጠረ ፡ ሰብእ ፡ 33) B, E, F, G: እለ ፡ D: ወእለ ፡ 34) E: ትፈርሁ ፡ I: om. B: ይገብረ ፡ ፈቃድዎ ፡ ወይፈርሁ ፡ ስጦዎ ፡ . . . . . 35) I: om. D, E, 30 F: + ቅድስ ፡ በጭሐ ፡ ለብ ፡ G: + በጭሐ ፡ ለሰሙስ ፡ 36) H: ወእለ ፡ ይገብረ ፡ I: ይገ ፡ D, E, F, G: om. ይገ ፡ . . . . . usque ad ኑፋቅ ፡ incl. 37) B: እለ ፡ I: ወለእለ ፡ 38) I: om. 39) B, I: ሌሊተ ፡ ወጭላሳ ፡ H: ጭሐ ፡ ወሌሊተ ፡

ወበሌሊት<sup>1</sup> : በለብ<sup>2</sup> : ርቱዕ<sup>3</sup> : ዘአንበለ<sup>3</sup> : ኑፋቄ<sup>3</sup> ፡፡ ወአገሃ : አረከቦ<sup>4</sup> : ነግ :  
 ግብ : ቍላጌዎ : ወነግ : ደዋት : ፋቋርፑ : ወነግ<sup>5</sup> : ሌለዎስ : ወደንጌላ :  
 ወጊላካዎስ<sup>7</sup> : አጎብርትፑ : በደንጌት<sup>8</sup> : ዕለት<sup>9</sup> ፡፡ አአኃዎፑ<sup>10</sup> : ተሀቀቡ : በወአቱ :  
 ግዎሳ : ይትወላወላ<sup>11</sup> : ሰብአ : ለርአይ<sup>12</sup> : ወለሰላሳ ፡፡ ወአለ<sup>13</sup> : ርአዩ : ወሰግሁ :  
 አደሃቅቡ<sup>14</sup> : በግንፈሶ<sup>15</sup> ፡፡ አአኃዎፑ<sup>16</sup> : ተሀቀቡ : በወአቱ : ግዎሳ : 5  
 ይትፈጠረ<sup>17</sup> : ፀፀሐይ<sup>18</sup> : ወፀርሀ<sup>19</sup> : ወትትካወስ<sup>21</sup> : ግድር : በኃይለ<sup>22</sup> : አሳት<sup>23</sup> :  
 ወደገረሁ<sup>23</sup> : ይደግር<sup>24</sup> : ካረግት<sup>25</sup> : ግስለ : ኃጋይ : ወይካንግ<sup>26</sup> : አግሳግት<sup>27</sup> :  
 አስካ : ሳግት ፡፡ ወይትወደዕ<sup>28</sup> : ኃይለ<sup>29</sup> : ካሉ<sup>29</sup> : በረካት : ወኃይለ<sup>30</sup> : ሰብአ<sup>31</sup> : fol. 140 r<sup>o</sup>,  
 ርol. I.  
 ዘአንበለ : በፍልሶ<sup>32. 33</sup> : ወኃይለ<sup>34</sup> : በቅልፈ : ዘአንበለ : በፍልሶ : ወኃይለ : ገግልፈ :  
 ዘአንበለ : ፍልሶ : ወዘሀይግፈ<sup>36</sup> : ዘአንበለ<sup>37</sup> : ፍልሶ<sup>37</sup> : ወካሉ<sup>38</sup> : አንስሳፈ : 10

1) B, I: ሌሊት : ወግላት : H: ግተ : ወሌሊት : 2) B: በግብ :  
 ለግግ : (v. pag. 8, № 35). 3) B: om. 4) E: አረከቦ : 5) G: ዘግደፑ :  
 ወፋ : B: ጎብርፑ : 1) G: ወሌለዎስ : I: ነግ : ደንጌላ : ወነግ : ሌለዎስ :  
 ወጊላካዎስ : 7) D: ወግላካዎስ : E: ወግላካዎስ : F: ወግላካዎስ : G,  
 H: ወጊላካዎስ : 8) E, F, G, H: በደንጌ : I: ወበደንጌት : D: ወደገረተ : 15  
 9) G: ግዎሳ : 10) B: አአኃዎፑ : D, F, G, H: አአኃዎ : 11) B: ይትወላግ :  
 G: ይትወላዎ : ሰብአ : ርአዩተ : አለ : ደረአዩ : ወሰግሳ : ይሰግሁ : etc.....  
 12) H: ለርአይ : ወ : I: ለረአይ : ወ : E, F: ለሰላሳ : ወለርአይ : 13) B: ወአለ :  
 ሰግሁ : ወርአዩ : D, E, F: ወሰግሳግሁ : (F: "ፈ :). 14) F: አደሃቅቡ :  
 G: ወአደሃቅቡ : I: አደትሀቅቡ : 15) G: በግንፈስ : 16) B, D, E, F, 20  
 G, H: አአኃዎ : 17) D, E, F: "C : 18) G, H: om. D, F: ወካላሌት :  
 19) G: om. 20) I: ወወርሃ : 21) ትት" : D, E, F: ወይት" : 22) I: በአሳት :  
 23) D, H: ወደገረሁ : 24) D, F, H, I: ይደግር : E: ይደግር : G: ይደግረ :  
 25) B, D, E, F, G, H, I: ወካጋይ : 26) B: + ወካንግ : I: + ካንግ :  
 27) A: ሳግት : 28) D, E, F: ወይትወደዕ : G: አስካ : ይጠፋዕ : 29) B, D, E, 25  
 F, G: ካሉ : ኃይለ : 30) B: ኃይለ : 31) B, D, E: ሰብአ : 32) B, H,  
 I: ፍልሶ : D, E, F: ሃልስ : አልሶ : G: ዘአንበለ : ሃልስ : 33) B, D, E,  
 F: + ወኃይለ : ፈረስፈ : ዘአንበለ : ፍልሶ : (E: ወአሊፈረስፈ :.....)  
 34) G: om. usque ad ገደግ..... አልሶ : incl. 35) D, E, F: om. usque ad  
 ገደግ :..... አልሶ : 36) I: om..... usque ad አልሶ : 37) B, H, I: om. 30  
 38) B: ወካሉ : አንስሳ : አንበለ : ፍልሶ : H: ወካሉ" : አን" : ዘአ" : ፍል" :  
 I: ኃይለ : አን"ፈ : ወካሉ : አረግት : ዘአንበለ : ፍል" :

ዘአንባለ : ፫አለቦ ፡፡፡ ወንደላ <sup>1</sup> : አንባሳ <sup>2</sup> : ወዘኅቶሉ <sup>3</sup> : አረዊት <sup>4</sup> : ገዳጽ <sup>5</sup> : ዘአንባለ :  
 ፫አለቦ : ወበረኅተ <sup>6</sup> : እኅልኒ : ዘአንባለ : ፫አለቦ ፡፡፡ በረኅተ <sup>7</sup> : ቅብዕኒ :  
 ዘአንባለ : ፫አለቦ : ወበርኅተ <sup>8</sup> : ጭርኒ : ዘአንባለ <sup>9</sup> : ፫አለቦ : ኅቶሉ <sup>10</sup> : ያሐፀፀ <sup>11</sup> :  
 ለለዕለቱ <sup>12</sup> : ወለላዊጥ <sup>13</sup> ፡፡፡ ልአንዎ <sup>14</sup> : ተዒቀቡ <sup>15</sup> : በዎአቱ <sup>16</sup> : ጭዕል <sup>17</sup> : ወርቅ <sup>18</sup> :  
 5 ያዎር <sup>19</sup> : ወሐዲን <sup>20</sup> : ይትሌዒል <sup>21</sup> : ወርቅ <sup>22</sup> : ዘአቤ <sup>23</sup> : አኅ <sup>24</sup> : ወርቅ <sup>25</sup> : አላ <sup>26</sup> : ሰብእ <sup>27</sup> :  
 ወርቅ <sup>28</sup> : ክርስቲያን <sup>29</sup> : እጭንቱ <sup>30</sup> : ወሐዲን <sup>31</sup> : አረዲ <sup>32</sup> : ወአቱ <sup>33</sup> : ወክርስቲያን <sup>34</sup> :  
 ያቴሐቱ <sup>35</sup> : አርእስቲያ <sup>36</sup> : ወሐከበ <sup>37</sup> : አረዲ <sup>38</sup> : ያሌዕሉ <sup>39</sup> : ርእሶ <sup>40</sup> : አብዳን <sup>41</sup> :  
 ነገሠት <sup>42</sup> : ወጭኅንንት <sup>43</sup> : ያትዒረክዎ <sup>44</sup> : ወዮኅብርዎ <sup>45</sup> ፡፡፡ ልአንዎ <sup>46</sup> :  
 ተዒቀቡ <sup>47</sup> : በዎአቱ <sup>48</sup> : ጭዕል <sup>49</sup> : ይትፈጠረ <sup>50</sup> : አኅልብት <sup>51</sup> : እለ <sup>52</sup> : ይትናገረ <sup>53</sup> :  
 10 ወስተ <sup>54</sup> : ኅርሠ <sup>55</sup> : እጭ <sup>56</sup> : አኅልብት <sup>57</sup> : ዘአቤ <sup>58</sup> : አኅ <sup>59</sup> : አኅልብት <sup>60</sup> : አላ <sup>61</sup> : ሰብእ <sup>62</sup> :

1) B: om. ወንደላ : . . . . . usque ad አለቦ : 2) B, H: አንባሳ :  
 3) H: ወ"ሉ : (?) 4) H: አረዊት : 5) B: + ንዋላን : H: om. 6) D, F:  
 (ወ)በረ" : ቅብእኒ : ዘአ" : ሠልከ : አለቦ : በረ" : እኅልኒ : ዘአ" : ሠ" : አ" :  
 በረ" : ጭርኒ : ዘአ" : ሠ" : አ" : E: በረ" : እኅልኒ : ዘአ" : ሠ" : አ" : በረ" :  
 15 ጭርኒ : ዘ" : ሠ" : አ" : በ" : ቅብዕኒ : ዘ" : ሠ" : አ" : H: በረኅተ : I: በረኅት :  
 7) G: ሠልከ : 8) B, H: ወበረኅተ : I: በረኅት : 9) G: ሠልከ : 10) G: om.  
 ወበረ" : . . . . . usque ad አለቦ : I: በረኅት : 11) B: om. ዘአ" : ፫አ" : 12) B, D,  
 E, F, I: ወኅቶሉ : 13) D, F: ያሐፀፀ : H: ያሐፀፀ : 14) D, E, F: om.  
 15) D: ለላዊጥ : G: ለላዊጥ : ወለላዕለቱ : B, D, G: + ያሐፀፀ : (D: ይ" ) :  
 20 16) B: ልአንዎ : D, E, F, H: ልአንዎ : 17) D: ወርቅሂ : 18) H: ያዎር :  
 19) B, H, I: ወብርኅተ : D, E, F, G: ወብረር : 20) D, E, F, G: ይኅብር :  
 21) B: ወርቅ : 22) B: + ወብርኅተ : አኅ : ብርኅተ : E, F: + ወብረር : አረዲ :  
 ያሌዕሉ : ርእሶ : G: + ወብረር : አላ : ወሉደ : አረዲ : ያሌ" : ርእ" :  
 D: + ወብረር : ወአረዲ : ያሌዕሉ : ቆሎ : ወርእሶ : 23) B: om.  
 25 አላ : ሰብእ : D, E, F, G: om. አላ : . . . . . usque ad ወዮኅብርዎ : incl.  
 24) H: + ወአቱ : 25) B, H, I: + ሐከበ : 26) B: ወብርኅተ : H: ወብርኅተ :  
 I: ወክርስቲያን : B, H, I: + ሐከበ : 27) B: አረዲያን : 28) B, I: እጭንቱ :  
 29) B, I: ክርስቲያን : 30) B, I: ርእሶ : 31) H: ወአብዳን : 32) B: ሐከበ :  
 ነገሠት : 33) B: ይትአረኅ : ጭከላ : 34) I: om. 35) B: ልአንዎ :  
 30 D, E, F, H: ልአንዎ : 36) B, D, G: ኅልብት : I: om. 37) G: om. 38) G: ወዮ" :  
 39) B, D, E, G, H, I: በወስተ : 40) F: እጭ \* : B, F, G: + እንተ : ሃለወት : እጭ :  
 D: እንተ : ሀለወት : ወስተ : ኅርሠ : እጭ : 41) B, D, E, F, G, H: ኅልብ :  
 I: ኅልብ : 42) B, D, E, F, G, H, I: ኅልብ : 43) D, E, H: + ወአቱ :

\* In text. hoc loco literam invenimus deformem, e ጭ (mō) et ጭ (mū) compositam.

|አለ : PAሐቆ<sup>1</sup> : ቃሎ<sup>2</sup> : እንዘ : ሀለው : ቀደሾት : ወላሂቀን<sup>3</sup> : አበዋሆ<sup>4</sup> : col. II.  
 ወይኅልእወ<sup>6</sup> : ተኅግር<sup>7</sup> : እየቃሎ<sup>8</sup> : እሉ : ውኅዳ<sup>10</sup> : አእሮር<sup>11</sup> : ወከፀፃ<sup>12</sup> :  
 ጭዕል<sup>13</sup> : አብኒ<sup>14</sup> : ኢዋረቅር<sup>15</sup> : ወልደ<sup>16</sup> : ወወልደኒ<sup>17</sup> : ኢዊትኤዘኸ<sup>18</sup> : ለአቡሆ<sup>19</sup> :  
 አአኃዋ<sup>20</sup> : ተዌቀቡ : በወእቱ : ጭዕል<sup>21</sup> : ይትፈጠር<sup>22</sup> : ብሳሊይ<sup>23</sup> : ሰሐቢ<sup>24</sup> :  
 ወብሳሊይ : ሀባዪ<sup>25</sup> : ለዘዋሊ<sup>26</sup> : ዋኃደግወ<sup>27</sup> : ወለዘይስከብ<sup>28</sup> : ይዘብጥወ : ብሳሊይ : 5  
 ዘኔቤ : አኅ : ብሳሊይ : አላ : ሰብእ : ተሐባዪ : ይጠፋእ : ወገሳ : ሰዶ :  
 ይህለጥ<sup>35</sup> : አአኃዋ<sup>36</sup> : ተዌቀቡ : በወእቱ : ጭዕል : ይትፈጠረ : ወይን<sup>38</sup> :  
 ወእንጉት<sup>39</sup> : እንዘ<sup>40</sup> : ይብሉ : ብለሆኑ<sup>41</sup> : ወአለ<sup>42</sup> : ዘይበለጋ<sup>43</sup> : ዘእንበለ<sup>44</sup> :

1) I: PAሐቆ : (D: ይሐላቆ). 2) I: ወእ" : 3) G: ቅድሶ : 4) B, D, E, F: ላሂ" : ቀደ" : G: ላሂ" : ቅ" : 5) G: አበዋሆ : + ይኅብቡ : 6) D: om. 10  
 ወይኅልእወ : . . . . usque ad በወእቱ : ጭዕል : incl. E, F, G: om.  
 ወይኅ" : . . . . usque ad አእሮር : 7) B, H, I: om. 8) B: + ይንብቡ :  
 በቃሎ : H: ይንብቡ : I: ይኅብቡ : 9) B, G: om. D, E, F, I: አለ :  
 10) D, E, F, G: om. ውኅ" : አእ" : 11) I: በአእ" : 12) B: ወከፀፃ :  
 D: ይሐፀፀ : E: ጭፀ : F, G: ከፀፀ : 13) D: ሃይገገት : ወጭዕሊሆ : 15  
 G: ሃይገገት : እሆንቱ : 14) B: አዎ : ወአቡሆ : E, F: om. አብኒ : . . . .  
 usque ad ጭዕል : incl. G: om. usque ad ለአቡሆ : I: አአኃዋ : ተዌቀቡ :  
 ጭዕል : ዘወእቱ : አብኒ : etc. . . 15) B: ኢዋረቅር : 16) B: ወሉደ :  
 17) B: ወወሉደኒ : I: ወልደኒ : 18) B: ኢዊትኤዘኸ : 19) B: ለአበዋሆ :  
 20) B: በወእቱ : ጭዕል : አአኃዋ : ተዌቀቡ : H: አአኃዎ : 21) G: om. 20  
 22) B, D, G, H, I: ይ"ረ : 23) G: ብሳሊይ : ሀባይ : ወሰሐቢ, I: ብሳሊይ :  
 ሀባይ . . . . . 24) E, F: om. ሰሐቢ : ወብ" : ሀብ" : H: ዘሐቢ :  
 25) F: አባይ : (cf. № 23) H: አባይ : 26) B, D? ዘሀባይ : E, F, G: om.  
 27) D: ይገላዎ (?) H: ይሐደግወ : 28) B, D, F: ወዘአሀባይ : E: ወዘኒ : ሀባይ :  
 G: ወለዘሀባይ : ወለዘሰሐቢ : I: ወለዘኢዋሊ : 29) I: om. አኅ : ብሳሊይ : 25  
 30) B: om. 31) B, D, E, F, H: + ወእቱ : 32) B, D (?), F, G, H, I: ዋከብ :  
 E: ወከብ : 33) B, E: ዋህዳ : (H: ዋህዳ) D, F: ይህዳ : G, I: ይሂዳ :  
 34) E, F: በሀለ : G: በአለ : ሴት : H, I: ወበሀለ : 35) B, E, F, H, I: ይህለጥ :  
 G: ይሆህጥ : 36) B: አአኃዋ : E, F, F, G, H: አአኃዎ : G: om. አአ" :  
 ተዌቀቡ : 37) G: ወበወእቱ : 38) D, I: ወይን : 39) B, H: ወትርጉ : 30  
 D, F: ወትርጉ : E: ወትርጉ : G, I: ወትርጉ : 40) B, D, E, F, G, H, I: አለ :  
 41) D: ይብሉ : ወብለሆኑ : G: ብለሆኑ : ብለሆኑ : 42) G: አለ : 43) G: om.  
 ዘእ" : ዘይገገ" :

ዘይጮንንጋጋ<sup>1</sup> : ወይባላሁ<sup>2</sup> : ህንብታረ<sup>3</sup> : ጦረረ : ወይፍ : ዘእቤ : አኅ : ወይን<sup>5</sup> :  
 አላ : ሰብእ : ወእንጉት<sup>6</sup> : ሰብእ : እጮንቱ<sup>7</sup> : እለ : ይሰጦዩ : ጭኅጥጥ<sup>8</sup> : ወእለ<sup>9</sup> :  
 ዮንሠሠ<sup>10</sup> : ሀሢጦተ<sup>11</sup> : ወአለቦ : ዘይሠይጥጥ : ዘእንባለ : ዘይጮንንጋጋ :  
 ህንብታረ<sup>12</sup> : ይባላሁ<sup>13</sup> : ዘእቤ<sup>14</sup> : አኅ : ህንብታር : አላ : ነገሠት : ወጭኅጥጥ<sup>16</sup> :  
 col. III. | ይባላሁ<sup>17</sup> : ጭኅጥጥ<sup>18</sup> : ወዮት : ወሐጫት : ወጸላጫ : ቢጸጦ : ዘንተ : ኅሉሉ :  
 ይገብረ : እንዘ : ይትባላሁ : ጭኅጥጥ : ንሐፍ : እንዘ : አይገብረ : ገብረ :  
 ጭኅጥጥ : ጸጦ<sup>24</sup> : ወጸሉተ : ወትጋህ : በጭላት : ወበሌላት : ወበኅሉሉ :  
 ሰባታት : ወዘንተ : ኅሉሉ : ይገብረ : ዘርእሶጦ<sup>30</sup> : ረሰዩ : ጭኅጥጥ<sup>38</sup> :  
 ወበላላጦ<sup>34</sup> : አይገብረ : ፈቃዶ : እንዘአብሐር<sup>35</sup> : አንቀሳቃሽ : ወቢጸጦ :  
 10 አይገብረ : አላ : ኅግጥ : ሰብእ : ሀላጥ : ሀሢጦተ<sup>37</sup> : ዮንሠሠ<sup>38</sup> : ዘበጭዮር :  
 ዘአይባላሁ<sup>39</sup> : አአንቀሳቃሽ : ተሀቀቀቡ : በወእቱ : ጭኅጥጥ : እኅሁ : ስብሐት<sup>49</sup> :  
 ሐዲስ : ዲባ : ኅሉሉ : ጭዮር : ወዘንተ : ኅዲጎጦ<sup>47</sup> : ይባላሁ : ጭረረ :  
 43 44 45 46 47 48 49

1) F, D (?): ዘይጮንንጋጋ : 2) B, D, E, F, G: አላ : ይባላሁ : H: ህንብታረ :  
 ይባላሁ : ጭኅጥጥ : 3) F: ህንብታረ : H: ህንብታረ : 4) B: ወይንጎ : D, E, F,  
 15 G: om. ወይፍ : . . . . . usque ad ተሀቀቀቡ : incl. D add. ወትጋህ : ዘእቤ : አኅ :  
 ወይን : ወትጋህ : F add. ትጋህ : ዘንተ : አኅ : ወይን : ወትጋህ : G add. አኅ : ወይን :  
 ወትጋህ : አላ : ሰብእ : 5) B: + ወትጋህ : I: + ትጋህ : 6) B: om.  
 ወእንጉት : ሰብእ : እጮንቱ : 7) H, I: om. 8) H: ጭኅጥጥ : 9) I: om.  
 10) B: ይባላሁ : H: ይባላሁ : I: ወይንጎ : 11) B: ሀሢጦተ : 12) H: "C :  
 20 13) B: ይባላሁ : እንባላሁ : 14) H: ዘእቤህ : 15) H, I: + ጭኅጥጥ : B: + ወይንጎ :  
 ጭኅጥጥ : 16) H: ጭረረ : 17) B: ጭረረ : I: + ጭረረ : ዘእቤ : 18) H, I: om.  
 19) B: om. 20) ሐጫት : 21) B, H: ወጸላጫ : 22) I: ወዘንተ : 23) B, H,  
 I: ይባላሁ : 24) H: ጸጦ : 25) H: ወጸሉተ : 26) H: ትጋህ : 27) B: ሌላተ :  
 ወጭላተ : H: በሌላት : ወሰባታት : ወጭላተ : 28) B: om. ወበኅሉሉ : . . . . .  
 25 usque ad ጭኅጥጥ : incl. I: om. 29) I: ወበሰባታት : 30) H: አይገብረ :  
 31) H, I: ዘርእሶጦ : 32) I: om. 33) H, I: ጭኅጥጥ : 34) B: እጮንቱ :  
 H: ወበኅሉሉ : I: እንዘ : ይባላሁ : 35) ፈ : እን : አይገብረ : 36) B: ወኅግጥ :  
 37) B: ሀሢጦተ : 38) B: ይባላሁ : H: ይባላሁ : 39) B: አይባላሁ :  
 40) B: አአንቀሳቃሽ : H: አአንቀሳቃሽ : 41) H: እኅሁ : G: ይትባላሁ : 42) B, D, E,  
 43) F: ስብሐት : G: ስብሐት : 44) G: ሐዲስ : 45) B, D, E, F, G, H, I: ጭኅጥጥ :  
 46) B, H, I: om. 47) B, D, E, F: ወዮት : Hንተ : ስብሐት : G: om. ወዘንተ :  
 48) ወዮት : 49) B, D, E, F: ወይን : G: ወጭረረ : ይባላሁ : 49) ህንብታር :



1 ወይረከቶ : 2 ቆለ። ስጦ : 3 ጻፋሌት : 4 አጋንንት ፡፡ በወክቱ : 5 ጭዕል : 6 ነገሠት :  
 7 ወጭኒንንት : 8 ወጥሎጦ : 9 አከዛበ : 10 ጭር : 11 አብዳን : 12 ወጠቢባን : 13 ንጹሐን :  
 14 ወርኩሳን : 15 ጉብር : 16 ወአገራዊ : 17 ፆንድራ : 18 በሠላሴ ፡፡ ጭንት : 19 ደቤ : 20 ሠላሴ :  
 21 ንጢሐት : 22 ተቆጽሮት : 23 ትከህርት : 24 ወከብሐተጦኒ : 25 ኢደኅወኖጦ : 26 ሀከበ :  
 27 ዘአንበለ : 28 ትሕትፍ : 29 | ወፋቅር : 30 ፡፡ ወኸንቱ : 31 ወክቱ : 32 ስጦ : 33 ሐሰር : 34 ዘጉድጉድጭ : fol. 140 v°, col. I.  
 35 ዘአንበለ : 36 ፋረ : 37 ወከተ : 38 ዘቆ : 39 ስጦሁ : 40 ኢረከቦጦ : 41 ወኢደሰጦ : 42 ጸሎተጦ :  
 43 ወኢደረግ : 44 ሰጣኖጦ : 45 ንቤዎ : 46 ወኢደርጉ : 47 አኖቆጸ : 48 ጭሕረት : 49 ንቤሆጦ ፡፡  
 50 አአኝዎ : 51 ተቆቀቡ : 52 በወክቱ : 53 ጭዕል : 54 ቋሶ : 55 አጦ : 56 ደገብር : 57 ሊቃረ : 58 ወከተ :  
 59 ነሳይ ፡፡ 60 ቋሶ : 61 ዘአቤ : 62 አኮ : 63 ቋሶ : 64 አላ : 65 ሰብኢ : 66 ኢለ : 67 ደሰጦ : 68 ቀሳውከተ :

1) G: ደረከቶ : I: ወይረከቶ : 2) B, F: ጻፋሌት : G: ተወኒት : 3) B, D, 10  
 F, G: om. E: ዘጻ : I: + አአኝዎ : ተቆቀቡ : 4) D, E, F, G: om.  
 በወክቱ : . . . . . usque ad ወአገራዊ : incl. 5) I: + ፆንድራ : 6) B:  
 + ቀሳውከት : ወጭኒንንት : 7) H: አከዛብ : 8) I: አብ : ወን : ወጠ :  
 ወር : 9) H: አገብርተ (?) : 10) H: አገራዊ : 11) A: pro ፆንድራ : . . . . .  
 usque ad ትከህርት : habet: ፆንድራ : በጭሰሌ : ጭንት : ደቤ : ሠላሴ : ንጢሐት : 15  
 ቆጸባት : ትከህርት : B: ፆንድራ : በሠላሴ : ንጢሐት : ወተቆጸሮት : D: ወከተ :  
 ቤት : ወፆንድራ : ወበሠላሴ : ወደቤ : ጭንት : ወክቱ : ንጢሐት : ወተቆጸሮት :  
 ወትከህርት : E, F: በወከተ : ቤት : ወፆንድራ : (F: ደን) በሠላሴ : (F: ከላሴ) ፡፡  
 ዘአቤ : (F. ዘደቤ) ሠ : (F: om.) ጭንት : ወክቱ : ንጢ : ወተቆጸሮት :  
 ወትከህርት : H: ንደራ : caetera ut in context. I: om. ጭ : ደቤ : ሠ : 20  
 12) G: ወተወኒትጦ : I: ወከብሐተጦኒ : 13) G: ደረከቦጦ : H: ኢደኅወኖጦ :  
 14) G: ጸሎተ : B: om. 15) E, F: om. 16) B: ኸንቱ : D: ኸንቱ : E, F,  
 G: ኸንቱ : 17) G: ወስጦ : 18) B: ሀህር : H: ሐር : 19) B, G:  
 ዘጉድጉድጭ : D: ወጉድጉድጭ : 20) E, F: om. H: ወከ : 21) G: ወ :  
 ከ : ዘአ : ፋ : 22) D, F: ረከቦጦ : 23) D: በጸ : 24) E: om. ወኢ : 25  
 ሰጣ : F, H: ወኢደረግ : (ut continuo in H in verbis prim. guttur. fit; tamen alia  
 est hujus causa in F). 26) D: + ወጭሠዋሶተጦ : 27) H: ወኢአርጉ :  
 27) E, F, I: አንቆጸ : 28) B, D, E, F: ጭሕረት : I: ንነት : 29) B, D, E,  
 F, G, H: አአኝዎ : D: om. ተቆ : በወ : ጭ : 30) G: + ደትረጠራ :  
 31) G: ቋሶ : 32) A, B, D: አጦ : 33) D, E, F: ደጸወር : 34) G: ቋሶ : 30  
 (incertum est, utrum quē legere oporteat an sola figura litterae ቋ mutata sit?)  
 35) G: ቋሶ : 36) B: om. አላ : ሰብኢ : E: add. ወክቱ : 37) B: ኢሎ :  
 38) B, D, E, F, G, H, I: ቀሳውከት :

Hአንበላ : ሚንፈስ<sup>1</sup> : አለ<sup>2</sup> : አይገይሱ<sup>3</sup> : ንቦ : ቤተ : ካርከቲዎን ፡፡ ሆግዎን<sup>4</sup> :  
 ወጽረህን<sup>4</sup> : ወጉንዲዎን<sup>4</sup> : ልብ : አለ : ያረቅረ : ተገባረ : ህለግ ፡፡ አብብሐተ :  
 አንዚሐብሐር : አለ : ይጸልኑ<sup>6</sup> : ቢጸጹ<sup>7</sup> : ወአለ<sup>8</sup> : ይተለው<sup>9</sup> : ወስተ : ከጸጹ<sup>10</sup> ፡፡  
 ወአለ<sup>11</sup> : ያወስቡ<sup>12</sup> : ፎብአሲተ<sup>13</sup> : አለ : አደህቅቡ<sup>15</sup> : አገዎ : በለሮ<sup>17</sup> : አላ : ይገብረ<sup>19</sup> :  
 5 ገብረ : ህለግ : ወይሱብሱ<sup>20</sup> : በሐሳት : ለተባሳት : ወለአንስት : ከጸ :  
 አጻላካት : ባሳድ ፡፡ ወይገብረ<sup>26</sup> : በካግ<sup>27</sup> : ፈቃድ<sup>28</sup> : ለሮ<sup>29</sup> : ወይጸንንዎ<sup>30</sup> :  
 ለአለ : ይትቀድ<sup>31</sup> : በአንተ : ከጸዎ : አብዳን : ይከወኑ : ጠቢባን : ወጠቢባን :  
 col. II. ይከወኑ<sup>34</sup> : ካግ<sup>35</sup> : አብዳን<sup>36</sup> ፡፡ አአኝዎ<sup>37</sup> : ተህቅቡ<sup>38</sup> : በውእቅ<sup>39</sup> : ጸዋሳ : ጸዎ<sup>40</sup> :  
 ባከር<sup>41</sup> : አይወከከ<sup>42</sup> : ቍለቍሊተ : ዘአንበላ : ለህቅብ<sup>44</sup> : ጸዎ : ባከር : ዘአቤ :  
 10 አኅ<sup>46</sup> : ጸዎ : አላ : ሰብአ<sup>48</sup> : አለ : ይሰጽዎ<sup>49</sup> : አስረሐሌ<sup>50</sup> : አይወከከ<sup>51</sup> : ዘአቤ :  
 ቍለቍሊተ<sup>53</sup> : ዘአንበላ : ለህቅብ<sup>54</sup> : አኅ<sup>55</sup> : ወእቅ : አይጸንጽ : በሐን ፡፡

1) I: + ቅደስ : 2) B, D, E, F, G: om. 3) E, F, G: ይገይሱ :  
 (E, F: ወ'') 4) D, E, F, G, I: om. H: ሆግዎን:..... ወጉንዲዎን:.....  
 5) D, E, F, G: om. አለ :..... usque ad በለሮ : incl. 6) H: ጸልኑ :  
 15 7) B: ጸጹ : 8) B: om. 9) B: ወይተለው : H: ይተለው : 10) A: ከጸጹ :  
 11) B: om. 12) B: ወይወስቡ : 13) H: ካልኤ : I: ፎተ : 14) H: ብአሲት :  
 I: አንስተ : 15) H: አደህቅቡ : 16) B: + ወሠርህትዎ : 17) B: በአሊብወ :  
 18) B, D, E, F, G, H, I: om. 19) B: ይገብረ : D: ወይገብር : E, F, G,  
 I: ወይገብረ : H: ወአይገብረ : B, E, F, G, H, I: + ካግ : D: ወንቦ :  
 20 20) D: ወይከብሱ : I: ወይሰካሱ : 21) D: om. 22) E: ለአድ : H: ለተባሳተ : (?)  
 23) G: ወአንስት : 24) A, B, D, H, I: ካግ : F: ከጸጹ : 25) D: ለአጻ' :  
 H: አጻላካት : I: አጸላኅ : 26) D: ወይፈቅድ : I: ይገብረ : 27) B, E, F,  
 I: om. D: ወካግ : 28) G, H: ፈቃድ : 29) D, E, F, G: om. ወይጸን' :.....  
 usque ad ከጸዎ : incl. 30) I: አለ : B: + ይገብረ : ፈቃድዎ : ወ.....  
 25 31) I: ተቀድ : 32) B, D, E: + ካግ : 33) B, E, F, G: ጠቢባን : 34) B: om.  
 35) I: om. 36) B, G, I: አብዳን : 37) B, D, E, F, H: አአኝዎ : G: om.  
 38) G: om. 39) G: ወበውእቅ : 40) G: om. 41) B: ባከርኒ : 42) E: ይወከከ :  
 H: አይወከከ : 43) B, H: ቍለቍሊ : I: ቍለቍሊ : 44) A, I: ህቅብ : D: ተህቅቡ :  
 45) D: om. 46) B: om. አኅ : ጸዎ : አላ : ሰብአ : 47) D, H, F: ጸዎ : ባከር :  
 30 E, G: ባከር : 48) B: + አሉ : D, E, F: + ወእቅ : 49) I: om. 50) B, D, E, F,  
 G, H, I: አስረሐሌ : 51) B: ወአይወከከ : D: ወ'ዘ : 52) B, D, E, F, G: om.  
 53) B: ቍለቍሊ : G: om. I: ቍለቍሊ : 54) A, D, H, I: ህቅብ : 55) B, D, E, F,  
 H: om. አኅ :..... usque ad በሐን : incl. G, I:..... usque ad ተህቅቡ :

\*) In text. literam invenimus deformem, e ካግ et ከጸ compositam.

አሉኝዎ<sup>1</sup> : ተዉቀቡ : በውእቅ : ጭቆል : ይትፈጠረ<sup>2</sup> : ጭቆይ<sup>3</sup> : ጭቆሃ :  
 ጭቆኝብት : እለ<sup>4</sup> : አደሐውረ : በትእዘዝ<sup>5</sup> ፡፡ ጭቆይ : ዘእቤ : አኮ : ጭቆይ :  
 አላ : ሰብእ<sup>6</sup> : እለ : ይሰጥ<sup>7</sup> : ነገሠት : ወአደሐውረ<sup>8</sup> : በሕገ፡ ወአይትአጭፋ :  
 ካህን : አላ<sup>9</sup> : ይብሉ<sup>10</sup> : አኝ<sup>11</sup> : ወአኝ<sup>12</sup> : እነገሠ : እንዘ : ሀሎኩ<sup>14</sup> : አኝ<sup>15</sup> : ንጉሠ :  
 ባሕቲት<sup>16</sup> : አኝ<sup>17</sup> : እቆትል : ወአኝ : አሐዩ : አኝ : እቆሠፋ : ወአኝ : እሠሃል : 5  
 ጭቆኝ<sup>30</sup> : ዘእቤ : አኮ<sup>31</sup> : ጭቆሃ : አላ : ሰብእ<sup>32</sup> : ጭቆኝንት : እለ : አይትጭቆሉ :  
 ብደ : ወእለ<sup>33</sup> : ይብሉ : አኝ : ወአኝ : እሰይጥ<sup>34</sup> : እንዘ : ሀሎኩ<sup>35</sup> : አኝ : ዘእሰይጥ<sup>36</sup> :  
 ወአኝ : ዘእሠዕር : በሰላይ<sup>37</sup> : በላዕሉ : ወበጭቆር : በታሕቅ : አለቦ<sup>38</sup> : ባዕዶ<sup>39</sup> :  
 አጭፋኝ : ዘእንበሌዎ ፡፡ ካህንብት<sup>30</sup> : ዘእቤ : አኮ : ካህንብት : አላ : col. III.  
 ሰብእ<sup>31</sup> : አሕዛባ : ሄለጥ<sup>32</sup> : ወጭቆኝንት : ወጭቆላቅት : ወሠረዳት : እለ : 10  
 አይጭቆሉ : ሌሊት : ወጭቆላት : እስከ : ይሠዕረ : ዘተሰይጥ : ወእስከ :  
 ይሰይጥ : ዘተሠዕረ : ሄደፈቅረ : ወሄይጸለግ : ወአይረከዩ : ትጭቆላት<sup>36</sup> :  
 በእንዘአብሔር : ዘእንበሌ : በኃይሉ<sup>37</sup> : ወበጭቆላቅት : በካህን<sup>38</sup> : አኮ :

1) B, D, E, F, H: አሉኝዎ : 2) B: om. D: ይትፈጠር : 3) D, E, F: om.  
 ጭቆይ : . . . . . usque ad አላ : incl. G, I: . . . . . usque ad ካህን : incl. 4) B: om. 15  
 5) B: om. D: om. ሰብእ : . . . . . usque ad ይብሉ : incl. 6) A: አይሰጥ : E,  
 F: om. አይሰጥ : . . . . . usque ad አላ : 7) H: ነገሠት : 8) H: ወአደሐውረ :  
 9) I: እለ : 10) G: ይብሉ : 11) A, B, H: + እነገሠ : 12) B: om. ወአኝ :  
 እነገሠ : 13) D: እንተ : 14) D: ሀሎኩ : 15) B: om. 16) G: + ዘእነገሠ :  
 17) B: አኝ : ዘእቆትል : ወአኝ : ዘአ" : አኝ : ዘአ" : ወአኝ : ዘአ" : D: ወእቆትል : 20  
 ወእቆሠፋ : ወአኝ : ዘአሐዩ : ወእሠሃል : F: አኝ : እቆትል : ወአሐ" : አኝ : አኝ :  
 እቆሠፋ : ወእሠሃል : 18) I: om. 19) I: ወእሠሃል : 20) B, D, E, F, G,  
 I: om. ጭቆኝ : . . . . . usque ad ሀሎኩ : incl. H: ጭቆሃ : + ጭቆይ :  
 21) H: + ጭቆይ : ወ. 22) H: + ነገሠት : ወ. 23) H: አላ : 24) H: + አኝ :  
 25) E: om. 26) D: እሰይጥ : ወእስከ : . . . . . E: እስከ : ወእሰይጥ : 25  
 F: እሠይጥ : ወእስከ : G, I: አኝ : እሠ" : ወአኝ : እሠ" : H: አኝ : እሰ" : ወአኝ :  
 ዘአ" : 27) B: አኝ : በሰ" : ወበጭቆላ" : ወበታ" : 28) B, E, H: ወአለቦ :  
 29) H: ባዕዶ : 30) B, D, E, F, G, I: om. ካህንብት : . . . . . usque ad  
 አጭቆላት : incl. 31) H: + ወእቅ : 32) H: ጭቆር : 33) H: + ነገሠት :  
 34) H: + አይጭቆሉ : ወእለ : 35) H: ወአይረከዩ : 36) H: በእን" : ትጭ" : 30  
 37) H: ወበካህን :

ሕሊኖሆም : ወአኒ : እረሲ : ዘአንገሠ : ወዘህይም : ዘይቀሠፈም :  
 ወዋህርም<sup>1</sup> : ወይምስጦም<sup>2</sup> : ነሱሎ : ንዋዮም : ወጥረተም : ወዘዋህር :  
 ትእዛዝ : እየቀደዮት ፡፡ አአኝወዮ<sup>3</sup> : ተረቀቀ : በወአቱ : ምዋዕል : ረኝብ :  
 ወዋንደቤ : ይኸውን<sup>4</sup> : ወሰብእኒ<sup>5</sup> : ይበልሁ : ሠጋ : ሰብእ : ወይቀደሆ : ንሠረ :  
 ነሶም<sup>8</sup> : ለህም<sup>9</sup> : በአፈሆም : ወይትምዘበረ<sup>10</sup> : አኖን-ረሆም<sup>11</sup> : ወይውሒ<sup>14</sup> : ነሱሎ<sup>18</sup> :  
 የዶር<sup>14</sup> : ወዋሐለቅ<sup>15</sup> : ነሱሎ<sup>16</sup> : ሰብእ : ወእንከሳ : ወዋጠፋሎ<sup>17</sup> : ሕንዮ ::  
 ወሠርዒትዮ : ወዋንደዮ<sup>18</sup> : ሠጋዮ : ወደዶዮ<sup>19</sup> : ወይከሠቱ<sup>20</sup> : ለአብደን : ሰብእ<sup>22</sup> :  
 ዘአኅሶኑ : ንዱሐን : ወዳኖበርሃ<sup>23</sup> : ወሠርዒተ : ቍርባን<sup>26</sup> : ለዘአይደለው<sup>28</sup> : ሰጣህ :  
 ወለዘአደራቅብ : የሠ | ጢረ : ወይትዋሰቡ<sup>30</sup> : የስለ : አዕርካቲሆም : ወይረስዮ<sup>31</sup> :  
 ሠጋሆም : ነሲረኒ<sup>32</sup> : ወዋንደዮ<sup>33</sup> : ነፋሶም : ወዋደለኅ : ዘአኅሶን : አዶላኅ<sup>35</sup> :  
 ወበእንተክ : እፈኑ<sup>36</sup> : ንቤሆም : ኖሱል : ንጉሠ : ነሶም : ዋህለቆም<sup>41</sup> : ለንሁሶም<sup>42</sup> :

fol. 141 r<sup>o</sup>,  
col I.

1) H: ወዘዋህርም : 2) H: ወዘይምስጦም : 3) B, D, E, F: አአኝወ :  
 H: አአኝ : 4) D, E, F: ይኸውን : ረኝብ : (F: ርኝብ) ወዋንደቤ :  
 G: + በሰብእኒ : 5) D: ወሰብእኒ : G: ሰብእኒ : 6) B, F, G, H, I: ይበልህ :  
 15) 7) H: ወሐሰረ : B, D, I; ሠጋረ : 8) G: om. 9) G: om. H: አላህዮት :  
 10) B, G: ወይረም : D, F: ወይምዘብር : E, H, I: ወይትምዘበር : 11) B, D:  
 አኖን-ረሆም : 12) I: ወዋውሒ : D: ወይውሒ (?) G: ወይኸላሎ : 13) D: ወሰኅሎ :  
 H: ወኅሎ : F, I: ነሱሎ : 14) B, D, E, F, I: የዶርም : E: + በእሳት :  
 15) D: ወይንደዮ : H: ወዋሐለቅ : ወዋንደዮ : 16) B: ወኅሎ : D, E, F: om.  
 20) H: ነሱሎ : 17) D: ወዋጠፋሎ : H: ወዋጠፋሎ : G: + ነሱሎ : 18) D, F,  
 H: ወዋን : 19) G: + ነሱሎ : 20) D, E, F, I: ወይኸ : 21) G, I: አኅ :  
 22) I: ሕንዮ : 23) B, D, E, F, G, I: om. ዘአኅሶን : . . . . . usque ad የሠጢረ :  
 incl. H: ዘአኅሶን : 24) H: ንዱሐ : 25) H: ዘዳኖበርሃ : (an ሂ : ?)  
 26) H: ወዘሠርዒተ : 27) H: ቍርባን : 28) H: ለዘአይደለው : 29) H: ለዘ :  
 25) አደራቅብ : 30) H: ወይትዋሰቡ : I: ወይትዋሰቡ : 31) D, F, I: ወይረስዮ :  
 G: ወይረስዮ : 32) B, D, I: ነሲ : ሠጋ : E, F, G: ነሲ : G: ነሲ : ሠጋ :  
 33) D, F, H: ወዋን : 34) B: ለዘአኅሶን : D, E, F: ለ (D: በ) H: አደበቀሆም :  
 H: ለአለ : አኅሶን : I: በዘአኅሶን : 35) A አዶላ (ክ : ?) D, E, F, H,  
 I: አዶላኅተ : (E, F: "ት) 36) G: በእንተክ : 37) F: እፈኑ : 38) B, D,  
 30) E, F, I: om. G: ንቤ : 39) B, G, I: om. 40) B: ነገሠተ : D, G: ንጉሠ :  
 I: ንጉሠ : 41) A: ዋህለቆም : B: ዋህለቆ : ነፋሶም : D, H: ወዋ (D: ወይ)  
 ሐለቆ : F: ዋህለቆ : I: አዳለቆም : 42) B, D, E, F, I: ንሁሶም :

① ሀሳብ<sup>1</sup> : ወደሐለቁ<sup>2</sup> : ኅሉሎ<sup>3</sup> : ሕዝብ<sup>4</sup> : በበሀገር<sup>5</sup> ። ጸጸሳት<sup>6</sup> :  
 ቀሳውስት<sup>7</sup> : ወደደቀናት<sup>8</sup> : ወደኅሳስት<sup>9</sup> : ወደገሠት<sup>10</sup> : ወደሕዛብ<sup>11</sup> : ተባሳት<sup>12</sup> :  
 ወደንስት<sup>13.14</sup> : ሊይትሎሐለ<sup>15</sup> : ወደይሰሐለ<sup>16</sup> : ኪደፍ<sup>17</sup> : ወደገይሱ<sup>18</sup> : ንባ : ቤተ :  
 ክርስቲያን : ወደጠፋሎ : ሕገዎ : ወደሠርዓት<sup>19</sup> ። ወይትሀረግ<sup>20</sup> : ጥብብ :  
 ዘሊደሐረግ<sup>21</sup> : ወደደብሎ<sup>22</sup> : ወደደደብሎ<sup>23</sup> : ጸሎት<sup>24</sup> : ወደጸሎት<sup>25</sup> : ወደጸሎት<sup>26</sup> : ወደጸሎት<sup>27</sup> : ወደጸሎት<sup>28</sup> : ወደጸሎት<sup>29</sup> : 5  
 ደረደባዎ : ገቢ<sup>30</sup> : ሀይል<sup>31</sup> : ጸሎት<sup>32</sup> : ወደሕዛብ<sup>33</sup> : ደግሞ : ቢጸጸ :  
 ወደኃዋሪ<sup>34</sup> ። ወደጸሎት<sup>35</sup> : ጸሎት : ንባህ : ጥብብ : ወደጸሎት<sup>36</sup> : ወደጸሎት<sup>37</sup> :  
 ዘዘዘሐረግ : ጸሎት : ደትግጣጥ : ገንዘብ<sup>38</sup> : ለሰብእ<sup>39</sup> : ወደሕዝብ<sup>40</sup> : ወደሕዝብ<sup>41</sup> : ወደሕዝብ<sup>42</sup> : ወደሕዝብ<sup>43</sup> :  
 ሰብእ<sup>44</sup> : ለሰብእ : ወደሕዝብ<sup>45</sup> : ወደሕዝብ<sup>46</sup> : ወደሕዝብ<sup>47</sup> : ወደሕዝብ<sup>48</sup> : ወደሕዝብ<sup>49</sup> : ወደሕዝብ<sup>50</sup> :  
 ሊደቁር<sup>51</sup> : ጥብብ : ጸሎት<sup>52</sup> : ወደጸሎት<sup>53</sup> : ተሀ : ቀብ : በወጸት : ጥብብ : col. II.

1) B, D, E, F: ሀሳብ : 2) D: ወደሐለቁ : H: ወደጸሎት : I: ወደጸሎት :  
 E: ወደጸሎት : F: ወደጸሎት : B: + ሰብእ : 3) B: ወደኅሳስ : D: om. E, F, G,  
 I: ኅሉሎ : H: ኅሉሎ : 4) I: ሕዝብ : 5) B: በበ : ጥብብ : E, I: በበ :  
 ጥብብ : F: በበ : ሀገር : 6) B, D, E, F, G, I: om. 7) B: ቀሳውስት :  
 8) B: ወደደቀናት : H: ወደደቀናት : 9) B: ወደኅሳስ : F: ወደኅሳስ : 15  
 10) B, D, E, F, G, I: om. 11) B, D, E, F, G, I: om. H: ወደሕዝብ :  
 12) B, D, H: ተባሳት : 13) B, D: ወደንስት : I: ተግት : ወደንስት : ወደኅሳስ :  
 14) B: + ወደደቀ : ወደጸሎት : D: + ወደደቀ : E, F: + ወደደቀ : G: + ሕዝብ :  
 ወደጸሎት : I: + ወደደቀ : 15) D, E, F, G, I: ወደይሰሐለ : B, H:  
 ወደይሰሐለ : 16) B, D, E, F, G, I: om. ኪደፍ : . . . . . usque ad ጥብብ : incl. 20  
 17) H: om. 18) H: ዘሊደሐረግ : 19) H: ወደደብሎ : 20) H: ወደደብሎ :  
 21) B: ወደጸሎት : E, F: ለጸሎት : G: ለጸሎት : H: ወደጸሎት : 22) B, E, F,  
 G: ጸሎት : H: ጸሎት : 23) D, G: ወደጸሎት : 24) G: + ንባ : ወደጸሎት :  
 25) G: om. ጸሎት : . . . . . usque ad ጸሎት : incl. et addit: ጸሎት :  
 ሀይል : ወደሕዝብ : ወደኅሳስ : ሰብእ : ወደገዛገዛ : ክርስቲያን : 25  
 ደብዳቤ : ወደሕዝብ : ጸሎት : ጸሎት : ጸሎት : ጸሎት : ጸሎት : ጸሎት :  
 ሊደቁር : ወደሕዝብ : ጸሎት : ወደሕዝብ : ወደሕዝብ : ወደሕዝብ : ጸሎት :  
 ክርስቲያን : ገቢ : ጸሎት : B, D, E, F, I: om. ወደሕዝብ : . . . . . usque ad  
 ወደሕዝብ : incl. 26) H: ገንዘብ : ደትግጣጥ : 27) H: om. 28) H: om.  
 29) H: ወደሕዝብ : 30) H: om. 31) H: ለሰብእ : ወደሕዝብ : ሀሳብ : 30  
 32) H: ሊደቁር : 33) D: ሊደቁር : H: ሊደቁር : 34) B, D, E, F,  
 H: ጸሎት :

እኞኅ<sup>1</sup> : በጽሐ : ቀሠቶ<sup>2</sup> : ለሀላ<sup>3</sup> : እፈኑ<sup>4</sup> : ለሀላ<sup>5</sup> : አንበጣ<sup>6</sup> :  
 ወደኅብ<sup>7</sup> : ዘይበለፀ : ፋረ : የድር<sup>8</sup> : ወእፈኑ<sup>9</sup> : ሎ<sup>10</sup> : ጽላ<sup>10</sup> : ወሐኅ<sup>11</sup> :  
 በበሀገር<sup>12</sup> : ወይትሀፀ<sup>13</sup> : ነጋድ<sup>14</sup> : እለ : የሐው<sup>15</sup> : በአሀገር : ወይትግእ<sup>17</sup> :  
 ለጎስ<sup>18</sup> : ሠፍይ<sup>19</sup> : ወአይትረኅ<sup>20</sup> : በፀሐ<sup>20</sup> : ኅሉ<sup>21</sup> : ዘነገረ<sup>22</sup> : ወዘአገዛ<sup>22</sup> :  
 5 ወዘሀፀ<sup>22</sup> : ወይትግእ<sup>22</sup> : ወአይትረኅ<sup>23</sup> : ወይትሀፀ<sup>24</sup> : ኅሉ<sup>25</sup> : አብዮተ :  
 ኅርከቲዮ<sup>26</sup> : ወእፈኑ<sup>27</sup> : ሶ<sup>28</sup> : አረዊተ<sup>29</sup> : የድር : ዘየሐለቀ<sup>30</sup> : ወተኅላተ<sup>31</sup> :

1) B, E, F, I: ኅ<sup>1</sup> : G: አ<sup>1</sup> : (forma utriusque literae adeo in mss. similis est, ut facititer ኅ<sup>1</sup> : pro አ<sup>1</sup> : a scriba legi potuit). D: om.      2) B, H: ቀከቶ : E, F: ቅከቶ : G: ቅከተ : I: ሀቅቶ :      3) G: + አብዮተ :  
 10 አደላ<sup>10</sup> : ወአለበ<sup>10</sup> :      4) E: ወእፈኑ : F: ወእፈኑ :      5) B, D, F, H, I: ሎ : E, G: om.      6) G: ወኅይጽ :      7) F: ወደገቢዮ :      8) B: ተገገር : ወድር :      9) D, E, F: ወደኅብ : B: ወእፈኑ : ሶ :      10) E: ጽላ : F: ጽላ :      11) E: om. F: ወሐኅ : G: + ወነገረ : አኅዮ :      12) D, E, F, I: በበ : ሀገረ : G: ወሀገረ :      13) B, H, I: ወይትሀፀ : G: ወይትሀፀ :  
 15 ርኅ : ጎስ :      14) F: ነጋድ :      15) D: ወእለ : የሐው :      16) B, D, E, F, H, I: በአሀገር :      17) E, G: ወይትግእ :      18) B, E, F, H, I: አለጎስ : D, G: በአለጎስ : (D: ወሀገረ) :      19) B, D, E, F, G, I: ቅድ : H: ሠፍየተ :      20) B: ዘአንበጣ : በፀሐ : ወብዙ : ሀፀ : D, E, F, H, I: ዘአንበጣ : ፀሐ : (D, H: በፀ) : ሀፀ : (D: ሀፀ : F: ሀፀ : G: በብዙ : ሀፀ : ዘአንበጣ :  
 20 በሀፀ :      21) B: om. D, G: ኅሉ : I: ወኅሉ : G: + ዘይሀፀ :      22) B, E, F: ዘነገረ : (E: ንበር : F: ንበር) : ወዘአደ : (E: "የይ : ??) ወይትግእ : አለሀፀ : ወአገፀ : ወኅሉ : እንኅ : የጎለቀ : (B: የጎለቀ) : D: ወዘአደ : ወንበር : ወይትግእ : አለሀፀ : ወአገፀ : ወኅሉ : እንኅ : የጎለቀ : G: ዘአንበጣ : ወይትግእ : አለሀፀ : ወአገፀ : ወአጣጤ : ወእንኅ : የጎለቀ :  
 25 H: ዘነገረ : ወዘአገዛ : ወዘሀፀ : ወአንኅ : ወይትግእ : ወኅሉ : እንኅ : የጎለቀ : I: ዘነገረ : ወሀፀ : አለሀፀ : ወአገፀ : ወይትግእ : ኅሉ : እንኅ : የጎለቀ :      23) H: ወአይትረኅ : B, E, F, G: + ፀሐ : D: ደግሞ : H, I: ፀሐ :      24) B: ወይትሀፀ : I: የሀፀ :      25) B, D, E, F, G, H, I: om.      26) E, F: ኅርከቲዮ : G: + ኅሉ : በበሀገረ :      27) H: ወእፈኑ :      28) D, E, 30 F, G, H, I: ሎ :      29) I: አፋተ :      30) E: ወየሐለቀ : G: om. I: ወደሀፀ :      31) B: ዘአኅ : ወተኅላ : አኅይተ : ወአኅተ : ወአኅተ : D, E, F, G: ተኅላ : (G: ሀገይ) : ወአኅተ : ነገረ : (E, G: "C) ወአንኅ : H: ተኅላ : ወአኅይተ : ወአኅተ : ወአኅተ : ወአኅተ : ወአኅተ : I: ተኅላ : ወአኅይተ : ወአኅተ : ወአኅተ : ወአኅተ :

1 1 1 1 2 3 4  
 ወአካይከተ : ወአንባሳ : ወኔረ : ወከሰ : ዘወረደ : አዋቅ : ወዘንወረ :  
 5 7 8 9 10 11 13  
 አይገብስ : ወአፈፍ : ስ : ስወላ : አፈ : ዘይሰጥ : ማላሆ :  
 13 14 15 15 16  
 አዎከተ : ጊ : አዎ : አአኃዎ : ተረቀቀ : በወአጥ : ስዋሳ :  
 17 18 19 20 21 22 23  
 አዎከተ : በጽሐ : ማላቀቀ : ለከላላ : አሕዛብ : ተደለቀለቀ : ስድር :  
 24 25 26 27 28 28 29  
 ጊዜ : በአሕዛ : ሰለት : ወይሰጽ : ህብድ : ነፋስ : ስድር : ስወረደ : 5  
 30 31 32 33 34 35  
 ወይሰጽ : አብደተሆ : ወይሰጽ : ሠጋሆ : በአይጽ : ለከላላ : ሰብስ : col. II.  
 36 37 38 39 40 41 42  
 ወይሰጽ : ክረምት : በሰራራ : ወይሰጽ : ማሕደ : ወይሰጽ : ኃይላ :

1) B: ከአብ : ወተኩላ : አካይከተ : ወአፍብርተ : ወአፍብስተ :  
 D, E, F, G: ተኩላተ : (G: ሆሳይ) ወአካ"ተ : ኔረ : (E, G: "C) ወአንባሳ :  
 H: ተኩላተ : ወአካይከተ : ወአፍብስተ : ወኔር : ወከአብ : I: ተኩላተ : 10  
 ወአካይከተ : ወኔር : ወከሰ : ወአንባሳ : 2) B, I: ዘወረደ :  
 E, F: ዘወረደ : 3) F: አይ" : H: አይ" : 4) E: ወዘን : ንስ :  
 F: ወዘን : 5) D: ዘወረ" : ወዘን" : አይ" : ወአይ" : 6) F: ወአፈፍ :  
 G: om. 7) B, D, E, F, H, I: ስ : G: om. 8) B, E, F, G, H, I: ስድር : D: ስድር : B: ስድር : 9) D, G, H, I: ስድር : G: + ህብድ : 15  
 10) B, D, E, F: ወይሰጽ : H, I: ወይሰጽ : G: ወይሰጽ : 11) B, D, E, F, G, I: ስድር : 12) B, D, E, F, G, H, I: በወከተ : 13) B: ጽ :  
 E: ጽ : H: ጽ : 14) B, D, E, F, H: አአኃዎ : 15) E, F: om.  
 16) B, D, E, F, G: ከሰ : I: om. 17) G: om. E, F: + ስድር :  
 18) D: ወላቀቀ : E, F: ወተ : I: ሰለተ : G: + ለህለ : 19) D: ወከላላ : 20  
 G: ከላላ : 20) D, G: አሕዛብ : 21) D: ወተደለቀለቀ : B, F: ወተደለቀለቀ :  
 22) G: ስድር : D, E, F: አሕዛ : 23) B, E, F, G: om. 24) B, E, F, G: om. I: በሰለተ : ጊዜ : 25) B: አሕዛ : ሰ : ደሰጽ : 26) D, E, F: om. 27) G: ነፋስ : ህብድ : 28) B, G, H, I: አዎን : 29) D, E, F: አዎረደ : I: ስድር : 30) D, H: ወይሰጽ : F: ወይሰጽ : 25  
 31) G: አብደተሆ : 32) D, E, F: om. ወይሰ" : ሠጋ" : በአ" : G, H: ወይ" : I: + ህብድ : 33) G: በአይጽ : ሠጋሆ : H, I: om.  
 34) D: ወከላላ : H, I: ለከላላ : 35) I: om. G: + ለከላላ : ወላህሆ :  
 36) G: ወይሰጽ : I: ደሰጽ : 37) I: ክረምት : 38) G: አዎረደ :  
 አሕዛ : ሰራራ : 39) G: አሕዛ : ደሰጽ : 40) B, D, E, F, G, H, I: + በጊዜ : (D: ወጊዜ :). 41) G: om. ወይ" : ..... usque ad ሌላተ : incl. 42) D: ኃይላ : H, I: ኃይላ : (H: "ላ : a scriba correctum est in "ላ :).

ወይቆርር<sup>1</sup> : ብርሃኑ<sup>2</sup> : ወይቆርር<sup>3</sup> : ወይቆርር<sup>3</sup> : ወይቆርር<sup>4</sup> : ኃይለ : ወይቆርር<sup>5</sup> :  
 ወይቆርር<sup>6</sup> : ወይቆርር<sup>7</sup> : ወይቆርር<sup>8</sup> : ወይቆርር<sup>9</sup> : ወይቆርር<sup>9</sup> : ወይቆርር<sup>10</sup> :  
 ወይቆርር<sup>11</sup> : ወይቆርር<sup>12</sup> : ወይቆርር<sup>13</sup> : ወይቆርር<sup>14</sup> : ወይቆርር<sup>15</sup> : ወይቆርር<sup>16</sup> : ወይቆርር<sup>17</sup> :  
 ወይቆርር<sup>18</sup> : ወይቆርር<sup>19</sup> : ወይቆርር<sup>20</sup> : ወይቆርር<sup>21</sup> : ወይቆርር<sup>22</sup> : ወይቆርር<sup>23</sup> :  
 5 ወይቆርር<sup>24</sup> : ወይቆርር<sup>25</sup> : ወይቆርር<sup>26</sup> : ወይቆርር<sup>27</sup> : ወይቆርር<sup>28</sup> : ወይቆርር<sup>29</sup> :  
 ወይቆርር<sup>30</sup> : ወይቆርር<sup>31</sup> : ወይቆርር<sup>32</sup> : ወይቆርር<sup>33</sup> : ወይቆርር<sup>34</sup> : ወይቆርር<sup>35</sup> :  
 ወይቆርር<sup>36</sup> : ወይቆርር<sup>37</sup> : ወይቆርር<sup>38</sup> : ወይቆርር<sup>39</sup> : ወይቆርር<sup>40</sup> : ወይቆርር<sup>41</sup> :

1) E: ወይቆርር : D: ወይቆርር : 2) + እስከ : 3) B, H: ኃይለት :  
 ወይቆርር : D: ሰብዓት : ለሌት : (??) E: ሰብ" : ለሌት : ወሰብ" : ሰለት :  
 10 I: ኃይለት : ወእስከ : ለሌት : I: + ወይቆርር : ኃይለት : በወሰራብ :  
 ወይቆርር : ማህይ : በጊዜ : 4) I: ወይቆርር : 5) B, D, E, F, G: ወይቆርር :  
 6) B: ወይቆርር : D, E: ወይቆርር : F: ወይቆርር : G: ወይቆርር :  
 I: ወይቆርር : 7) G: + ወይቆርር : 8) B, D, E, H, I: ወይቆርር : G: ወይቆርር :  
 B: + ወይቆርር : 9) B, I: ወይቆርር : ለገደ : (I: ወይቆርር) D, E, F: ወይቆርር : ወይቆርር :  
 15 G: ወይቆርር : ለገደ : ለገደ : H: ወይቆርር : ለገደ : 10) B, D, E, F, G: ወይቆርር :  
 H: ወይቆርር : 11) A: om. 12) A: ለዘላለም : 13) G: + በወሰኑት :  
 14) B: ወይቆርር : G, H: ወይቆርር : I: ወይቆርር : D, E, F: om. 15) D, E,  
 F: ወይቆርር : 16) A, H: ወይቆርር : I: ወይቆርር : G: + ወይቆርር :  
 17) B: ወይቆርር : D: ወይቆርር : E: ወይቆርር : F, G: ወይቆርር :  
 20 I: ወይቆርር : 18) G, I: ወይቆርር : D: + ወይቆርር : 19) F: ወይቆርር :  
 20) B: ወይቆርር : 21) H: ወይቆርር : E, F: + ወይቆርር : 22) A: ወይቆርር : D: ወይቆርር :  
 23) H: ወይቆርር : 24) G: om. 25) B, D, F: ወይቆርር : E: ወይቆርር :  
 H: ወይቆርር : 26) D, E: ወይቆርር : G: + ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር :  
 ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : 27) B, D, E, F, H: ወይቆርር :  
 25 28) B: ወይቆርር ..... ወይቆርር ..... ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር :  
 D: ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር ..... ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር :  
 E: ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር :  
 ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር :  
 ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር : ወይቆርር :  
 80 H: ..... ወይቆርር : ..... I: ወይቆርር ..... ወይቆርር : .....  
 ወይቆርር : 29) B: ወይቆርር : E: ወይቆርር : 30) A, H: om. D, G: ወይቆርር :  
 31) B, D, E, F, H: ወይቆርር : G: ወይቆርር : ወይቆርር : 32) E, I: om. G: ወይቆርር : ወይቆርር :  
 33) E, I: om. 34) B, E, I: om. D, H: ወይቆርር : G: ወይቆርር : ወይቆርር :  
 35) E: om.



ሰብእ<sup>1</sup> : እለ : ይሰጭ : ክርስቲያን<sup>3</sup> : ወሊዊትረኅቡ<sup>3</sup> : ጸድቆን : ዘእንበለ<sup>4</sup> :  
 ውሁዶን<sup>5</sup> : ወድግረሁ<sup>6</sup> : ይትጋብሉ : ነሉ<sup>7</sup> : አሕዛብ<sup>8</sup> : በበሀገረ<sup>9</sup> : ወኅሉ<sup>10</sup> :  
 ነገሠተት<sup>11</sup> : ወጭኪንንት : ነገግ : በጽሐ። ጸሐፊ<sup>12</sup> : ጸሐፊ<sup>13</sup> : ለኅሉሎ<sup>14</sup> : እለ :  
 አገራ<sup>14</sup> : ከጭ<sup>15</sup> : በሐሰት<sup>16</sup> : ወእለ<sup>17</sup> : በላሁ<sup>17</sup> : ጸሐፊ<sup>17</sup> : እለ : ሊዊትረኅ<sup>19</sup> :  
 ገብረ<sup>20</sup> : ክርስቲያን<sup>21</sup> : ወአህከር<sup>22</sup> : በግጭት<sup>23</sup> : ወእረትሐ<sup>24</sup> : ለጭ<sup>25</sup> : fol. 141 v<sup>o</sup>,  
 በጭ<sup>26</sup> : ጭ<sup>26</sup> : ጭ<sup>26</sup> : ጭ<sup>26</sup> : ጭ<sup>26</sup> : ጭ<sup>26</sup> : ጭ<sup>26</sup> : ጭ<sup>26</sup> : ጭ<sup>26</sup> : col. I.  
 ሰብ : ትበጽሕ<sup>31</sup> : ሰላም<sup>32</sup> : ወደኅሎ<sup>33</sup> : ነገግ : ለርሆን : ዘተሰጥጥ<sup>34</sup> : ወተወርወ :  
 ወከተ<sup>35</sup> : ጸእበለ<sup>36</sup> : ባሕር<sup>37</sup> : ወእስኅ<sup>38</sup> : [ወገሰለት<sup>39</sup> : ይትገግሁ<sup>40</sup> : በኅሉጥት :  
 ወይትረገጽ<sup>41</sup> : ነሉ<sup>42</sup> : በእንተ<sup>43</sup> : አኅገግ : ጭገገር<sup>44</sup> : ወይተርፈ : ውሁዶን<sup>45</sup> :

1) E: +ውእቱ : 2) D, H: "ዶን : G: እስራኤል : ወክርስቲያን : 10  
 3) B: ወሊዊትረኅቡ : 4) D: እንበለ : 5) G: ጸድቆን : D: ውሁዶን :  
 6) D: ወድግረሁ : G: om. ወድግ : ..... usque ad እለ : incl. et add: እለ :  
 አሕዛብ : በትእዛዝ : ወላወዶን : እጭንቱ : እለ : ወርኅሱ : ሠጋሆጥ :  
 7) D: ነሉ : I: ነሉሎ : 8) B: om. D, E, F: ሕዝብ : 9) D: በበሀገር :  
 10) D: ነሉ : D, E, F: om. I: ነሉሎ : 11) D, E, F, H, I: ነገሠተት : (D, 15  
 H: ነገሠተት?) 12) B, E, F, I: ይበጽሕ : D, H: ይበጽሕ : 13) I: ወጭ :  
 14) D: ይገጥፍ : E: ይገጥፍ : F: ይገጥፍ : 15) B, I: ሠጋሆጥ : D: ሠጋሆ :  
 G: ሠርዓት : 16) B: በስጦጫ : ሐሰት : ወብዙጫ : ጭሐ : ወሐሰት : D, E,  
 F, G: በብዙጫ : ጭሐ : ወ (F: om. G: በ") ሐሰት : 17) B, G: እለ : ይበላሁ :  
 ጸሐፊ : 18) G: ወእለ : I: +ረቆዶ : 19) B: ይገብረ : D: ሊገብረ : 20  
 20) I: om. G: +ክህነት : ወገብረ : 21) I: om. 22) D: ወአህከር : I: om.  
 23) B, F, H, I: በትግ : 24) D, F: ወእረትሐ : G: ወአን : እረትሐ :  
 H: ወእረትሐ : (?) I: ወበጭ : ሊዊትረኅ : ለጭ : ወገጭ : ..... etc.  
 25) G: ለጭ : 26) B, G: ገጭ : D: ወገጭ : E, F: ገጭ :  
 I: ወገጭ : 27) B: ሊዊትረኅ : D: ሊዊትረኅ : F, H: ሊዊትረኅ : 28  
 28) B, G: ወገጭ : 29) I: ሊዊትረኅ : 30) D, E, F, I: ወሰን : H: ኅን :  
 31) H: ትበጽሕ : 32) D, E, F, I: ሰላም : 33) B, F, ደኅ : G, ዘይ :  
 34) D, E, F: ወተሰጥጥ : H, I: ወተሰጥጥ : 35) B, D, E, F, H, I: om.  
 36) A, B: ጸእበለ : F: በጸሐፊ : (om. ... በ...) G: om. 37) B: ባሕር :  
 38) D, E, F, G, H, I: እስኅ : 39) F: ሀሠርቱ : ወሰን : ሰላም : 40  
 40) D: ወይትገግሁ : E, F: ወይትገግ : G: ይትገግሁ : +ጭኪንንት : 41) B, D, E,  
 F, G, H, I: ወይትረገጽ : 42) B, I: om. D, E, F, G, H: ነሉሎ : 43) B: በኅሎ :  
 44) G: ውሁዶን : ሰብእ : ይተርፈ : ..... H: ውሁዶን : ወይ : ሰ :

ሰብአ : አለ<sup>1</sup> : ተሟቅቡ<sup>9</sup> : በነገረ<sup>8</sup> : ዛቲ<sup>4</sup> : ጭራራ<sup>5</sup> : አለ<sup>5</sup> : ጸሎ<sup>6</sup> : ወተነሱ<sup>7</sup> :  
 ቅድሚያ<sup>8</sup> : ትብጽሖ<sup>9</sup> : ደእቲ<sup>10</sup> : ሰሜት<sup>11</sup> :: ወድሚሁ<sup>11</sup> : ትኅወን<sup>12</sup> : የድርጅ<sup>13</sup> :  
 በድወ<sup>14</sup> : ወትነብር : ዘአንበለ : ሰብአ<sup>13</sup> : ጌወፀላ<sup>14</sup> : ወድሚሁ<sup>15</sup> : አንጽዋ<sup>16</sup> :  
 ወፋላፋላ<sup>17</sup> : አለ<sup>18</sup> : ጸሎ<sup>19</sup> : ደጠፋኦ<sup>20</sup> : ሀለጭ<sup>21</sup> :: ወአጭጽአ<sup>22</sup> : ድሚሁ<sup>23</sup> : ንጉሠ :  
 5 አጭን<sup>23</sup> : የሠራቅ<sup>24</sup> : ዘከሎ : ቴዎድሮስ : ዘዋስተጋብሎ<sup>25</sup> : ለአለ<sup>27</sup> : አትረፋግዎ<sup>28</sup> ::  
 ወአለ<sup>29</sup> : ገብረ<sup>30</sup> : ፈቃድጋ<sup>31</sup> : ወደጭጽአ<sup>32</sup> : ጳጳስ : ዘይቁድሳ : ለድርጅ<sup>33</sup> : ወይትነሠአ<sup>34</sup> :  
 ኅሉ<sup>36</sup> : አብዮተ : ነርስቲያኖት<sup>37</sup> : አለ<sup>38</sup> : ተነሱት : ወደሚሁ<sup>39</sup> : ዘአንበለ<sup>40</sup> :  
 col. II. ሐኅቤት<sup>41</sup> : ወበወአቱ<sup>42</sup> : ጭራራ<sup>43</sup> : አቁርር : ጭራራ<sup>44</sup> : ሠ | ሀለጭ :

1) D, G: ወአለ : 2) B, D, E, F, G: ደትሟቅቡ : H: ተሟቅቡ : 3) B: በነገር ::  
 10 H, I: በቃለ : 4) D, E, F, G: ከንቱ : 5) B: ለአለ : (cf. № 3, B).  
 6) G: ደጸዎ : I: ጸሎ : ወጸለጭ : 7) B, E: ወነሱ : G: ወይነሱ :  
 8) B, D, E, F, G, H, I: አጭን : 9) G: ትብጽሖ : H: ትብጽሖ : 10) B: ዛቲ :  
 11) B: ወአጭን : D: . . . . ረሀ : (?) 12) G: ወትኅወን : ድሚሁ : . . . . etc.  
 13) B, D, G, H, I: + አንባ : 14) B, I: ጌ : H: ጌ ( ? ) G: om. 15) B, G:  
 15 ወድሚሁ : D, F: ወድሚሁ : E, H, I: ወድሚሁ : B: + ለድርጅ :  
 16) B: አንጽዋ : D, E, H: አንጽዋ : G, I: አንጽዋ : 17) B, D: ወፋላፋላ :  
 E, F, H, I: ወፋላፋላ : G: ወጭንተሌ : 18) B, I: አንዘ : H: በአንተ : ዛቲ :  
 19) B, D, E, F, G, H, I: om. 20) B: ደጠፋኦ : D, E, F, G, I: ደጭ :  
 H: ደጭ : 21) B, D, E, F, G: ገረሀተ : (B: ኅሉ : ገረ = ) ሀለጭ :  
 20 22) B, I: ወአጭን : አጭን : I: ደጭ : ) D, E, G, G: ወድሚሁ : አጭን :  
 (D: . . . . ረሀ : አጭን : H: አጭን : አጭን : 23) B, D, E, F, H: አጭን :  
 (v. № 24). 24) G, I: አጭን : 25) F: ትድርጅ : 26) E: ወደሚሁ :  
 27) B: ለኅሉ : 28) B: ዘአት : H: አትረፋግዎ : 29) B, G: om.  
 30) B: ወይገብረ : ኅሉ : G: ዘገብረ : 31) B, D, E, F, G: ወአጭን :  
 25 32) B, D, E, F, G: ጳጳስ : 33) D, H: ዘይቁድሳ : (?) G: ዘይቁድሳ :  
 34) G: ለነፋሱ : ወለሠጋሆ : ወደሚሁ : የድርጅ : 35) B, H: "ሠአ :  
 D: ወይትሐንጽ : E, F: ወይትሐንጽ : G: ወይትረገግ : 36) D, E, F, G: om.  
 H, I: ኅሉን : 37) B: "ደን : 38) D: ወአለ : caet. omiss. G: ወይትነሠ :  
 አብዮተ : ጣዕተት : 39) D: ወይትሐንጽ : E, F: ወይትሐንጽ : G: + ለአብዮተ :  
 30 ነርስቲያኖት : በጥብቅ : 40) E: አንበለ : 41) B: + ዘአንበለ : ጭራራ :  
 42) E, F, H, I: ወአንበለ : (E, F: ዘአ" : ) በወአቱ : (I: ወአቱ : ) D, G: በወአቱ :  
 43) D, E, F, I: አቁርር : H: አቁርር : (antea አቁርር sed a scriba errat. «cor-  
 rectum»). 44) F: ወአጭን :

ወቅረት<sup>1</sup> ፡፡ ወትወር<sup>2</sup> ፡ ሰላም<sup>3</sup> ፡ ደባ<sup>4</sup> ፡ ጥድር<sup>5</sup> ፡ ፋዶ<sup>6</sup> ፡ ነፃ ፡ ቀዳሚ ፡  
 ተስፋ<sup>6</sup> ፡ ወአዘን<sup>7</sup> ፡ ዝና<sup>8</sup> ፡ ዘአንባለ ፡ ደዎፍ ፡ ነቦ ፡ ቅብዕ<sup>9</sup> ፡ እስኪ<sup>10</sup> ፡  
 ጌላት<sup>11</sup> ፡ ወበወአቱ<sup>12</sup> ፡ ጭዕል ፡ አለቦ ፡ ሁከት ፡ ወአገረ<sup>14</sup> ፡ ዓጭፍ ፡ ወአለቦ ፡  
 ጽላፍ<sup>15</sup> ፡ ወአከፍት<sup>16</sup> ፡ ወአሐጽ<sup>17</sup> ፡ ከሉሉ ፡ የሐውር ፡ በቆለ ፡ ንጉሠ ፡ ወበቆለ ፡  
 ጳጳስ ፡ ወይጭላዕ<sup>28</sup> ፡ በረከት ፡ ወስተ ፡ ከሉሉ ፡ ጥድር ፡ ወይትሔዶሳ ፡ እለ ፡ 5  
 ተነቀ፡ አግጉር<sup>27</sup> ፡ ወይከውን ፡ ትፋሠሕት<sup>28</sup> ፡ ወንሠት<sup>29</sup> ፡ ወስተ ፡ ጥድር ፡ ጭብለ ፡  
 ፋርሃተ<sup>32</sup> ፡ ስጦ<sup>33</sup> ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወበወአቱ ፡ ጭዕል ፡ አለቦ ፡ ቅስት ፡ ወአለቦ ፡  
 ሐይዶ<sup>35</sup> ፡ ወአቆትለ ፡ አላ ፡ ፋቅር ፡ ወሰላም ፡ ይወርድ ፡ በከሉሉ ፡ ጥድር ፡

1) D: om. H: + ደባ ፡ ጥድር ፡ 2) D: ወአይወርድ ፡ F: አፒ" ፡ E, I: ወአ" ፡  
 G: ወሠሠረጉ ፡ H: ነቦ ፡ አውርድ ፡ 3) E, F, H: ሰላም ፡ 4) D, H (cf. 1 H), 10  
 I: om. E: በደባ ፡ 5) D, H, I: om. 6) B: ነቦ ፡ ይፋለጥ ፡ እለ ፡ አውረድኩ ፡  
 ወአትረፋኩ ፡ D: ወረሐጥ ፡ እለ ፡ አትረፋኩ ፡ E, F: ነቦ ፡ አውርድ ፡ ሰላም ፡  
 ይፋለጥ ፡ (F: ይረሐጥ ፡) እለ ፡ አትረፋኩ ፡ G: ወከቦ ፡ ወሠረድኩ ፡ ሰላም ፡  
 የአጭረ ፡ እለ ፡ አትረፋኩጭ ፡ I: ነቦ ፡ አውረ" ፡ ሰ" ፡ ይረሐጥ ፡ እለ"አት" ፡  
 H: ይረ" ፡ እለ ፡ አት" ፡ 7) H: አዘ" ፡ 8) H: ዝና ፡ 9) H: + ወአቱ ፡ 15  
 10) D, E, F, om. 11) D: ፲ . . . . ፡ E, F: ፷ (F: ሰጭንተ ፡) ሳለተ ፡ H: ፷ . . . . ት ፡  
 12) E, F: ወአቱ ፡ 13) D, F, H: ሁከት ፡ 14) G: ወአለቦ ፡ 15) B: ወአለቦ ፡  
 ጽላፍ ፡ E: ወአጽላፍ ፡ D, H: ወአጽላፍ ፡ 16) B: አከፍተ ፡ D: ወከፍተ ፡  
 F, H: ወአከፍተ ፡ 17) D: ወሐጽ ፡ F, H: ወአሐጽ ፡ G: ወአቆለ ፡ ሐስት ፡  
 I: ወአንባ ፡ 18) B, E, F: ወከሉሉ ፡ D: ወከሉሉ ፡ G: om. 19) B, D, E, F, 20  
 I: ይረትዕ ፡ G: ይትሔዘዙ ፡ H: ይሰጭ ፡ I: + በንባ ፡ ንጉሠ ፡ 20) G: ለቆለ ፡  
 21) I: + ፋርሃተ ፡ 22) G: ወለቆለ ፡ 23) B, G, H: ወይጭጽፍ ፡ (H: ወይጭጽ ፡).  
 24) D, H, I: "ተ ፡ 25) G, H: om. 26) A: ወይትሔዶስ ፡ D, H (?) ወይትሔዶስ ፡  
 E, F, G: ወይትሔዶሳ ፡ I: om. ወይ" . . . . usque ad ጥድር ፡ incl. (scriba verbo  
 ጥድር ፡ bis repetito in err. inductus). 27) B, D: አግጉር ፡ H: አግጉረ ፡ 25  
 28) H: "ተ ፡ 29) D, H: "ተ ፡ 30) E, F, G, H: + ከሉሉ ፡ D: + ከሉሉ ፡ 31) D, E,  
 F: በእንተ ፡ G: ዘጭብለ ፡ 32) B: ከሉሉ ፡ ለረሀተ ፡ G: ለረሀተ ፡ H: ፋርሀት ፡  
 I: om. 33) G: ስጦ ፡ 34) B, D, H, F: ጽላፍ ፡ ወቆሠተ ፡ E: ጽላፍ ፡ ወቆሠት ፡  
 ጽላፍ ፡ I: ጽላፍ ፡ ወአቆስት ፡ 35) B, F: ወሐይዶ ፡ D, E, G: ወሀይዶ ፡ H: ወአለቦ ፡  
 ሀይዶ ፡ I: om. 36) B, D, E: ወቆትለ ፡ F, H: ወቆትለ ፡ I: om. 37) B, D, E, 30  
 F, G, H, I: om. G: + ወይከውን ፡ 38) H: በፋቅር ፡ 39) H: ወሰላም ፡  
 40) B, D, E, F, H, I: ይሠርፅ ፡ (H: ይሠርጽ ፡ aut "ድ ፡ ?) (permutatio literarum ወ  
 et W quae inter se non differunt nisi quod W apertum, cf. H) G: ወይሠርፅ ፡  
 41) G, H: ከሉሉ ፡ B: ወስተ ፡ ከሉሉ ፡ E, F (?) ፡ ለከሉሉ ፡ D: ለከሉሉ ፡

ወይትቀንቆ : ለአንዷሉብሐር : በከብሐት : ወበጸሉት<sup>1</sup> : ዘአንበለ<sup>2</sup> : ሀኄት<sup>3</sup> :  
 እከነ<sup>4</sup> : ዘሀላት<sup>5</sup> : ወድሃረሀ<sup>6</sup> : ይነገሀ : ፲ነገሀት<sup>7</sup> : በበገሀት<sup>8</sup> ግራት<sup>9</sup> :  
 ወአድዞ<sup>10</sup> : ሀይላስ<sup>11</sup> : ኅበ : ለሀረቅ : ወሀረቅ<sup>12</sup> : ወሀረቅ<sup>13</sup> : ኅበ : ለሀረቅ<sup>14</sup> : ወሀረቅ<sup>15</sup> : ወሀረቅ<sup>16</sup> :  
 ደቡብ<sup>17</sup> : ወድሃረሀ<sup>18</sup> : ሐሳዊዳ<sup>19</sup> : ለሀረቅ<sup>19</sup> : ይደጽኡ<sup>19</sup> : ወደከሐት<sup>20</sup> :  
 col. III. ለብሐት<sup>21</sup> : ሐሳዊዳ<sup>21</sup> : ወደከሐት<sup>21</sup> : ወደከሐት<sup>22</sup> : ወደከሐት<sup>23</sup> : ሐሳዊዳ<sup>24</sup> :  
 ኃይለ : ሐሳዊዳ<sup>25</sup> : ወደከሐት<sup>26</sup> : ወደከሐት<sup>27</sup> : ወደከሐት<sup>28</sup> : ወደከሐት<sup>29</sup> : ወደከሐት<sup>30</sup> :  
 ወደከሐት<sup>31</sup> : ወደከሐት<sup>32</sup> : ሐሳዊዳ<sup>33</sup> : ወደከሐት<sup>34</sup> : ወደከሐት<sup>35</sup> : ወደከሐት<sup>36</sup> :  
 ለሀረቅ : ወደከሐት<sup>37</sup> : ሐሳዊዳ<sup>38</sup> : ወደከሐት<sup>39</sup> : ወደከሐት<sup>40</sup> : ወደከሐት<sup>41</sup> :  
 ይደጽኡ<sup>41</sup> : ሐሳዊዳ<sup>42</sup> : ወደከሐት<sup>43</sup> : ሐሳዊዳ<sup>44</sup> : ኃይለ<sup>45</sup> : ወደከሐት<sup>46</sup> :

1) B: በትግሥት : ወበኃህት : D, E, F, G, H: ወበትግሥት :  
 I: ወበኃህት : 2) H: እን" : 3) G: እኄት : 4) I: om. 5) H: ሐርብሀ : ሀ" :  
 B: om. ፲ : ሀ" : ወድ" : ይ" : 6) D: "ረሀ : 7) E, G, I: "ተ" :  
 8) B, I: . . . . ፲ : D, E, F: om. በበ : 9) I: om. 10) B, D, E, F, G,  
 15 H: ወድሃረሀ (I: . . . ረ . . . ) ሀ : 11) B, I: om. D, F: ሐሐድ : G: v. № 17.  
 12) I: om. 13) D, F: ወሐሐድ : 14) H: ደሐ (ሐ?) ሀር : 15) I: ሐሐን :  
 16) B, D, E, F, I: + ደሐድ : 17) G: ደሐድ : ሀ : ኅበ : ደቡብ : ወሀረቅ :  
 ለሀረቅ : ወሀረቅ : ለሀረቅ : ወደከሐት : እከነ : ሐሐን : 18) D: ወድሃረሀ :  
 19) B, D, F, H, I: ይደጽኡ : ሐሳዊዳ : (I: ሐሳዊ) ለሀረቅ : E, G: ይደጽኡ :  
 20 ሐሳዊ : ለሀረቅ : 20) E, G: ወደከሐት : 21) H: om. 22) D: ወበብሐር :  
 23) B: ወትት'ባወስ : E, G: ወደከሐት : D: ወደከሐት : 24) G: om.  
 H: ሐሐ : (?) 25) B: om. D: ወሐሐ : 26) B: ወሀረቅ : 27) B: ይትግሥት :  
 D: ወደከሐት : F: ይትግሥት : I: ወደከሐት : 28) D, F: ይትግሥት : E, I: ይትግሥት :  
 H: ይትግሥት : G: + ደበ : ደሐድ : 29) F: ሐሳዊዳ : G: om. 30) G: om.  
 25 31) B, H, I: ለሀረቅ : ይትግሥት : D, E, F: ሐሐድ : ወሀረቅ : ይትግሥት : G: om.  
 ለሀረቅ : 32) A: ወደከሐት : 33) E, F, G, H, I: ሐሐ : 34) B, D:  
 ሐሐ : H, I: ሐሐ : ደሐድ : 35) B, D, E, F, G: እድገት : ሐሐድ :  
 እከነ : (D, E: ወእከነ) ሐሐድ : ደሐድ : I: om. 36) B: ወ፲ . . . :  
 F: ሀረቅ . . . : D: ወሀረቅ : I: ወሀረቅ : 37) D, I: ወድ" : 38) B: ሀ :  
 30 I: ሀ : F: ሀረቅ : ሀረቅ : ሐሐ : ሐሐ : ሐሐ : ይትግሥት : 39) I: እድገት :  
 40) A, H: om. B, D, E, F: ወደከሐት : (F: ይት) ኃይለ : 41) B: እድገት :  
 I: ሐሐ : ወኃይለ : G: om. 42) G: ይትግሥት : ሐሳዊዳ : ወደከሐት :  
 D: ይትግሥት : A: ይትግሥት : 43) B: ሐሐ : D, G: om. 44) B, D, E,  
 F: ኃይለ : ደሐድ : 45) G: ወሐሐ : D: ወሐሐ : ደሐድ :

1 1 1 2  
 ጠሐዶዎች : ወይጣዎች : ጭለዎች : ጠሕዳዎች : ጭገር ፡፡ አጫሃ :  
 3 4 4 5 6 7 8 9  
 ይትዋቀሱ : እለ : ይቤሉ : ካህናት : ንሕነ : ግብር : አስከፊ : ጠሕዳ :  
 10 11 12 13 14  
 ነፍስ : ዘቆብዎ : ወይጥጥ : በከፍት : እለ : ቀጥሉ : እንደ : ያንጠባብሩ :  
 15 16 17 18  
 ዶ : ወደፍረ : በቆይታ ፡፡ አጫሃ : ይትፈረዱ : እለ : ንዘኑ : በእንተ :  
 19 20 21 22 23  
 ስጦታ ፡፡ አጫሃ : ያንዘኑ : እለ : ሰለጡ : ትፈረዱ : በደባ : ጭር ፡፡ 5  
 አጫሃ : ይከፈቁ : እለ : ለሀጡ : በእንተ : ስጦታ ፡፡ አጫሃ : ያንዘኑ : እለ :  
 24 25 26 27 28  
 ይትፈረዱ : በሐዳዎቻችን ፡፡ አጫሃ : ይትፈረዱ : ትረፍሩ : በግንግላችን ፡፡  
 29 30 31 32  
 አጫሃ : ይወጥሩ : ሰባዎች : ግብር : ገሀድ ፡፡ አጫሃ : ይሰጡ ፡፡ 33 fol. 142 r<sup>o</sup>,  
 34 35 36 37 38 39  
 እለ : ተቀጥሉ : በእንተ : ስጦታ ፡፡ አጫሃ : ይትቀጥሉ : በግብር : እሳት : እለ :  
 40 41 42 43 44  
 ቀጥሉ : ነፍስ : ጸድቆን ፡፡ አጫሃ : ይበርህ : ገጽ : ለአገብርት : እለ : 10  
 45 46 47 48  
 ተከታይ : በእንተ : ስጦታ ፡፡ አጫሃ : ይትከታይ : እለ : ከገንጠል :

fol. 142 r<sup>o</sup>, col. I.

1) I: ጭለዎች : ግብር : ወይጣ : B: ጠሐዶ : ወይጣ : ጭ :  
 D, E, F: ጭ (E, F: ጭ) ለዎች : ወይጣ (F: ...ጭ) ዎች : G: ጭለ :  
 ጠሐዶ : ወይጣ : ወይጣዎች : 2) G: ጭ : 3) A: ይትዋቀሱ : 4) B, H,  
 I: om. G: om. እለ : . . . . . usque ad ነፍስ : incl. 5) D, E, F: ካህናት : 15  
 እለ : ይቤሉ : 6) B: ወንሕነ : I: ንሕነ : 7) B, D, E, F, I: ሷ (F: አሐዶ : )  
 H: ሷኑ : 8) B: አስከፊ : I: አስከፊ : E: አስከፊ : ? 9) E, F, H: እለ :  
 B, I: አለ : 10) D: ነፍስ : I: ጭገር : 11) G: ወይጣዎች : D, E,  
 F: ዘቆብ : 12) B: ወይጥጥ : ከፍት : H: ወይጥጥ : E, F, I, D,  
 G: ወይጥጥ : ከፍት : 13) B, D, E, F: om. G: ወይጥጥ : I: እለ : ተቀጥሉ : 20  
 14) E, I: ያንጠባብሩ : F: ያንጠባብሩ : ? 15) D, F: ዶ : I: ዶ :  
 16) D, F: ወይጥጥ : G: ወደፍረ : ? 17) F: አጫሃ : (ut saepius in D) 18) E, G:  
 ያንዘኑ : D: ይሰጡ : ወይጥጥ : 19) A: ስጦታ : 20) G: om:  
 አጫሃ : . . . . . usque ad ስጦታ : incl. 21) H: ያሕ : 22) D, I: ሰለጡ :  
 23) B: ጠሕዳ : ሰለጡ : ትፈረዱ : ጭ : ጭ : አጫሃ : ያንዘኑ : 24) F: ለሐጡ : 25  
 D, E, H: ይሰጡ : 25) H: ያሕ : 26) E, F: ተፈረዱ : 27) G: om:  
 አጫሃ : . . . . . usque ad ተከታይ : በእንተ : ስጦታ : incl. (vide № 3 pag. 26).  
 28) I: በግንግላችን : ሰጣዎች : A: በግንግላችን : P: 29) E, F: om. 30) E: om.  
 31) D: ገሀድ : እሳት : E: ጭ : እሳት : F, I: ጭ : እሳት : B: ጭ : ዘእሳት :  
 32) E, F: ያሕ : H: ያሕ : I: ጭ : 33) E, F: om. B, H: በእሳት : 30  
 I: በግንግላችን : እሳት : 34) I: ተቀጥሉ : 35) H: "ንጥ : 36) I: + እጭዳ :  
 37) B: ለእለ : 38) I: ከገንጠል : 39) F, G, H, I: ይትከታይ :

ለእንባርት። ስሜን ፡ ይጸገቡ<sup>1</sup> ፡ እለ ፡ ርዓቡ<sup>2</sup> ፡ በእንተ ፡ ከጾ። ስሜን ፡  
 ይለብኩ ፡ ጸድቆን ፡ እለ ፡ ሀረቁ ፡ በእንተ ፡ ከጾ። ስሜን ፡ ይትገፋሉ ፡ እለ ፡  
 ገፋኛው<sup>8</sup> ፡ ወጥንገው<sup>9</sup> ፡ ለገደ። ስሜን ፡ ይወርሱ ፡ ጥንባባ፣ ጥንባባ ፡  
 እለ ፡ ጥንባባ ፡ ከበጥር<sup>12</sup> ፡ ኃላፊ<sup>13</sup> ፡ ስሜን ፡ ይወድቁ ፡ ከጥገ።<sup>14</sup>  
 5 ወጥንገው<sup>15</sup> ፡ ወጥንገው ፡ እንተ ፡ ስሜን ፡ ይትገፋሉ ፡ ይጥንባባ ፡ በጥንባባ ፡  
 እለ ፡ ይትገፋሉ ፡ ይደረግሱ ፡ ከእንባ ፡ ጥንባባ<sup>18</sup> ፡ ስሜን ፡ እጥግጥ ፡  
 ወእሳ፣ ስሜን ፡ ለእለ ፡ ጥንባባ ፡ በእንተ ፡ ከጾ። ስሜን ፡ እንባ፣ ስሜን ፡  
 ለእለ ፡ እጥግጥ ፡ በእንተ ፡ ከጾ። በሀረቁ ፡ ጥንባባ ፡ ከእጥግጥ ፡ ለሀረቁ ፡  
 ሀረቁ<sup>28</sup> ፡ ወጥንገው<sup>29</sup> ፡ አለ ፡ ጥንባባ ፡ ወጥንገው<sup>30</sup> ፡ ስሜን ፡ ወጥንገው<sup>31</sup> ፡ ወጥንገው<sup>32</sup> ፡ ወጥንገው<sup>33</sup>

10 1) I: ይጸገቡ ፡ 2) E, I: ይርዳቡ ፡ 3) G, add.: ስሜን ፡ ይትገፋሉ ፡  
 ትገፋሉ ፡ በጥንባባ ፡ ጥንባባ ፡ (v. № 27 pag. 25) et om. ስሜን ፡ . . . . . usque  
 ad ኃላፊ ፡ incl. 4) B, I: om. 5) I: om. 6) I: ይወርሱ ፡ E: + በጥንባባ ፡ ሀረቁ ፡  
 7) E: ይትገፋሉ ፡ I: ይትገፋሉ ፡ 8) I: ጥንባባ ፡ 9) E, F, I: ለገደ። ፡  
 10) B: om. I: ጥንባባ ፡ ጥንባባ ፡ 11) E, F, I: ጥንባባ ፡ 12) E, F: + ጥንባባ ፡  
 15 13) F: ኃላፊ ፡ 14) B, D, E, F, H, I: ሀረቁ ፡ G: ጥገ። ፡ 15) B, D,  
 E, I: ወጥንገው ፡ F: ወጥንገው ፡ H: ወጥንገው ፡ G: ወጥንገው ፡  
 I add.: ወጥንገው ፡ እለ ፡ እጥግጥ ፡ በእንተ ፡ ከጾ። B add.: ይወድቁ ፡  
 E: ሀረቁ ፡ ወጥንገው ፡ ይወድቁ ፡ . . . . . etc. 16) D, E, F: እንባ ፡ እንባ ፡  
 H, I: ወጥንገው ፡ እንባ ፡ G: + ሀረቁ ፡ 17) B: ስሜን ፡ ጥንባባ ፡ እለ ፡ ርዓቡ ፡  
 20 ወጥንገው ፡ ከእንባ ፡ ሀረቁ ፡ . . . . . D, E, F: ስሜን ፡ ይጥንባባ ፡ ሀረቁ ፡  
 (D: "ጥንባባ ፡) እለ ፡ ርዓቡ ፡ (D, F: ርዓቡ ፡ ወጥንገው ፡) በእንተ ፡ ከጾ። ወጥንገው ፡  
 ከእንባ ፡ ሀረቁ ፡ . . . . . G: ስሜን ፡ ይጥንባባ ፡ ጥንባባ ፡ ከእንባ ፡ etc. . . . .  
 I: ስሜን ፡ እለ ፡ ይትገፋሉ ፡ በጥንባባ ፡ ይደረግሱ ፡ ከእንባ ፡ . . . . .  
 18) G: እንባ ፡ 19) F, G: ወጥንገው ፡ 20) B, D, F, G, I: እለ ፡ G: ወጥንገው ፡  
 25 እጥግጥ ፡ በእንተ ፡ ከጾ። እንባ፣ ስሜን ፡ . . . . . 21) I: ይወድቁ ፡  
 22) I: om. ስሜን ፡ . . . . . usque ad ከጾ። incl. 23) D: ስሜን ፡ እለ ፡  
 ጥንባባ ፡ እለ ፡ እጥግጥ ፡ በእንተ ፡ ከጾ። ወጥንገው ፡ በሀረቁ ፡  
 ጥንባባ ፡ . . . . . E: + እለ ፡ ጥንባባ ፡ 24) F: እለ ፡ 25) E: ይጥንባባ ፡  
 26) E, F: + ወጥንገው ፡ 27) F: ከእጥግጥ ፡ ጥንባባ ፡ 28) E, F: om.  
 30 G: + ስሜን ፡ 29) D: ወጥንገው ፡ E: ወጥንገው ፡ G: ወጥንገው ፡  
 30) F, H: "ጥንባባ ፡ 31) F, H: "ጥንባባ ፡ G: ወጥንገው ፡ ጥንባባ ፡ 32) E: ወጥንገው ፡  
 B, D, F: ወጥንገው ፡ H: ወጥንገው ፡ 33) B, D, F: ወጥንገው ፡

አጸዳል<sup>1</sup> : ወሲብርሃን<sup>2</sup> : ኢዋወከቡ<sup>3</sup> | ወሲደትዋሰቡ<sup>4</sup> : አለቦ<sup>5</sup> : ውሉድ : ወሲአዋላድ : col. II.  
 አለቦ<sup>6</sup> : ቅስት : ወሲተስፍን<sup>7</sup> ∴ አለቦ<sup>8</sup> : ግብፅ : ወሲሁጫ<sup>9</sup> : ወሲሐጫት<sup>10</sup> :  
 ወሲተቆጽቦ<sup>11</sup> : ወሲተዛላፈ<sup>12</sup> : እንደሆነ<sup>13</sup> : ለዎድር<sup>14</sup> : ወለሰጣይኒ : እንደሆነ<sup>15</sup> :  
 ወሲተብር : ወስቴተ : ጭሰ : ግሉጫ<sup>16</sup> : ቅደሳንደ : ወሲላእካትዎ : ወደዎቅንደ :  
 ዘአዎሐላቅ : ጭዕላ<sup>18</sup> : ወዘአዎንላፍ : ሁጫት<sup>19</sup> : እስከ : ለሁላጫ : ሁላጫ : 5  
 አጫን ∴

<sup>1</sup>) E: አጽላጫት : F, D: ወሲጽላጫት : G: om. B, H: ወሲጽዳል : <sup>2</sup>) G: om.  
 B: ወሲዋግ : D, F, H: "ኒ : <sup>3</sup>) D, E, F: om. <sup>4</sup>) D, E, F, H: om.  
 G: ወሲደትዋላድ : <sup>5</sup>) B, G: om. D: ኢወላድ : ወሲተወላድ : E: ኢወላድ :  
 ወሲተወላድ : F: ወሲወላድ : ወሲተወላድ : H: ውሉድ : ወትወላድ : I: አለቦ :  
 ወላድ : ወተወላድ : <sup>6</sup>) D, E, F: ኢሁጫ : ወሲቅስት : (F: "ተ ") B: አለቦ : 10  
 ቅስት : G, I: om. H: ወሲአለቦ : ቅስት : <sup>7</sup>) G, I: om. B, D, H: ወሲ"ኒ :  
 E: ኢተስፍን : <sup>8</sup>) D, F: ወሲግብጽ : B: አለቦ : ግብጽ : H: ወሲ" : ግብጽ :  
 I: ወሲ" : ግብጽ : G: om. E: ወሲግብጽ : <sup>9</sup>) B, H: ወሲሁጫ : D, E: om.  
 (v. № 6) G: ወሲደትዋተሉ : አጫ : ወሲተስፍን : I: ወሲአለቦ : ሁጫ : ወሲአለቦ :  
 ግብጽ : <sup>10</sup>) F: ወሲሐጫት : H: ወሲሐጫት : I: ወሲሐጫት : <sup>11</sup>) B, D, 15  
 F: ወሲተቆ (F: "ቆ") ጽቦተ : E, G: ኢተቆጽቦት : H: ወተቆጽቦተ :  
 I: ወሲተቆጽቦ : <sup>12</sup>) B, D, F, H: ወሲ"ተ : E, G: ወሲ"ት : <sup>13</sup>) B: ወሲ" :  
 D, E, F: ወሲሐጫት : G: ወሲሐጫት : H: ወሲሐጫት : I: ወሲሐጫት : ("ሳ : ?).  
<sup>14</sup>) E: ለሰጣይኒ : ወለዎድርኒ : . . . . H, I: ወሲ" : ለሰጣይ : ወሲ" : ለዎድር : . . . .  
<sup>15</sup>) D, E, F, G: om. H: ወሲሐጫት : I: ወሲሐጫት : (cf. № 13, I). <sup>16</sup>) B: om. 20  
<sup>17</sup>) D, E, F, I: om. G: ጭሰ : ለዎላ" : ወለጽ" : <sup>18</sup>) B, D: ጭዕላ :  
 E, G, H, I: "ላ : <sup>19</sup>) B: ሁጫት : D, F: "ተ :

Ғекәгә Ijasus — одно изъ сравнительно немногочисленныхъ оригинальныхъ абиссинскихъ произведеній богословскаго содержания. Оригинальность — явленіе въ абиссинской литературѣ довольно рѣдкое, а потому допущеніе его каждый разъ требуетъ точныхъ доказательствъ. Въ данномъ случаѣ его приходится допустить, пока не найдено въ какой-нибудь изъ другихъ христіанскихъ литературъ Востока текста, переводомъ или частичной передѣлкой котораго оказался бы нашъ памятникъ. Подобный текстъ неизвѣстенъ. Въ эсхатологической литературѣ первыхъ вѣковъ христіанства и позднѣйшей — греческой и сирійской — существуютъ цѣлыя произведенія апокалипсическаго содержания; точно также въ нѣкоторыхъ произведеніяхъ другого содержания встрѣчаются мѣста, по содержанию и выраженіямъ представляющія нѣкоторое сходство съ нѣкоторыми частями Ғекәгә Ijasus, но въ виду того, что вообще христіанская литература Востока располагала всегда сравнительно незначительнымъ количествомъ идей, распредѣлявшихся на довольно большое количество произведеній, что порождало необходимость постоянныхъ заимствованій и повтореній однихъ и тѣхъ же мыслей на разный ладъ, а иногда даже на одинъ и тотъ же ладъ, — въ виду того, что абиссинская литература больше всѣхъ другихъ христіанскихъ литературъ Востока отличается этой чертой и почти вся, т. е. вся ея христіанско-богословская часть, за исключеніемъ развѣ одного особеннаго рода поэтическихъ произведеній — саламовъ — есть сплошь агломератомъ цитатъ изъ другихъ произведеній или реминисценцій гдѣ-то прочитанныхъ мыслей, — въ виду всего этого ничто абсолютно не доказывало бы оригинальности даннаго произведенія, если бы мы даже нашли въ какихъ-нибудь коптскихъ или арабскихъ сходственныхъ произведеніяхъ болѣе близкіе или отдаленные отголоски разныхъ мѣстъ Ғек. — Iасусъ. Можно даже заранѣе предположить, что если абиссинскій авторъ этого произведенія не компилировалъ прямо арабскаго текста, то во всякомъ случаѣ изливалъ на бумагу (т. е. на пергаментъ) мысли, прочитанныя раньше въ разныхъ арабско-коптскихъ или уже переведенныхъ на эіопскій языкъ текстахъ. Вопросъ — открытый, тѣмъ болѣе, что оригинальность абиссинскаго произведенія подобнаго содержания всегда требуетъ болѣе точныхъ доказательствъ, чѣмъ предположеніе противоположное. Въ пользу абиссинскаго происхожденія говоритъ развѣ лишь то, что аналогичныя мысли о пришествіи царя, который приведетъ все въ порядокъ (см. текстъ о царѣ Теодорѣ) мы находимъ въ изданномъ J. Halévy «Te'zāza



Sanbat» ('Ezṭā), гдѣ разныя богѣ точныя указанія прямо говорятъ объ опредѣленной эпохѣ изъ борьбы абиссинцевъ-христіанъ съ окрестными мусульманами. Но вопросъ — не случайная ли это связь?

Произведеніе составлено, по Дильману, въ XV столѣтіи.

По сообщенію d'Abbadie (см. его каталогъ абисс. рукоп.) извѣстный своей борьбой съ англичанами Негусъ Θεодоръ, называвшійся до воцаренія «Каса», принялъ имя Θεодора лишь для использованія въ политическихъ цѣляхъ намека на роль царя Θεодора, упомянутаго въ нашемъ текстѣ, какъ возстановителя порядка послѣ смуты. Пророчество въ данномъ случаѣ не исполнилось.

Данное произведеніе, очевидно излюбленное въ Абиссиніи и часто читаемое и переписываемое, существуетъ въ Европѣ, если не ошибаюсь, въ количествѣ 11 списковъ, въ Парижѣ, Лондонѣ и Берлинѣ. Изъ нихъ я использовалъ лишь 9, по этому кажется вполне достаточно, и едва ли два неиспользованныхъ лондонскихъ списка представляютъ какіе-нибудь новые полезные варианты, которые бы пролили новый свѣтъ на происхождение произведенія и помогли бы установить родство съ какимъ-нибудь другимъ эсхатологическимъ произведеніемъ одной изъ христіанскихъ литературъ. Текстъ изданъ по парижской рукописи, отмѣченной номеромъ 148 въ каталогѣ Zotenberg'a. Другія копии, изъ которыхъ отмѣчены лишь варианты, распредѣлены такъ: №№ 113 и 157 въ парижскомъ каталогѣ Zotenberga, №№ 111, 122, 134, 193 въ парижскомъ каталогѣ d'Abbadie, № 5 — въ берлинскомъ каталогѣ Дильмана, № 38 — въ коллекціи, недавно вывезенной Флеммингомъ изъ Абиссиніи въ Берлинъ (см. Zentralblatt für Bibliothekswesen за 1906 г.).

Сокращенныя обозначенія — слѣдующія:

Zot. ....	148 = A
Zot. ....	113 = B
Zot. ....	157 = C
d'Abb.....	111 = D
” .....	122 = E
” .....	134 = F
” .....	193 = G
Dillm.....	5 = H
Flemm.....	38 = I

Изъ нихъ самый полный и правильнѣе всего копированный текстъ представляетъ списокъ А, который, поэтому, и избранъ для изданія, причѣмъ произведены измѣненія по другимъ спискамъ, исключительно въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ ошибка или пропускъ очевидны и могутъ объясниться лишь просмотромъ со стороны переписчика. С — представляетъ только начало текста и обрывается не особенно далеко отъ начала, даже на серединѣ фразы; вѣроятно у писца не хватило письменнаго матеріала, или же при покупкѣ и перевозкѣ рукописи въ Европу пропали нѣкоторые листы, зато А содержитъ нѣсколько листовъ текста, аналогичнаго Фек.-Iас. по содержанію, но, какъ видно изъ вышеупомянутаго «Te'zāza Sanbat», составляющаго заключительныя строки этого послѣд-

няго сочиненія и просто писцомъ прибавленнаго къ настоящему тексту: переписчикъ, вѣроятно, по спеціальной для семитскихъ книжниковъ привычкѣ, переписавъ текстъ, счелъ нужнымъ прибавить все то, что читалъ гдѣ-нибудь похожаго. Кромѣ того, списокъ G заключаетъ нѣсколько страницъ текста, едва-ли имѣющаго что-нибудь общаго съ нашимъ сочиненіемъ и, Богъ знаетъ, съ какой стати туда приложеннаго, что, впрочемъ, тоже во вкусѣ расы.

Въ какомъ отношеніи другъ къ другу находятся наши списки? Вопросъ довольно сложный и почти съ одинаковымъ резонансомъ допускающій два рѣшенія. Самый полный и самый корректный — конечно списокъ А, и поэтому можно было бы допустить, что это оригиналъ. Но другіе списки представляютъ большое множество самыхъ разнообразныхъ вариантовъ<sup>1)</sup>, часто бессмысленныхъ, часто представляющихъ лишь результатъ небрежности или непонятливости писца, но часто, что довольно странно, заключающихъ другія слова вмѣсто тѣхъ, которыя имѣетъ А, но такъ же хорошо передающихъ смыслъ требуемый, иногда даже лучше и правильнѣе; затѣмъ, нѣкоторые списки, хотя въ общемъ менѣе полны, чѣмъ А, и не имѣютъ иногда цѣлыхъ отрывковъ, заключенныхъ въ А, тѣмъ не менѣе заключаютъ множество новыхъ словъ или частей предложеній, которыми, съ пользой для смысла, можно было бы пополнить А. Предположивъ, слѣдовательно, что, вообще, подлинный прототипъ заключалъ всѣ тѣ болѣе крупныя отрывки, имѣющіеся въ А, но недостающіе въ другихъ спискахъ, мы должны поставить вышенамѣченный вопросъ: заключалъ ли прототипъ всѣ тѣ пополненія, которыя можно извлечь изъ всѣхъ другихъ, кромѣ А, списковъ? Возможны два рѣшенія: или онъ ихъ заключалъ, а въ такомъ случаѣ для возстановленія первоначальнаго текста пришлось бы къ полному тексту А прибавить еще всѣ тѣ мелкія пополненія изъ другихъ списковъ, болѣе или менѣе идущихъ къ смыслу, предположивъ, что А ихъ потерялъ. Или же, что тоже возможно, А представляетъ собою первоначальный текстъ, пополненія же другихъ списковъ представляютъ результатъ «исправляющаго» упражненія изобрѣтательныхъ переписчиковъ, пополнившихъ тамъ и сямъ текстъ для пущей рѣзкости и полноты картинъ, что очень и очень свойственно болтливымъ и не знающимъ художественной мѣры книжникамъ Востока. Хотя первое предположеніе мнѣ кажется болѣе вѣроятнымъ, но я поступилъ согласно второму, желая издать текстъ одного, неизмѣннаго списка и предоставляя себѣ или читателю, принимающему первое предположеніе, пополнять или измѣнять текстъ съ помощью прибавленныхъ внизу вариантовъ.

А стоитъ почти особнякомъ по своей полнотѣ и правильности. Остальные списки слѣдуютъ, главнымъ образомъ, Е, за исключеніемъ развѣ I, который въ нѣкоторыхъ мѣстахъ заключаетъ отрывки, общіе съ А, но отсутствующіе во всѣхъ другихъ, и въ особенности Н, обладающаго этой особенностью еще въ большей степени. Такъ что можно бы, пожалуй, раздѣлить списки на двѣ категоріи; въ составъ первой входилъ бы А, и, пожалуй, Н; въ составъ второй — Е и всѣ другіе, слѣдующіе ему почти во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ имѣются

---

1) Варианты, состоящіе въ различномъ употребленіи гортанныхъ буквъ и др. тому под., не приняты во вниманіе и не отмѣчены.

въ немъ болѣе крупныя несогласія съ А; въ такомъ случаѣ все изслѣдованіе, съ другой точки зрѣнія, можно было бы свести къ тому, кто первоначально — А или Е, — не забывая только того, что въ другихъ спискахъ есть пополненія къ А, отсутствующія въ Е.

Что касается правильности правописанія, корректности грамматическихъ формъ и вообще старательности выполненія, то первое мѣсто занимаетъ А; затѣмъ идутъ Е, I, Н и другіе; D представляетъ что то странное, списокъ, составленный какъ-бы маньякомъ и, кромѣ того, ничего не понявшимъ изъ переписываемаго имъ: множество предложеній переданы въ какихъ то странныхъ обрывкахъ, много пропущено, ко множеству словъ съ какимъ то страннымъ упорствомъ человѣка, въ припадкѣ бормочущаго одно и то же слово, прибавленъ въ началѣ слогъ **Ⓢ**; съ какой стати писецъ попалъ на эту мысль, подъ вліяніемъ какого живого діалекта или какой ошибочной идеи, — не могу сообразить.

Время составленія — по Дильману — 15 столѣтіе. По рукописямъ ничего, конечно, нельзя заключить, потому что это произведеніе, будучи популярно, было часто переписываемо; во-вторыхъ, потому что ни въ одномъ изъ имѣвшихся въ моемъ распоряженіи списковъ не нашелъ никакихъ хронологическихъ данныхъ, даже такъ часто попадающихся молитвъ за опредѣленнаго абиссинскаго царя. По палеографическому виду буквъ и матеріала — рукописи различны, но едва ли можно по нимъ опредѣлить время ихъ составленія, нѣкоторыя похожи по почерку на рукописи начала 17-го или конца 16-го столѣтія.

Въ одной изъ нихъ, именно А, находится въ концѣ написанный тѣмъ же почеркомъ и, повидимому, составлявшій для переписчика одно цѣлое съ текстомъ отрывокъ, по содержанію очень похожій на нашъ текстъ, такъ что нѣтъ ничего удивительнаго, если переписчикъ откуда-то припелъ его сюда, будучи увѣренъ, что онъ находится въ связи съ текстомъ, что впрочемъ не лишено вѣроятія. Онъ тождественъ съ послѣдними полутора страницами текста «Эліасъ», изданнаго J. Halévy въ «Te'ezāza sanbat», отъ котораго отличается развѣ отсутствіемъ первыхъ двухъ-трехъ словъ начальнаго предложенія и нѣкоторыми мелкими вариантами. Такъ какъ этотъ отрывокъ не особенно плавно сливается съ содержаніемъ предыдущихъ строкъ въ изданіи Halévy, то въ самомъ дѣлѣ является вѣроятнымъ, что онъ какъ-нибудь составляетъ правильную составную часть нашего текста, и въ текстъ Галеви попалъ случайно и точно также случайно отсутствуетъ во всѣхъ моихъ рукописяхъ, кромѣ А. Хотя съ другой стороны слишкомъ ужъ непропорціонально это отсутствіе въ 8 рукописяхъ въ сравненіи съ однимъ А.

Въ списокѣ G находится, тоже въ концѣ, краткій діалогъ между душою и тѣломъ о бренности тѣла и вѣчности души. Заканчивается этотъ короткій отрывокъ, тоже несомнѣнно принятый переписчикомъ за составную часть нашего текста, замѣчаніемъ о томъ, что «кончена книга Фек. Исуса» и молитвой за переписчика или собственника списка.

Изъ произведеній эсхатологіи въ другихъ семитическихъ литературахъ подходит къ нашему тексту развѣ «Testamentum Jesu Christi», на сирійскомъ языкѣ изданный антиохійскимъ патриархомъ Рахмани въ 1899 году. Первые

двадцать страниц говорят о концѣ міра и имѣютъ много мѣстъ, напоминающихъ текстъ. Такъ какъ этотъ сирійскій текстъ очень рано переведенъ на арабскій и коптскій языкъ (см. предисловіе у Рахмани) и существуетъ въ эіопскомъ переводѣ (Brit. Mus.), то очень возможно, что составитель Фек. Иисусъ оттуда кое-что почерпнулъ или, по крайней мѣрѣ, подъ вліяніемъ этого перевода попалъ на мысль написанія нашего текста. Сравненіе отдѣльныхъ предложеній заняло бы слишкомъ много мѣста и дало бы результаты, ведущіе къ сомнительнымъ заключеніямъ, по причинамъ изложеннымъ въ началѣ вступленія; впрочемъ, такое сравненіе должно быть произведено съ лондонскимъ эіопскимъ переводомъ сирійскаго текста, а тотъ теперь мнѣ не доступенъ.

Вопросъ требуетъ для своего рѣшенія болѣе обширнаго труда и кажется мнѣ стоящимъ затраты времени, потому что еслибы удалось найти источникъ нашего текста въ произведеніи не-абиссинской христіанской литературы, то этимъ была бы установлена новая точка соприкосновенія между литературой эіопской и, вѣроятно, арабской. Если же это произведеніе въ самомъ дѣлѣ оригинально, то въ виду сравнительной рѣдкости самостоятельныхъ, абиссинскихъ произведеній Христіанской литературы, было бы очень интересно опредѣлить личность автора и вліяніе, подъ которымъ онъ свое произведеніе написалъ.

Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единого Бога.

Поученіе и пророчество Иисуса, которое спросили у Него Его ученики, вечеря съ Нимъ. Они спрашивали Его и говорили: «скажи намъ, о Учителъ нашъ, каковы признаки дней, которые наступятъ во времена послѣдняго поколѣнія?» Онъ отвѣтилъ и сказалъ имъ: «блаженны вы, мои возлюбленные! Говорю вамъ, что наступятъ дни бѣдствія. Будетъ создано созвѣздіе съ чудеснымъ хвостомъ. Будетъ смута въ каждой странѣ; стануть воевать другъ съ другомъ пари съ царями и князья съ князьями. Ниспощю пыль на крыльяхъ 40<sup>1)</sup> ангеловъ. О братья Мои, различайте знаніе будущихъ людей. Имъ кажется, будто Я ниспослалъ благо. Но я блага не ниспослалъ, а вознесъ Мое милосердіе и состраданіе и Мой миръ отъ земли вмѣстѣ съ Сіономъ, матерью моихъ городовъ<sup>2)</sup>, 345 лѣтъ. И ниспослалъ кару Моего гнѣва на всю вселен-

1) Числа, встрѣчаемыя въ этомъ сочиненіи, не во всѣхъ копіяхъ одинаковы; между тѣмъ ихъ точное значеніе очень важно для установленія связи между ними и разными реминисценціями христіанской эсхатологіи.

2) Въ нѣкоторыхъ копіяхъ здѣсь имѣется слово  $\Phi^{\wedge}\Delta\Omega\text{P}$  : (мой слуга), въ другихъ  $\Phi^{\wedge}\Delta\text{OP}$  : (ошибка вмѣсто перваго), наконецъ въ одной копіи  $\text{K}^{\wedge}\text{P}$  : (мая мать), которое могло имѣть значеніе, принятое въ переводѣ, но въ тоже время какъ будто намекаетъ на Мать Иисуса, которая въ Абиссиніи носитъ званіе Сіона, и на Ея Вознесеніе; впрочемъ — довольно сомнительно. Наконецъ, возможно еще, что правильнѣе читать  $\Phi\Delta\Omega\text{P}$  : (моя твердыня), соответствующее др. евр.  $\text{מְסֻדָּה}$  (mēsuddāthī моя твердыня), званію, употребительному при «Сіонѣ».

ную и на тѣхъ, которые именуютъ себя Израилемъ, дабы знали величіе Моей силы и Мою высоко простертую руку. Если они обратятся, покаются и вернуться ко Мнѣ, то и я помилю ихъ. Но если они не обратятся, не вернуться и не захотятъ повиноваться Моему голосу, то и Я отвращу Мое лицо отъ нихъ. И если они не оставятъ грѣховности своихъ дѣяній, то и Я присовокуплю имъ зло къ злу и не укрошу Моего гнѣва надъ ними. И точно такъ же какъ Исавъ продалъ свое первородство за цѣну одного яства и лишился благословенія, — точно такъ же они продали Мой Духъ. О братья Мои, берегитесь! Въ тотъ день <sup>1)</sup> будетъ великая обида, искушеніе, клевета, хуленіе, гордость, чванство, развратъ, прелюбодѣяніе съ женой отъ мужа, хищеніе чужого имущества, кража, душеубійство, лжесвидѣтельство и злорѣчіе. Будутъ продавать своего ближняго, своихъ братьевъ и родныхъ ни за что, и удалится отъ нихъ любовь и не будетъ у нихъ мира. Станутъ они любителями прелюбодѣянія; что говорили вечеромъ, того не повторять утромъ, а того, что говорили утромъ, не повторять вечеромъ. О Мои братья, остерегайтесь, понимайте и различите, дабы не совратили васъ. Въ тѣ дни жены возсядутъ на престолахъ князей и сами будутъ чинить правосудіе, будутъ надѣвать мужскую одежду, сами будутъ составлять дурной совѣтъ и скажутъ: «будемте сами чинить княжескій судъ». Что скажетъ жена, не будетъ угодно ея мужу, а что скажетъ мужъ, не понравится его женѣ. Жена не захочетъ исполнять волю своего мужа. Но когда ея другъ ее увидитъ, онъ станетъ умолять ее, чтобъ угодила ему. И когда она согласится, ея другъ возрадуется и приласкаетъ ее. А (мужъ), когда жена откажетъ ему, уйдетъ отъ нея съ грустью, словно чужой, отъ присутствія своего друга <sup>2)</sup>. О Мои братья, остерегайтесь! Въ тотъ день жены не будутъ повиноваться своимъ супругамъ, рабы — своимъ господамъ. А все это Я ниспощлю по мѣрѣ ихъ прегрѣшеній и воздамъ имъ по мѣрѣ мерзости ихъ дѣяній. Кого возненавижу, тому дамъ величіе и богатство, свяжу ему руки, дабы не открывалъ ихъ милосердія ради, ожесточу его сердце подобно Фараону, дабы не позналъ спасенія, ослѣплю его глаза, дабы не видѣлъ, заткну ему уши, дабы не услышалъ Моего голоса, и завяжу ему ротъ и животъ, дабы не могъ ѣсть и копилъ для чужого, дабы его имущество стало ему бесполезно и гибелью для его потомства <sup>3)</sup>, онъ же самъ приуготованъ для ада. И придетъ онъ ко мнѣ слѣпъ, безъ покаянія, которое Я предоставилъ великимъ міра, дабы удѣляли его всякому человѣку. Не вы приобрѣли себѣ, Мое — все имущество. А кому захочу, дамъ много имущества, благопотребнаго въ Св. Духѣ, отверзу ему руки для милостыни, открою ему страхъ Моего имени и заставлю его возненавидѣть сладость міра сего, дабы спасся отъ кары ада. Въ тотъ день будутъ созданы люди съ плѣшью и зубами (?). И преступятъ свою вѣру и сдѣлаются слабосильными и косноязычными съ дѣтства.

1) Въ текстѣ здѣсь нѣкоторыя копии имѣютъ አዳገሠተ : ዓረብ : አዳገ : ዓረብ :  
Можно поэтому перевести: берегитесь въ тотъ день отъ царей Запада (или царей Аравіи,  
т. е. царей мусульманскихъ, намекъ на борьбу Абиссиніи съ мусульманами?) или же: бере-  
гитесь! въ тотъ день отъ царей Запада (изыдетъ) великая... и т. д.

2) Мѣсто немного сомнительное.

3) Мѣсто немного сомнительное.

О Мои братья, бдите! Въ тѣ времена будутъ созданы люди, искустители и насмѣшники, ведущіе сообщество съ нечистыми духами, жемессы говорящіе: «наступятъ времена блаженства». Но вы имъ не вѣрьте и отвѣтѣте имъ отрицаніемъ, ибо не пошлю счастливыхъ дней, пока не исполнятся дни царствованія царей Запада (?) и не сократу ни на день, ни на годъ. И пребудетъ человекъ безъ Моего Духа<sup>1)</sup>.

О братья Мои, берегитесь! Въ тотъ день будутъ созданы люди, цари и князья, вожди и старшины града, дружины князей и всѣ племена земли, которые будутъ ложно клясться Моимъ именемъ и всякое утро будутъ измѣнять своему слову, какъ въ оное время. Но Я отрекся отъ нихъ, какъ они отреклись отъ Меня, и не укрошу Моего гнѣва надъ ними. О Мои братья, бдите! Въ ту пору будетъ создано братство, въ которомъ не будетъ любви и мира. Будутъ созданы люди, не думающіе о смерти, притворяющіеся праведными для людскаго глаза, но въ сердцѣ у нихъ будетъ полно неправды, хищенія и ненависти, а на ихъ устахъ — ложь и клевета, а ихъ руки — полны грабежа, — люди, которые будутъ непочтительны къ Моему святому имени и будутъ ложно клясться ради преходящаго злата и серебра и крашенныхъ одѣяній. А когда завидятъ яства и питья, то продадутъ свою душу огню ада. Вы же не будьте подобны имъ. О Мои братья, берегитесь! Въ тѣ дни тѣхъ, которые будутъ страпиться Моего имени, исполнять Мою волю, — тѣхъ, которые будутъ словословить Меня днемъ и ночью, прямосердечно и безпритворно, — и Я уподоблю ихъ Моему слугѣ, Моисею, Моему возлюбленному, Давиду, и Моимъ слугамъ Или, Данилу и Малахи, въ Послѣдній День. О Мои братья, бдите! Въ ту минуту помутится у людей зрѣніе и слухъ, а тѣ, которые будутъ видѣть и слышать, не сохранятъ въ душѣ своей. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день будутъ созданы 2 солнца и 2 мѣсяца, и сотрясется вселенная отъ силы огня. А затѣмъ зима совокупится съ лѣтомъ и будетъ идти дождь изъ года въ годъ. И истощится сила всякой благодати, и останется отъ силы человека лишь одна треть, и отъ силы мула — одна треть, и отъ силы верблюда — одна треть, и отъ силы осла — одна треть, и всякаго животнаго — одна треть, и отъ силы льва и всякаго звѣря пустыни — одна треть. Отъ всякой благодати хлѣба останется лишь одна треть, отъ благодати масла — одна треть, отъ благодати меда — одна треть: все истощится, изо дня въ день, изъ года въ годъ.

О Мои братья, берегитесь! Въ то время золото обезцѣвится, а желѣзо возвысится. То что называю золотомъ, — не золото, а люди. Золото — это христіане, а желѣзо — это язычники: христіане потупятъ голову, а народъ языческій подниметъ: буйные цари и князья подржатся съ ними и возвели-

1) Въ текстѣ слѣдуетъ трудно переводимое  $\text{נִסְיָאֵל}$  : Предположенія слѣдующія: или оно лишнее (списокъ I), или нужно читать  $\text{נִסְיָאֵל} : \text{זָרָא} :$  (списокъ D) = на подобіе вѣтра (или пустого дуновения, слѣдовательно въ состояніи неопредѣленности, бессмысленности), или же  $\text{נִסְיָאֵל} :$  значить: примѣромъ (для предостереженія другихъ, ср. др.-евр.  $\text{הָיָה לְמַשָּׁל וְלִשְׁנֵינָה}$  = *hajā lemašal wēlišēnā* = быть примѣромъ и посмѣшникомъ).

чать ихъ. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день будутъ созданы псы, которые будутъ говорить во чревѣ своей матери. То, что называю псами, — не псы, а люди, которые будутъ поднимать свой голосъ, когда будутъ присутствовать начальники и старшіе, ихъ отцы<sup>1)</sup>, и помѣшаютъ имъ своимъ голосомъ говорить, эти мало свѣдующіе и мелковозрастные. Отецъ не станетъ любить своего дитяти, а дитя не будетъ повиноваться своему отцу. О Мои братья, бдите! Въ ту пору будетъ создано вьючное животное работающее и животное упрямое. Того, который будетъ упрямяться, оставлять въ покоѣ, а того, который будетъ тащить, прибьютъ. То, что называю вьючнымъ животнымъ, — не животное, а человекъ. Займодавецъ погибнетъ, а должникъ будетъ обладать могуществомъ. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день будутъ созданы винная лоза и кедръ (?)<sup>2)</sup>, которые будутъ говорить: «ѣдите насъ». Но никто не станетъ ихъ ѣсть, а будутъ пренебрегать ими и вкушать горькій алой. То, что называю винной лозой, не винная лоза, а люди; а кедръ — тоже люди, которые именуются монахами и ищутъ сана, но никто ихъ не будетъ ставить, а пренебрегутъ ими. Чтò говорю: «будутъ вкушать алой» — не алой, а цари и князья будутъ вкушать пищи срамленія, клеветы и человеконенавистничества. Все это будутъ они творить, говоря: «мы монахи», но не творя монашескаго дѣянія, ни молитвы, ни бдѣнія ночного и дневного и во всякіе часы<sup>3)</sup>.

Все это будутъ творить тѣ, которые сами себя мнятъ монахами, но въ своемъ сердцѣ не исполняютъ воли Божіей, своего ближняго не любятъ, а, подобно мірскимъ людямъ, ищутъ поставленія земного. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день Я распространю Мое новое величіе по всей землѣ. Но они, оставивъ его, будутъ вкушать горькое и почтутъ Мой гласъ подобно пѣснопѣнію нечистыхъ духовъ. Въ то время цари, князья и всѣ народы вселенной, буйные и мудрые, чистые и нечистые, рабъ и господинъ пребудутъ въ троицѣ. Чтò такое троица? — Грѣхъ, издѣвательство, чванство. Но и славословіе ихъ не будетъ имъ вознаграждено (такъ какъ оно —) безъ смиренія и любви (?). Это — подобно хворосту, срѣзанному безъ плодовъ въ мѣшокъ. Точно такъ же Я ихъ уподоблю и не внемлю ихъ молитвъ, не вознесутся ко Мнѣ ихъ кадила, и не раскрою передъ ними вратъ милосердія. О Мои братья, бдите! Въ то время, когда воронъ будетъ носить цѣпь (?) на шеѣ. То, что называю ворономъ, — не воронъ, а люди, именующіе себя священниками, безъ Духа Св., не приходящіе къ заутренѣ въ церковь, лѣнливые, бездѣятельные, тупоумные, предпочитающіе дѣла міра сего славѣ Божіей; тѣ, которые ненавидятъ своего ближняго и предаются прелюбодѣянію; тѣ, которые берутъ двухъ женъ, не сохраняютъ Моего закона въ сердцѣ своемъ; тѣ, которые дѣлаютъ мірское дѣло, ложно проповѣдуютъ мужамъ и женамъ имя чужихъ боговъ, поступаютъ по волѣ своего сердца и презираютъ славословящихъ имя Мое. Буи станутъ

1) Въ виду вариант. ђ можно перевести тоже: которые, будучи взрослыми, будутъ поднимать свой голосъ въ присутствіи (передъ) своихъ отцовъ.

2) Если принять вариантъ **ФТСТЪ** : хотя и въ такомъ случаѣ не понятно, о какихъ съѣдобныхъ плодахъ кедра идетъ рѣчь?

3) Или же имѣются въ виду предѣленные молитвы (ночныя?) см. вариантъ Н.

мудрыми, а мудрые станутъ подобно буимъ. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день вода рѣкъ будетъ течь не внизъ, а вверхъ. То, что называю водою рѣкъ, — не вода, а люди, именующіеся Израилемъ. Чтò говорю: «не будутъ течь внизъ, но вверхъ» — не . . . . . не пребудутъ въ законѣ.

О Мои братья, бдите! Въ то время будутъ созданы солнце, мѣсяцъ и звѣзды, которые не будутъ слѣдовать Моимъ заповѣдямъ. То, что называю солнцемъ, — не солнце, а люди, которые именуются царями, не слѣдуютъ Моему завітѣ и не уповаютъ на Меня, но говорятъ: «я, да я царствую», между тѣмъ какъ Я — Царь Единный, Я убиваю и Я воскрешаю, Я наказываю и Я милую. То, что называю мѣсяцемъ, — не мѣсяцъ, а люди — князья, которые не уповаютъ на Меня, но говорятъ: «я, да я ставлю», между тѣмъ, какъ Я — Тотъ, который назначаетъ и свергаетъ; на небесахъверху и на землѣвнизу нѣтъ другого Бога кромѣ Меня. То, что Я называю звѣздами, не звѣзды, а люди: народы міра, вожди, старѣйшины и дружины, которые не даютъ себѣ сна ночью и днемъ, пока не отмѣнятъ того, что было положено, и не уставовятъ того, что было отмѣнено. Одного любятъ, а другого ненавидятъ и не возлагаютъ своего упованія на Господа, а на свою силу и на свои дѣянія, но своимъ мерзостнымъ помысламъ. Но Я сотворю, что тотъ, котораго они воцарили и поставили, ихъ же накажетъ и свяжетъ и похититъ у нихъ все имущество ихъ и пріобрѣтеніе и могуществомъ превыситъ прежнихъ.

О Мои братья, бдите! Въ то время будетъ голодъ и бѣдствіе, люди будутъ ѣсть человѣческое мясо и жевать траву устами подобно скотамъ. Ихъ города будутъ разграблены, вся вселенная будетъ сожжена, погибнуть всѣ люди и животныя. Уничтожатъ Мой законъ и Мое установленіе, осквернятъ Мое тѣло и Мою кровь и откроютъ буйнымъ людямъ, нечистымъ, а Мою церковь и уставъ Св. Тайнъ — тѣмъ, которымъ не слѣдуетъ объ этомъ слышать, которые не сумѣютъ сохранить тайну. Они будутъ вступать въ бракъ съ единокровными, извратятъ свое тѣло, осквернятъ свою душу и будутъ почитать того, кто не есть Богъ. Сего ради Я ниспощю къ нимъ сокровенно царя, дабы истребилъ ихъ отъ малаго до великаго, и погибнуть всѣ народы, въ своихъ странахъ. Митрополиты, священники, діаконы и монахи, цари и простолюдины, мужи и жены не будутъ припадать ко Мнѣ и молиться Мнѣ, ни утревевать ко храму, но уничтожатъ Мой законъ и Мое установленіе и породнятся съ тѣми, которые имъ неизвѣстны, и вообразятъ, что спасутся отъ смертной кары. Тѣ же, которыхъ Я пощажу, будутъ тѣмъ паче совершать злодѣянія отъ сердца своего, а племена будутъ презирать своихъ ближнихъ и братьевъ. Послѣ этого Я ниспощю имъ кару смерти, всякому свою, такъ что не достанетъ погребенія для людей и скота, пасомаго человѣкомъ, ежедневно и сжегодно. Но они не покаются и не обратятся. Сего ради Я не укромлю Моего гнѣва надъ ними. О Мои братья, бдите! Въ то время, когда наступитъ жатва міру, пошлю міру саранчу и . . . . .<sup>1)</sup>, которые поѣдятъ плоды ихъ земли. И ниспощю имъ ненависть и смуту въ ихъ города. И прекратятся прохожіе,

1) Въ текстѣ: dagōbjā = лат. bruchus = родъ безкрылой саранчи (?).



которые странствуютъ по областямъ, и не достанетъ краснаго платья, и не найдется даже съ трудомъ. Недостанетъ всякаго домашняго раба, свободнаго, и нельзя будетъ отыскать. И закроются всѣ церкви. Ниспошлю на нихъ звѣрей земныхъ, которые ихъ истребятъ: волковъ и змѣй, льва и тигра и гіену; кто ушелъ въ поле, тотъ не возвратится, а кто вышелъ рано, не придетъ обратно. Пошлю на нихъ хищную птицу, которая похититъ ихъ дѣтенышей изъ.... ихъ матери. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день — разъ наступитъ истребленіе всѣхъ языковъ — сотрясется земля трижды въ теченіе одного дня, и прійдетъ сильный вѣтеръ съ востока, снесетъ ихъ дома и истребитъ потопомъ тѣла всѣхъ людей. И придутъ стужи съ запада, померкнетъ солнце, умалится его сила, его свѣтъ охладѣетъ въ теченіе 40 дней и 40 ночей. И придетъ сила молній, и уменьшу землю. И спроситъ она Меня: «Господи, что же я сотворила?» Но Я ей отвѣчу: «твоихъ дѣтей ради согрѣшившихъ». Искореню также всѣ полевья дрова, дабы это послужило знакомъ, и пошлю на нихъ орла, который сгребетъ ихъ въ свое крыло и умертвитъ въ одинъ день многихъ людей. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день 15000(?) и 830(?) изъ овецъ и барановъ не найдется ни одинъ жирный. То, что называю овцами и баранами, не овцы и не бараны, а люди, именуемые христіанами; окажутся праведными лишь немногіе. Затѣмъ соберутся всѣ народы въ своихъ странахъ и всѣ цари и князья, лишь только наступитъ жатва всѣмъ, которые оскверняли Мое имя ложью, тѣмъ, которые вкушали самое отборное, тѣмъ, которые не исполняли дѣянія христіанскаго. Я свяжу ихъ путами и освобожу смерть. Въ тотъ день они, убѣгая, не спасутся, и не спасетъ ихъ сила, когда наступитъ Мой часъ, и будутъ они подобно Фараону, который былъ погруженъ и брошенъ въ пучину моря, и до 17 лѣтъ будутъ увѣचितъ другъ друга копьями. И будетъ истреблено все ради мерзости ихъ дѣяній, и останутся немногіе люди, которые соблюдали заветы этого писанія, тѣ которые постились и покаялись, прежде чѣмъ застигнетъ ихъ эта година. Затѣмъ ихъ земля опустѣетъ и пребудетъ безъ людей 29 лѣтъ, и останутся мыши да кроты, отъ которыхъ погибнетъ міръ. Послѣ этого Я приведу царя изъ востока, имя котораго будетъ Теодоръ, который соберетъ тѣхъ, которыхъ Я пощадилъ и которые творили Мою волю. И приведетъ митрополитъ, который освятитъ вселенную, и будутъ восстановлены всѣ церкви, которыя были срыты, и отстроить ихъ безъ небрежности. Въ то время Я укромлю Мой гнѣвъ и ниспошлю Мое благоволеніе и Мое милосердіе. И снизойдетъ Мой міръ на землю.

И дамъ дождь безъ облаковъ, подобный елею въ теченіе до 8 дней. Въ то время не будетъ ни смуты, ни ненависти, ни копья, ни стрѣлы. Все будетъ слѣдовать завету царя и завету митрополита, благодать преисполнитъ всю вселенную, отстроится города, которые были срыты, и будетъ радость и веселіе во вселенной вмѣстѣ со страхомъ имени Господня. Въ то время не будетъ ни тяжбы, ни хищенія, ни убійства, но любовь и миръ снизойдутъ на всю вселенную, и будутъ неусыпно славословить Господа хваленіемъ и молитвой 40 лѣтъ. Затѣмъ воцарится 3 царя, каждый по 37 лѣтъ. Потомъ одинъ уйдетъ къ востоку, одинъ пойдетъ къ западу, а одинъ — на сѣверъ. Затѣмъ

придутъ лжемесіи и совратятъ многихъ людей; и будетъ трусь во всякой странѣ и поколеблется вся сила небесная и исчезнетъ весь міръ. Солнце, мѣсяцъ и звѣзды ниспадутъ, небо и земля погибнуть, но гласъ Мой пребудетъ во вѣки. И соберутся всѣ языки съ концовъ вселенной; сто лѣтъ будутъ какъ одинъ день. И будутъ отдѣлены праведные отъ грѣшныхъ и чистые отъ нечистыхъ. Тогда будутъ тягаться всѣ цари, князья, грабители и обидчики, ханжи и творящіе зло. Тогда будутъ враждовать тѣ, которые говорятъ: «мы священники и великъ нашъ уставъ», и тѣ, которыхъ помазалъ (?) Духъ, и придутъ съ копьями тѣ, которые совершили убійство, отекая кровью, устыдятся передо Мной. Тогда возрадуются тѣ, которые скорбѣли ради Моего имени. Тогда будутъ скорбѣть тѣ, которые исчерпали свое веселіе на землѣ. Тогда посмѣются тѣ, которые горевали ради Моего имени. Тогда опечалятся тѣ, которые радуются Моему страданію. Тогда вознесутся униженные въ Моемъ царствіи. Тогда будутъ ввержены гордые и спѣсивые въ геенну. Тогда воскреснутъ тѣ, которые были умерщвляемы ради Моего имени. Тогда будутъ истреблены огнемъ тѣ, которые убивали души праведныхъ. Тогда просвѣтитъ лицо Моихъ слугъ, которые были мучимы ради Моего имени. Тогда будутъ судимы тѣ, которые судили Моихъ слугъ. Тогда насытятся тѣ, которые терпѣли голодь ради Моего имени. Тогда будутъ одѣты праведники, которые были наги ради Моего имени. Тогда будутъ обижены тѣ, которые обижали и презирали нищихъ. Тогда унаслѣдуютъ сугубое величіе тѣ, которые презирали преходящее земное. Тогда будутъ ввержены отрицающіе и роптали въ огонь. Тогда возвеличатся и вознесутся передо Мной тѣ, которые исполняютъ служеніе и бодро спѣшатъ. Тогда я помилю тѣхъ, которые миловали ради Моего имени. Тогда Я осужу тѣхъ, которые не миловали ради Моего имени, великой казнью, которая не пройдетъ во вѣки вѣковъ. А потомъ не будетъ ни лѣта, ни зимы, ни посѣва, ни жатвы, ни блеска, ни свѣта. Не будутъ ни жениться, ни выходить замужъ; не будетъ ни сыновей, ни дочерей, ни вражды, ни тяжбы, ни битвы, ни обиды, ни клеветы, ни издѣвательства, ни упрека. Обновлю вселенную, обновлю и небо и пребуду въ немъ вмѣстѣ съ Моими святыми и Моими ангелами и праведниками нескончаемые дни и непреходящіе годы, во вѣки вѣковъ, аминь.

Opusculum quod nunc in latinitatem versum edimus in bibliothecis Berol. Paris. et Londin. in XI codd: exstat, quorum IX in hac editione nobis usui fuerunt: cod. Paris. Zotenberg № 148 = A (ad cuius fidem haec editio facta est) et codd. quorum variae lectiones in apparatu critico adnotavimus:

cod. Paris. Zotenberg . . . . .	113 = B
” ” ” . . . . .	157 = C (incomplet.)
cod. Paris. d’A’bbadie . . . . .	111 = D
” ” ” . . . . .	122 = E
” ” ” . . . . .	134 = F
” ” ” . . . . .	193 = G
cod. Berol. Dillmann . . . . .	5 = H
cod. Berol. Flemming . . . . .	38 = J

In nomine Patris, Filii et spiritus sancti, unius Dei.

Explicatio Jesu et vaticinium quod discipuli Ejus Eum interrogaverunt, cum Eo coenantes. Sciscitati sunt Eum et dixerunt: «quaesumus, dic nobis, o magister noster, postremae generationis temporum oriturorum quae indicia futura sint?» Respondit et dixit iis: «beati vos, o dilecti Mei, dico vobis sinistra tempora adventura. Creabitur astrum, in quo erit crinis prodigii. Et fiet perturbatio in cuncta terra et contendent reges cum regibus principesque cum principibus. Et demittam pulverem in alis 40 angelorum. O fratres Mei, discernite scientiam turbae dementis. Videtur iis Me bona attulisse. Non demisi bona, sed benignitatem misericordiamque Meam pacemque Meam de terra sursum traxi una cum Sione, metropoli Mea, 345 annis (?) Et demisi poenam irae Meae in cunctam terram et in eos qui Israel appellantur, ut potentiae Meae magnitudinem brachiumque Meum sublimem cognovissent. Si conversi erunt et poenitentiam egerint et ad Me reversi erunt, et Ego illis veniam dabo; si autem non erunt conversi nec respuerint verbaque Mea audire noluerint, et Ego faciem Meam ab iis avertam. Et si a malignitate actionis suae non desistent, et Ego illis accumulabo sinistram sinistro nec leniam iram Meam adversus eos. Et sicut Esau qui primogenituram suam pro uno cibo vendidit caruitque benedictione, ita spiritum Meum vendiderunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore multae injuriae (erunt) et temptatio et calumniatio et blasphemia et insolentia et jactantia, fornicatio et adulterium uxoris alterius, rapina fortunae alterius et furtum et homicidium

et testimonium falsum et verba malignitatis. Et vendent temere proximum suum et fratres congenerosque suos, et decedet ab illis amor nec erit iis pax, fietque amatores praevaricationis. Quae vespere dixerint, non repetent mane, quae autem mane dixerint, non repetent vespere. O fratres Mei, custodimini, intelligite et discernite, ne seducamini. Eo tempore mulieres in cathedra iudicum sedebunt et ipsae iudicium facient, et vestem virilem induent, et ipsae consilium malignum proferent dicentque: «ipsae jus principale faciemus». Quae mulier locuta erit, non placebunt ejus marito, displicebunturque mulieri quae locutus erit conjux ejus. Et negabit mulier se voluntatem mariti facturam. Cum autem eius amicus illam conspiciet, persuadebitur illi, ut suam voluntatem sibi faciat. Et si ei adnerit, gaudebit et illam deosculabitur amicus. Ille autem, cum eum mulier repudiaverit, decedet tristis ab illa sicut alienus, e conspectu amici sui. O fratres mei, custodimini! Eo tempore mulieres maritis suis non obtemperabunt nec oboedient ministri dominis ipsorum. Hoc autem omne mittam secundum peccata eorum et secundum malignitatem illorum actionis illis reddam. Et quem odio habeo, illi splendorem et divitias donabo eique manus ejus vinciam, ne misericordiae aperiatur, et cor ejus obfirmabo ei sicut Pharaoni, ne salvationem cognoscat, et oculos ejus occaecabo, ne videat, ejusque aurem obsurdabo, ne vocem Meam audiat. Et ligabo ei os ejus et ventriculum ejus, ne edat, sed alieno colligat. Nec proderit illi fortuna ejus: progeniturae ejus perniciose erit, ipseque in infernum praeparatus est. Venietque ad Me caecus sine poenitentia, cujus procuratores potentes terrae constitui, ut omnem virum gratificarentur Non vos acquisistis. Meae sunt cunctae opes, Cui autem volo, multas fortunas donabo, in spiritu sancto efficaces. Et aperiatur manus ejus misericordiae eique timorem nominis Mei revelabo voluptatesque hujus mundi illi odio faciam, ut a iudicio infernali salvetur. Et eo tempore creabitur genus humanum canitie dentibusque praeditum et deficient a religione sua eruntque infirmi et tardiores linguae ab adolescentia ipsorum.

O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabuntur homines seductores et irrisores qui cum daemonibus amicitiam inibunt pseudochristi qui dicent: «adveniet tempus felix. Sed vos nolite illis fidem habere et «nolo» dicite. Nec enim afferam tempus felix quoad finitae erunt dies regni regum Occidentis nec diminuat et demum unum diem vel unum annum. Et permanebit homo sine spiritu Meo.

O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabuntur homines, reges et duces, principes provinciarumque magistratus, regum exercitus et omnes gentes terrae, qui in nomine Meo pejerabunt et quotidie verba ipsorum mutabunt sicut in temporibus anterioribus. Ego autem quoque, sicut Me infitiati sunt, ita eos abnegavi nec Meam in eos iram requiescere faciam. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore fiet fraternitas, in qua non erit amor nec pax. Creabitur genus humanum, qui de morte non cogitabunt, qui coram hominum oculis se justos simulabunt, cor autem illorum plenum erit injuria et rapina et odio, et in ore illorum erit mendacium calumniaque, et eorum manus plenae erunt rapina,—homines, qui adversus Meum nomen sanctum irreverentes erunt pro auro argentoque pereunti vestibibusque tinctis perjuras se praebent. Et cum cibum potionemque conspiciant, animum suum igni infernali vendent. Vos autem nolite esse sicut illi. O fratres Mei, cu-

stodimini! Eo tempore qui nomen Meum timebunt et voluntatem Meam facient, qui diu nocteque glorificabunt Me in directione cordis, sine simulatione, — Ego quoque illos habebō tamquam Moysen servum Meum et Davidem dilectum Meum et tamquam Eliam et Danielelem et Malachiam servos Meos in novissimo die. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore genus humanum turbabitur visu et auditu; ii autem qui videbunt et audient, non conservabunt in animo suo. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabuntur duo soles et 2 lunae, et perturbabitur terra vehementia ignis. Et posterea hiems miscebitur aestati et pluet quotannis. Et deficiet abundantia omnium opum nec erit robur hominis nisi tertia pars, robur muli—tertia pars, robur cameli — tertia pars, robur asini — tertia pars, cujusque pecoris—tertia pars. Nec erit robur leonis ulliusque bestiae agri nisi tertia pars, nec virtus cibi nisi tertia pars. Nec erit virtus olei nisi tertia pars, nec virtus mellis nisi triens,—cuncta deminuentur quotidie quotannisque.

O fratres Mei, custodimini! Eo tempore aurum vilipendetur, et ferrum exaltabitur. Quod aurum dico, non aurum est, sed homines. Aurum — christiani sunt ferrum autem — pagani. Christiani caput humiliabunt, turba autem pagana capita exaltabit. Dementes reges principesque cum illis amicitiam inibunt eosque glorificabunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore canes creabuntur, qui in utero matrum ipsorum loquentur. Quos dico canes, — non canes sunt, sed homines, qui cum adessent principes et seniores, eorum patres, vocem attollent, suaque voce illos, ne loquantur, prohibebunt, illi ignari et parvi aetate. Pater filium suum non diligit nec obtemperabit filius genitori ipsius. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabitur jumentum trahens ac jumentum detrectans. De detrectanti desinetur, trahens autem verberabitur. Quae jumenta dico, non jumenta sunt, sed homines: fidejussor peribit, et persolvit creditor. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabitur vitis et cedrus (cedris?) dicent: edite nos, nec comedentur sed contemnentur, et comedetur aloë amara. Quod vitem esse dico, non uva est, sed homines; cedrus quoque — homines, qui monachi nominantur et munus quaerunt, nec ullus eos ordinat, sed spernuntur. Quod dico: «aloë comedetur», — non aloë dico, sed reges et principes cibum sycophantiae et calumniationis et odii in proximum comedent. Hoc omne committent dicentes: «monachi sumus», actionem monachatus non exercentes; jejunium, orationes et vigiliis diu nocteque omnibus horis nocturnis. Hoc omne committent ii, qui se ipsos monachos constituerant, dum in cordibus ipsorum Dei voluntatem non faciunt, fratres ipsorum proximumque suum non diligunt, sed potius sicut hujus mundi homines munera quaerunt in terra, quae ipsis non proderunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore Meam gloriam novam super omnem terram effundam. Sed negligentes eam, comedent amarum verbaque Mea sicut daemonum cantus aestimabunt. Eo tempore reges principesque omnesque populi terrae, dementes sapientesque, puri impurique, famulus dominusque in triade permanebunt. Quid est trias? Peccatum, subsannatio, jactantia. Nec erit illis mercedi ipsorum glorificatio — sine humilitate et amore. Haec autem sunt sicut ramalia, sine fructu in uterum desecta. Tales illos reddam, nec exaudiam eorum preces, nec ascendet eorum thus ad Me, nec misericordiae portas versus eos aperiam. O fratres Mei, custodimini iis temporibus, cum corvus zonam (?) collo induet. Quem dico corvum, non corvus est, sed homines, qui sacer-

dotes appellantur — sine spiritu, qui in ecclesiam mane non pergunt; segnes, inanes et tardi corde, qui hujus mundi negotia Dei gloriae anteferunt, proximum ipsorum oderunt et fornicationi dediti sunt; qui duas uxores ducunt, legem Meam in cordibus suis non conservant, sed hujus mundi opus faciunt fallaciterque viris mulieribusque deorum peregrinorum nomen praedicant, cordium ipsorum voluntatem faciunt eosque qui Me glorificant, contemnunt.

Dementes fient sapientes, sapientesque tamquam dementes fient. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore aqua fluminis non fluet deorsum, sed sursum. Quos fluminis aquam esse dico, non aqua, sed homines sunt, qui Israël appellantur. Quod dico: «non deorsum sed sursum fluent, non ..... in lege non permanebunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabitur sol et luna et astra qui in praecepto Meo non ambulabunt. Quem dico solem, non sol est, sed homines, qui reges nominantur, in praecepto Meo non ambulabunt nec Mihi confidebunt, sed dicent: «ego egoque regno», cum Ego solus rex sim. Ego occido et Ego resuscito, Ego castigo et Ego misericordiam facio. Quod lunam esse dico, non luna, sed principes sunt, qui spem suam in Me non ponunt, sed dicunt: «ego egoque praepono»,—cum Ego solus sim, qui praeponam et destituam; in caelo sursum et in terra deorsum non est alius Deus praeter Me. Quae dico astra, non astra sunt, sed homines: populi mundi, principes, seniores exercitusque, qui non dormiunt noctem nec diem nisi abolitis quae constituta erant, et restitutis, quae erant abolita. Unum diligunt et alterum oderunt, nec in Deo spem suam ponunt, sed in ipsorum robore et actione, secundum malitiam ipsorum meditationis. Sed Ego quoque perficiam, ut is, quem regno praeposuissem et constituissem, ipsis plagas infligat eosque vinciat omnemque eorum pecuniam possessionemque rapiat. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore fames erit et calamitas, et homines carnem hominum comedent et ore ipsorum sicut bos herbam vorabunt. Et vastabuntur eorum oppida, et flagrabit cuncta terra, et peribit omne genus humanum pecusque et abolebitur lex Mea decretumque Meum, et profanabitur corpus et sanguis Meus, et revelabitur dementibus hominibus, qui non sunt puri, et revelabitur ecclesia Mea et institutum hostiae iis, qui indigni sunt ea audire, qui fidem secreti non servabunt. Et propinquis suis matrimonio jungentur, et corpora sua depravabunt, et animas suas polluent, et adorabunt, qui non est Deus. Propterea ad eos clam regem mittam, qui illos disperdat a minore usque ad majorem; et peribunt omnes populi in provinciis suis. Metropolitanæ, presbyteri, diaconi monachique, reges et plebs, viri et mulieres non adorabunt Me nec invocabunt nec mane ad ecclesias pergunt legemque institutumque Meum abolebunt. Et jungentur familiaritate eorum, quos ignorant, et credent se iudicio mortis salvos evasuros, Ii autem, quibus pepercero, ex animo suo iniquitatem facere addent, populi autem ipsorum proximum fratresque contemnent. Posterea autem cuique illorum poenam mittam, ut deficiat sepultura hominibus pecorique, quod homines pastum educerent, quotidie quotannisque. Nec poenitentiam agent, nec convertentur; propterea iram Meam adversus eos non leniam. O fratres Mei, custodimini iis temporibus; ut primum veniet vindemia mundi, mittam in mundum locustam et bruchum, qui terrae illorum fructum devoret, et mittam illis odium et perturbationem in cujusque provincia. Et praeccludentur peregrini, qui per provincias deambulant, et deficiet vestis

pulchra, nec quin difficulter inveniatur. Deficient omnia, quae ad famulum vel dominum vel ad peregrinum pertinent nec inveniuntur. Et ocludentur omnes ecclesiae, et mittam in eas bestias terrae, quae eas disperdant, et lupos et serpentes et leonem et pardum et hyenam; qui in agrum exierit, non reveniet, nec revertetur, qui mane perrexerit. Et mittam in eos avem rapacem qui deripiet eorum parvulos e.....(?) matrum ipsorum. O fratres Mei, custodimini illis temporibus, ut veniet exitium omnium gentium, concutietur terra ter in uno die, et veniet ventus vehemens ex oriente, et eruet illorum domus et omnium hominum corpora diluvio disperdet. Et veniet pluvia ex occidente, et obscurabitur sol, et diminuetur ejus potestas quadraginta dies et quadraginta noctes. Et veniet violentia fulminum, et deminuum terram. Et dicet Mihi: «Domine, ego quid feci»? Et dicam illi: «propter quod peccarunt liberi tui». Et decurtabo quoque omnes arbores agrorum, ut signum sit. Et demittam in eos aquilam, qui colliget illos in ala sua et uno die multos homines necabit. O fratres mei, custodimini! Eo tempore ex 15000 (?) et-830 (?) ovibus et capris non inveniuntur pingues. Quos dico oves et capros, non oves et capri sunt, sed homines, qui christiani nominantur, nec se justos praestant nisi perpauci. Postea convenient omnes populi quisque in sua provincia, omnesque reges principesque, ut primum veniet messis omnium, qui nomen Meum mendaciis profanarunt et praestantissima Mea comedunt, qui christianorum actionem non perficiunt. Et ligabo illos catenis et mortem resolvam illa die: fugientes non salvabuntur nec eos ipsorum vires salvabunt, cum adveniet hora Mea. Et fient sicut Pharao, qui in maris undas submersus et dejectus est, et usque ad finem XVII dierum telis sese invicem ferient. Et consumentur omnia propter actionum ipsorum malignitatem et supererunt perpauci, qui hujus libri verba observabant, qui jejunabant et poenitentiam agebant priusquam illa hora ipsis venisset. Posterea illorum terra deserta fiet, et permanebit sine hominibus XXIX annos, et supererunt mures et talpae, a quibus mundus perdetur. Et afferam posterea regem ex oriente, cui nomen erit Theodoro, qui colliget, quos reliquero, qui voluntatem Meam faciebant. Et veniet metropolita, qui terram consecrabit, et reconstituentur omnes quae erutae sunt ecclesiae, et reconstruentur sine negligentia. Eo tempore leniam iram Meam et mittam benevolentiam misericordiamque Meam, et descendet pax Mea supra terram, ut sit (?) remuneratio judicii anterioris (?) Et dabo pluviam sine nubibus tamquam oleum usque ad finem octavae diei. Eo tempore non erit perturbatio nec verba injuriae, nec odium, nec telum, nec sagitta: omnia auctoritate regis et metropolitae gerentur, et exuberabit benedictio in cuncta terra et reconstruentur oppida, quae eruta sunt, et fiet laetitia gaudiumque in terra una cum timore nominis Dei. Eo tempore non erit litigium nec rapina nec homicidium, sed amor et pax descendent supra terram et exaltabunt Deum sine pigritia laudatione orationeque usque ad finem XL annorum. Posterea regnabunt tres reges XXXVII annos quisque. Tum unus ex iis peregrinabitur in orientem, alter transibit versus occidentem, alter—versus septentrionem. Posterea venient pseudochristi et multos homines seducent, et fiet tumultus in omni terra et commovebuntur virtutes caelorum. Consumetur totus mundus, sol et luna et stellae cadent, caelum terraque dilabentur, sed vox Mea in aeternum permanebit. Et congregabuntur omnes gentes e

finibus terrae; centum anni erunt sicut una dies. Et segregabuntur justi et peccatores, puri et impuri. Tum litigabunt omnes reges principesque, raptores et oppressores, hypocritae et male agentes. Tum contendent qui dicunt: «sacerdotes sumus et magnus est ordo noster» et ii. quos spiritus inunxit (?), et venient cum telis ii, qui necem commiserant, sanguine cruenti, et coram Me pallescent. Tum gaudebunt, qui propter nomen Meum maerebant. Tum maerebunt, qui absolverunt gaudium suum in terra. Tum ridebunt, qui propter nomen Meum lugebant. Tum maerebunt, qui gaudent dolore Meo. Tum exaltabuntur submissi in regno Meo. Tum cadent insolentes et jactabundi in infernum. Tum vivent qui necati sunt propter nomen Meum. Tum consumentur igni qui justorum animas occiderunt. Tunc splendet facies servorum Meorum, qui condemnati sunt propter nomen Meum. Tunc judicabuntur qui servos Meos judicabant. Tunc saturabuntur, qui esurierunt propter nomen Meum. Tunc induti erunt justi, qui propter nomen Meum nudi erant. Tunc opprimuntur, qui pauperes injuriis affecerunt et contempserunt. Tunc duplicem gloriam possidebunt, qui pereuntem terrae splendorem contempserunt. Tunc projicientur abnegatores et murmuratores in ignem. Tunc exaltabuntur et extollentur coram Me, qui ministrantur et festinant sine pigritia. Tunc miserebor et clementiam agam iis, qui propter nomen Meum misericordes se praebuerunt. Tunc judicabo eos, qui in nomine Meo misericordiam non egerunt, gravi poena, in aeternum non pertranseunti. Et posterea non erit aestas nec hiems, nec satio, nec messis, nec splendor, nec lumen, nec uxores ducentur nec nubentur. Non erunt filii nec filiae, nec contentio, nec controversia. Non erit bellum nec injuria nec calumnia, nec subsannatio, nec objurgatio. Renovabo terram, et caelum quoque renovabo, et permanebo in illa cum omnibus Meis sanctis et angelis et justis Meis in tempora infinita et in annos non transituros, in aeternum. Amen.

